叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 威廉·佩恩和威廉·米德因在1(the Tryal Of William Penn & William Mead) 000001

2. 威廉·佩恩和威廉·米德因在1(the Tryal Of William Penn & William Mead) 000002

3. 威廉·佩恩和威廉·米德因在1(the Tryal Of William Penn & William Mead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·佩恩和威廉·米德因在1(The Tryal of William Penn & William Mead)

[ðə; ði] ['traɪəl]
THE **TRYAL**
这 特里尔

试炼

[ʌv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] [pen] & ['wɪljəm] [miːd]
William **Penn** **&** **William** **Mead**
威廉 宾夕法尼亚 & 威廉 米德

威廉·佩恩和威廉·米德

[æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] [held][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli]
At **the** **SESSIONS** **held** **at** **the** **OLD** **BAILEY**
在 这 会议 握住 在 这 老的 贝利

在老贝利法院举行的庭审中

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt]
CAUSING **A** **TUMULT**
导致 一个 骚乱

引起骚乱

[æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] [held][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli]
At **the** **SESSIONS** **held** **at** **the** **OLD** **BAILEY**
在 这 会议 握住 在 这 老的 贝利

在老贝利法院举行的庭审中

[ɪn] ['lʌndən]
in **LONDON**
在 伦敦

在伦敦

[ðə; ði] 1ST , 3D , 4TH , [ænd; ənd] 5TH [ʌv; əv] SEPTEMBER1670
the **1ST** **,** **3D** **,** **4TH** **,** **and** **5TH** **of** **SEPTEMBER1670**
这 1ST , 3D , 4TH , 和 5TH 的 SEPTEMBER1670

1670年9月1日、3日、4日和5日

[dʌn] [baɪ] [ðəm'selvz]
Done **by** **Themselves**
完毕 经过 他们自己

他们自己完成的

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n]
TRANSCRIBED **from** **the** **COMPLEAT** **COLLECTION**
转录 从 这 完成 收藏

摘自完整合集

[ʌv; əv] [steɪt]
of **STATE** **TRYALS**
的 状态 试炼

州级审判

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]
FIRST **PUBLISHED** **IN** **1719** **and** **EDITED** **by**
第一的 已发布 在 - 和 编辑 经过

首次出版于1719年，并由.....编辑

[dɑːn] [siː] . ['saɪts]
DON **C** **.** **SEITZ**
大学教师 C . 赛茨

唐·C·塞茨

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
To **the** **Memory**
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
of
的

的

['tɔməs] ['dʒefərsən]
THOMAS **JEFFERSON**
托马斯 杰斐逊

托马斯·杰斐逊

[wɪtʃ]
WHICH
哪个

哪个

[niːdz] ['friːkwənt] [rɪ'freʃɪŋ]
NEEDS **FREQUENT** **REFRESHING**
需求 频繁 令人耳目一新

需要经常刷新

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

['lɪbərti] , [i'kwɑːləti] [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] [hæv; həv] [bɪn] [priːtʃt] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
Liberty **,** **Equality** **and** **Fraternity** **have** **been** **preached** **through** **all** **time** **but** **it**
自由 , 平等 和 兄弟会 有 到过 布道 通过 全部 时间 但 它
[wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [pen] ,
was **left** **for** **William** **Penn** **,**
曾是 左边 为了 威廉 宾夕法尼亚 ,

自由、平等、博爱自古以来就被人们所宣扬，但真正将其付诸实践的却是威廉·佩恩。

[ðə; ði]['kweɪkər] ,
the **Quaker** **,**
这 贵格会 ,

贵格会教徒

[tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪnəti] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋ]

to	come	nearer	establishing	the	ideal	of	this	Trinity	than	any	other	being
到	来	更近	建立	这	理想的	的	这	三位一体	比	任何	其他	存在

[kɔːld] ['hjuːmən] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

called	Human	before	or	since	his	day	.
称为	人类	前	或者	自从	他的	天	.

在他之前或之后，没有任何被称为"人"的存在能够比他更接近于确立三位一体的理想。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][held][ðæn; ðən][tuː; tə]

It	may	be	argued	that	more	was	due	to	the	Faith	he	held	than	to
它	可能	是	争论	那	更多的	曾是	到期的	到	这	信仰	他	握住	比	到

[ðə; ði][mæn] .

the	Man	.
这	男人	.

有人可能会认为，这更多地归功于他所持有的信仰，而不是他这个人。

[jet] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][mæn]

Yet	this	must	be	answered	that	it	took	some	more	than	ordinary	Man
然而	这	必须	是	回答	那	它	采取	一些	更多的	比	普通的	男人

[tuː; tə][əb'zɔːrb][ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] .

to	absorb	and	fulfill	the	requirements	of	such	a	Faith	.
到	吸收	和	实现	这	要求	的	这样的	一个	信仰	.

然而，必须回答的是，要理解和满足这种信仰的要求，需要比普通人更强大的能力。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['kweɪkərs][ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [pen] !

There	have	been	many	Quakers	and	but	one	Penn	!
那里	有	到过	许多	贵格会教徒	和	但	一	宾夕法尼亚	!

贵格会教徒有很多，但只有一位宾!

[bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhed] [rɪ'voʊlt]

Born	on	the	15th	of	October	,	1644	,	in	the	angry	days	of	the	Roundhead	Revolt
出生	在	这	15th	的	十月	,	-	,	在	这	生气的	天	的	这	圆头党	反叛

,

,

,

出生于1644年10月15日，正值圆颅党叛乱的动荡时期。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tensli] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪr] [ðæt] ['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz]

his	early	years	were	spent	in	an	intensely	religious	atmosphere	that	saturated	his
他的	早期的	年	是	花费	在	一个	强烈地	宗教	气氛	那	饱和	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他的早年生活在浓厚的宗教氛围中，这种氛围深深地影响了他的灵魂。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bred] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

but	at	the	same	time	bred	detestation	of	bigotry	and	persecution	.
但	在	这	相同的	时间	繁殖	憎恶	的	偏见	和	迫害	.

但与此同时，也滋生了对偏执和迫害的憎恶。

[ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	he	seemed	to	be	performing	out	of	his	class	because	of	his
如果	他	似乎	到	是	表演	出去	的	他的	班级	因为	的	他的

['fæməliːz, 'fæmliːz] ['emɪnəns] ,

family's	eminence	,
家庭的	卓越	,

如果他因为家世显赫而显得表现得超越同龄人，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] , [nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] .

it	should	be	recalled	that	this	was	acquired	,	not	inherited	.
它	应该	是	召回	那	这	曾是	获得	,	不是	遗传	.

需要指出的是，这是后天获得的，而不是继承的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['ædmərəl][sɜːr] ['wɪljəm] [pen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][dʒaɪlz] [pen] ,

His	father	,	Admiral	Sir	William	Penn	,	was	the	son	of	Giles	Penn	,
他的	父亲	,	上将	先生	威廉	宾夕法尼亚	,	曾是	这	儿子	的	吉尔斯	宾夕法尼亚	,

他的父亲，海军上将威廉·佩恩爵士，是吉尔斯·佩恩的儿子。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['nævɪgeɪtər] ['treɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['mɑːrgrət]

a	merchant	navigator	trading	into	the	Mediterranean	,	and	his	wife	Margaret
一个	商人	航海家	贸易	进入	这	地中海	,	和	他的	妻子	玛格丽特

['dʒæspər] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][hæns]['dʒæspər] ,

Jasper	,	daughter	of	Hans	Jasper	,
碧玉	,	女儿	的	汉斯	碧玉	,

一位在地中海进行贸易的商人航海家，以及他的妻子玛格丽特·贾斯珀，汉斯·贾斯珀的女儿。

[ə; eɪ] [siː] ['treɪdər][ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] :

a	sea	trader	of	Rotterdam	:
一个	海	商	的	鹿特丹	:

鹿特丹的一位海上贸易商：

[frʌm; frəm] [ðiːz] [fɔːbeəz] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'siːvd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs]

From	these	forbears	the	youth	received	independence	of	thought	and	firmness
从	这些	祖先	这	青年	已收到	独立	的	想法	和	硬度

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

从这些先辈那里，年轻人获得了独立的思想和坚定的意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːməli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

He	was	therefore	less	of	an	anomaly	than	he	appeared	to	be	.
他	曾是	所以	较少的	的	一个	异常	比	他	出现	到	是	.

因此，他其实并不像表面看起来那么异类。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [ruːl] [ʌv; əv] ['krɔmwel] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['juːθfl]

The	rigid	religious	rule	of	Cromwell	,	under	which	he	had	spent	his	youthful
这	死板的	宗教	规则	的	克伦威尔	,	在下面	哪个	他	有	花费	他的	青春

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他青年时期是在克伦威尔严苛的宗教统治下度过的。

[hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [bɪ'fel] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [luːs] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪz] .

had	passed	and	in	its	stead	befell	a	period	of	loose	living	and	easy	ways	.
有	通过了	和	在	它是	坚定	发生	一个	时期	的	松动的	活的	和	简单的	方式	.

过去已成往事，取而代之的是一段放荡不羁、安逸自在的时期。

['pjʊrɪtənɪzəm] , [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Puritanism	,	though	speaking	and	acting	in	the	name	of	Liberty	,
清教主义	,	尽管	请讲	和	表演	在	这	姓名	的	自由	,

清教主义虽然打着自由的旗号说话行事，

[pə'zest] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti] ['iːðər] [fɔːr; fər][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .

possessed	but	little	of	that	quality	either	for	mind	or	body	.
拥有	但	小的	的	那	质量	任何一个	为了	头脑	或者	身体	.

无论在精神上还是身体上，他都很少具备这种品质。

[ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [hiː; hi] ['fɛrd] [æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

In	setting	up	for	the	great	cause	he	fared	as	well	,	or	better	,	with	all	his
在	环境	向上	为了	这	伟大的	原因	他	表现	作为	出色地	,	或者	更好的	,	和	全部	他的

[ˌpɝːsə'kjuːʃəns] ,

persecutions	,
迫害	,

在投身这项伟大事业的过程中，尽管遭受种种迫害，他的表现依然出色，甚至更好。

[ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz]['kweɪkər] ['breðrən] [ɪn] [ðæt] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [fɔ:r; fər]
than **did** **his** **Quaker** **brethren** **in** **that** **New** **England** **which** **had** **been** **founded** **for**
比 做过 他的 贵格会 弟兄们 在 那 新的 英格兰 哪个 有 到过 创立 为了
[ə'pɪnjənz] [seɪk] .
opinion's **sake** **.**
意见的 清酒 .

比他在新英格兰的贵格会兄弟们更甚，而新英格兰的建立是为了迎合舆论。

['entərɪŋ] ['ɑ:ksfərd][æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [su:n] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['tɔməs] [lu:] ,
Entering **Oxford** **at** **fifteen** **the** **boy** **soon** **fell** **under** **the** **influence** **of** **Thomas** **Loe** **,**
进入 牛津 在 十五 这 男生 很快 跌倒 在下面 这 影响 的 托马斯 洛伊 ,

十五岁进入牛津大学后，这名男孩很快就受到了托马斯·洛的影响。

[ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv]['kweɪkər] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋz] .
a **preacher** **of** **Quaker** **doctrine** **and** **became** **imbued** **with** **his** **teachings** **.**
一个 牧师 的 贵格会 教义 和 成为 注入 和 他的 教义 .

他是一位贵格会教义的传教士，并深受其教义的影响。

[ðɪs] ['klæʃt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ri'kwaiəmənt] .
This **clashed** **at** **once** **with** **his** **surroundings** **and** **the** **College** **requirements** **.**
这 冲突 在 一次 和 他的 周围环境 和 这 大学 要求 .

这与他所处的环境和学院的要求立刻产生了冲突。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'tend] ['tʃæp(ə)l][ɔ:r][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gaʊn] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
He **refused** **to** **attend** **chapel** **or** **to** **wear** **the** **customary** **gown** **,** **deeming** **it**
他 拒绝 到 出席 教堂 或者 到 穿 这 习惯 袍 , 认为 它
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:rpləs] .
a **sort** **of** **surplice** **.**
一个 种类 的 圣衣 .

他拒绝去教堂做礼拜，也拒绝穿传统的长袍，认为那是一种圣衣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [loʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
A **little** **group** **of** **students** **who** **had** **accepted** **Loe's** **principles** **joined** **him** **in** **this**
一个 小的 团体 的 学生 WHO 有 公认 洛伊 原则 加入 他 在 这
['ɑ:bdərəsi] ,
obduracy **,**
顽固 ,

一小群接受了洛伊原则的学生也加入了他的顽固行列。

['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][strɪp][ðə; ði] [gaʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɝ:sənz][ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['wɛrɝz] .
going **so** **far** **as** **to** **strip** **the** **gowns** **from** **the** **persons** **of** **willing** **wearers** **.**
去 所以 远的 作为 到 条 这 礼服 从 这 人 的 愿意的 穿着者 .

甚至不惜从自愿穿着者身上剥去长袍。

[ðɪs] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] .
This **led** **to** **his** **expulsion** **.**
这 引领 到 他的 驱逐 .

这导致他被开除。

['sæmjuəl]['pepis] ['menʃənz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] 31st , - ,
Samuel **Pepys** **mentions** **him** **in** **his** **diary** **on** **October** **31st** **,** **1661** **,**
塞缪尔 佩皮斯 提及 他 在 他的 日记 在 十月 31st , - ,

塞缪尔·佩皮斯在1661年10月31日的日记中提到了他。

[æz; əz] ['hævɪŋ] " [bʌt; bət] [kʌm] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] " [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][æt; ət]['pepis] -
as **having** **"** **but** **come** **from** **Oxford** **"** **and** **meeting** **his** **father** **at** **Pepys** **'**
作为 拥有 " 但 来 从 牛津 " 和 会议 他的 父亲 在 佩皮斯 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他"来自牛津"，并在佩皮斯家见到了他的父亲。

[ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,
On the 25th of January , 1662 ,
在 这 25th 的 一月 , - ,

1662年1月25日，

[ðə; ði]['ædmərəl] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ]['pepis][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ]
the Admiral discussed with Pepys a plan for sending his son to Cambridge
这 上将 讨论 和 佩皮斯 一个 计划 为了 发送 他的 儿子 到 剑桥
[ɔːr][sʌm; səm]['praɪvət] ['kɑːlɪdʒ] .
or some private college .
或者 一些 私人的 大学 .

海军上将与佩皮斯讨论了送他的儿子去剑桥大学或其他私立学院读书的计划。

['pepis] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛrbrəðɚ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪts]
Pepys undertook to write Dr . Fairbrother and inquire into the merits
佩皮斯 承担 到 写 博士 . 费尔布拉泽 和 查询 进入 这 优点
[ʌv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['bɜːrtn] [æt; ət] ['mægdəlɪn] ,
of Hezekiah Burton at Magdalen ,
的 希西家 伯顿 在 抹大拉的玛格达琳 ,

佩皮斯答应写信给费尔布拉泽医生，调查希西家·伯顿在抹大拉学院的功绩。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [juːθ] .
as an instructor for the difficult youth .
作为 一个 讲师 为了 这 难的 青年 .

担任问题青少年的辅导员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['eni] [skuːl] ['ʌndər][ðə; ði][də'mɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]
It was impossible to fit him into any school under the dominion of the
它 曾是 不可能的 到 合身 他 进入 任何 学校 在下面 这 统治权 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ɪn] [ræθ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] .
Church of England and in wrath his father forbade him the house .
教会 的 英格兰 和 在 愤怒 他的 父亲 禁止 他 这 房子 .

他不可能进入任何一所隶属于英国国教的学校就读，他的父亲对此大怒，禁止他回家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]
His mother interceded , with the result that he was sent to Europe for
他的 母亲 介入 , 和 这 结果 那 他 曾是 发送 到 欧洲 为了
[ðə; ði][grænd] [tʊr] ,
the grand tour ,
这 盛大 旅游 ,

他的母亲从中斡旋，结果他被送往欧洲进行欧洲大陆游历。

[prɪ'zuːməbli] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [sək'ses] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['ɔːgəst] [sɪks] , - , ['mɪsɪz] . ['pepis] [ˌɪn'fɔrmz]
presumably with outward success , for on August 6 , 1664 , Mrs . Pepys informs
想必 和 向外 成功 , 为了 在 八月 6 , - , 太太 . 佩皮斯 通知
['sæmjuəl] [ðæt] " ['mɪstər] . [pen] ,
Samuel that " Mr . Pen ,
塞缪尔 那 " 先生 . 笔 ,

表面上看来似乎取得了成功，因为在1664年8月6日，佩皮斯夫人告诉塞缪尔：“彭先生，

[sɜːr] ['wɪljəmz] [sʌn] , [ɪz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .
Sir William's son , is come back from France and come to visit her .
先生 威廉的 儿子 , 是 来 后退 从 法国 和 来 到 访问 她 .

威廉爵士的儿子从法国回来，来看望她。

[ə; eɪ][moʊst] ['moʊdɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] , [groʊn] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .
A most modish person , grown , she says , a fine gentleman .
一个 最多 时尚 人 , 生长 , 她 说道 , 一个 美好的 绅士 .

她说，他是一位非常时髦的成年人，一位优秀的绅士。

" ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] " [kʌmz] ['mɪstər] . [pen][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

"	After	dinner	on	the	30th	of	the	same	month	"	comes	Mr	.	Pen	to	visit	me	,
"	后	晚餐	在	这	30th	的	这	相同的	月	"	来	先生	.	笔	到	访问	我	,

“当月30日晚饭后，彭先生来拜访我。”

[ænd; ənd] [steɪd] [æn; ən] ['aʊər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	staid	an	hour	talking	with	me	.
和	稳重	一个	小时	说	和	我	.

他和我聊了一个小时。

[aɪ] [pər'siːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

I	perceive	something	of	learning	he	has	got	,	but	a	great	deal	,
我	感知	某物	的	学习	他	有	得到	,	但	一个	伟大的	交易	,

我感觉他学识渊博，但还不够多。

[ɪf] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɑːrb][ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['mænər] [ʌv; əv]

if	not	too	much	of	the	vanity	of	the	French	garb	and	affected	manner	of
如果	不是	也	很多	的	这	虚荣	的	这	法语	外衣	和	做作的	方式	的

[spiːtʃ] [ænd; ənd] [geɪt] .

speech	and	gait	.
演讲	和	步态	.

如果不是法国人过于注重服饰的虚荣心以及矫揉造作的言谈举止的话。

[aɪ] [fɪr] [ɔːl] ['riːəl] ['prɑːfɪt][hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ]['lɪt(ə)l] .

I	fear	all	real	profit	he	hath	made	of	his	travel	will	signify	little	.
我	害怕	全部真实的		利润	他	有	制成	的	他的	旅行	将要	表示	小的	.

我担心他旅行中所获得的实际收益将微不足道。

" [ðə; ði][hoʊm] ['kʌmɪŋ] [suːn] [strɪpt] [pen] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɑːrb] ,

"	The	home	coming	soon	stripped	Penn	of	the	"	vanity	of	the	French	garb	,
"	这	家	未来	很快	脱衣舞	宾夕法尼亚	的	这	"	虚荣	的	这	法语	外衣	,

“回家很快就让佩恩褪去了法国服饰的虚荣心，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

"	and	he	became	once	more	a	problem	.
"	和	他	成为	一次	更多的	一个	问题	.

于是他又成了个麻烦。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	tried	the	study	of	law	,	but	could	not	interest	himself	in	it	.
他	尝试	这	学习	的	法律	,	但	可以	不是	兴趣	他自己	在	它	.

他尝试过学习法律，但却提不起兴趣。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [θɔːts] [hiː; hi]

To	keep	him	out	of	the	way	and	repress	his	dangerous	thoughts	he
到	保持	他	出去	的	这	方式	和	抑	他的	危险的	想法	他

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪn] - ,

was	given	the	management	in	1665	,
曾是	给定	这	管理	在	-	,

为了让他远离麻烦并压制他危险的想法，1665年他被授予了管理权。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəl][ɪn]['aɪərlənd] , [wer] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz]

of	an	estate	owned	by	the	Admiral	in	Ireland	,	where	he	went	and	did	as
的	一个	财产	拥有	经过	这	上将	在	爱尔兰	,	在哪里	他	去	和	做过	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

他去了海军上将在爱尔兰拥有的一处庄园，在那里随心所欲地做事。

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [luː] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['kweɪkər] [vjuːz] .

falling	in	again	with	Thomas	Loe	and	resuming	his	Quaker	views	.
坠落	在	再次	和	托马斯	洛伊	和	恢复	他的	贵格会	浏览	.

再次与托马斯·洛伊重归于好，并恢复了他的贵格会观点。

[dɪ'sembər] 29th , - , ['pepis] ['rekərdz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] " . . . [ænd; ənd] [ðer; ðər]
December **29th** **,** **1667** **,** **Pepys** **records** **a** **call** **from** **Mrs** **.** **Turner** **"** **.** **.** **.** **and** **there**
十二月 29th , - , 佩皮斯 记录 一个 称呼 从 太太 . 车工 " . . . 和 那里
, [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [tɔ:k] ,
, **among** **other** **talk** **,**
, 之中 其他 讲话 ,

1667年12月29日，佩皮斯记录了特纳夫人打来的电话，“.....在电话里，除了其他谈话之外，

[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [pen] , [hu:] [ɪz] ['leɪtli] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] ,
she **tells** **me** **that** **Mr** **.** **William** **Pen** **,** **who** **is** **lately** **come** **over** **from** **Ireland** **,**
她 讲述 我 那 先生 . 威廉 笔 , WHO 是 最近 来 超过 从 爱尔兰 ,

她告诉我，威廉·彭先生最近从爱尔兰过来，

[ɪz] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [ə'gen] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [θɪŋ] ; [ðæt] [hi:; hi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [noʊ]
is **a** **Quaker** **again** **,** **or** **some** **very** **melancholy** **thing** **;** **that** **he** **cares** **for** **no**
是 一个 贵格会 再次 , 或者 一些 非常 忧郁 事物 ; 那 他 关心 为了 不
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

他又成了贵格会教徒，或者是什么非常忧郁的原因；他不在乎与人交往。

[nɔ:r] [kʌmz] ['ɪntu:] ['eni] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'brɔ:d] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
nor **comes** **into** **any** **;** **which** **is** **a** **pleasant** **thing** **,** **after** **his** **being** **abroad** **so** **long** **,**
也不 来 进入 任何 ; 哪个 是 一个 令人愉快的 事物 , 后 他的 存在 国外 所以 长的 ,

他也不参与任何活动；这对他来说是一件令人欣慰的事，毕竟他已经在国外待了这么久。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [roʊg] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] ['eɪθiɪst] .
and **his** **father** **such** **a** **hypocritical** **rogue** **and** **at** **this** **time** **an** **Atheist** **.**
和 他的 父亲 这样的 一个 虚伪 流氓 和 在 这 时间 一个 无神论者 .

而他的父亲则是一个虚伪的无赖，而且当时还是个无神论者。

" [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] ['signəlaizd] [baɪ] [ɪn'tens] [æk'tɪvəti] [ɪn] ['presɪŋ] ['kweikərizm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
" **This** **return** **he** **signalized** **by** **intense** **activity** **in** **pressing** **Quakerism** **upon** **the** **public** **,**
" 这 返回 他 信号 经过 激烈的 活动 在 紧迫 贵格会 之上 这 民众 ,

“他以积极向公众推广贵格会教义为标志，标志着他的回归。”

[tu:; tə] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hu:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəutəbəlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
to **the** **vexation** **of** **his** **father** **who** **was** **one** **of** **the** **notables** **of** **England** **,**
到 这 烦恼 的 他的 父亲 WHO 曾是 一 的 这 名人 的 英格兰 ,

令他身为英国名流的父亲十分恼火的是，

[æz; əz] ['ædmərəl] [bəuθ] ['ʌndər] ['krɔmwel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
as **Admiral** **both** **under** **Cromwell** **and** **the** **King** **.**
作为 上将 两个都 在下面 克伦威尔 和 这 国王 .

曾任克伦威尔和国王麾下的海军上将。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [prə'tektər] [wɪtʃ] [restid] [ðə; ði] [rɪtʃ]
He **had** **commanded** **the** **fleet** **of** **the** **Lord** **Protector** **which** **wrested** **the** **rich**
他 有 命令 这 舰队 的 这 主 保护者 哪个 夺取 这 富有的
['aɪlənd] [ʌv; əv] [dʒə'meɪkə] [frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [kə'mɪʃənəz]
Island **of** **Jamaica** **from** **Spain** **and** **as** **one** **of** **the** **three** **commissioners**
岛 的 牙买加 从 西班牙 和 作为 一 的 这 三 专员
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ,
of **the** **Navy** **,**
的 这 海军 ,

他曾指挥护国公的舰队从西班牙手中夺取了富饶的牙买加岛，并且是海军的三位专员之一。

[leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðæt] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [pleɪd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]

laid	the	foundation	for	that	British	fleet	which	has	ever	since	played	so	large	a
铺设	这	基础	为了	那	英国	舰队	哪个	有	曾经	自从	玩	所以	大的	一个

[pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

part	in	the	history	of	the	world	.
部分	在	这	历史	的	这	世界	.

这为英国舰队奠定了基础，此后这支舰队在世界历史上发挥了举足轻重的作用。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [hu:m] [dʒeɪmz] , [du:k]

He	was	the	practical	man	of	the	commission	,	from	whom	James	,	Duke
他	曾是	这	实际的	男人	的	这	委员会	,	从	谁	詹姆斯	,	公爵

[ʌv; əv] [jɔ:k] ,

of	York	,
的	约克	,

他是委员会中务实的人，约克公爵詹姆斯就是从他那里得到的。

['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['veri] ['bri:fli] [kɪŋ] , [tʊk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

afterwards	,	and	very	briefly	King	,	took	most	of	his	advice	.
然后	,	和	非常	简要地	国王	,	采取	最多	的	他的	建议	.

之后，国王很短暂地采纳了他的大部分建议。

[hi:; hi] [rɪ'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] ['neɪv(ə)l]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði]

He	reformed	the	higgledy	-	piggledy	naval	tactics	of	the	time	and	taught	the
他	改革后的	这	杂乱无章	-	猪仔	海军	策略	的	这	时间	和	教授	这

[kə'mɑ:ndəz] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][laɪn] ,

commanders	to	attack	the	enemy	in	line	,
指挥官	到	攻击	这	敌人	在	线	,

他改革了当时杂乱无章的海军战术，并教导指挥官们以纵队攻击敌人。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [si:] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	most	important	change	in	the	sea	annals	of	his	country	.
这	最多	重要的	改变	在	这	海	志	的	他的	国家	.

这是他所在国家海洋史上最重要的变革。

[naɪt] [ɪn] - [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌtʃ] [hi:; hi] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]

Knighted	in	1665	for	service	against	the	Dutch	he	failed	of	the	peerage
受封骑士	在	-	为了	服务	反对	这	荷兰语	他	失败的	的	这	贵族

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

because	of	the	public	prejudice	against	his	son	,
因为	的	这	民众	偏见	反对	他的	儿子	,

他因在对抗荷兰人的战争中立功于1665年被封为爵士，但由于公众对其儿子的偏见，他未能获得爵位。

[wɪtʃ] [dɪ'tɜ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑ:nər] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hi:; hi]

which	deterred	the	King	from	giving	him	an	honor	as	high	as	he
哪个	威慑	这	国王	从	给予	他	一个	荣誉	作为	高的	作为	他

[dɪ'zɜ:rvd] .

deserved	.
应得的	.

这使得国王没有授予他应得的最高荣誉。

[æz; əz][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] , ['pepis][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['soʊʃəli]

As	Clerk	of	the	Acts	,	Pepys	was	much	in	contact	with	him	socially
作为	职员	的	这	使徒行传	,	佩皮斯	曾是	很多	在	接触	和	他	社会

[ænd; ənd] [ə'fɪʃəli] .

and	officially	.
和	官方	.

作为法令书记员，佩皮斯在社交和公务方面都与他有很多接触。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪəri] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'vɪviəl] , ['ʌðər] [moʊst]

The	famous	diary	teems	with	references	,	many	of	them	convivial	,	others	most
这	著名的	日记	团队	和	参考	,	许多	的	他们	欢快的	,	其他的	最多

[ˌʌn'kaɪnd] .

unkind	.
不友善	.

这本著名的日记里充满了各种评论，其中很多是友好的，也有一些是非常刻薄的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]

He	was	faithful	to	the	commonwealth	as	long	as	it	was	faithful	to
他	曾是	忠实	到	这	联邦	作为	长的	作为	它	曾是	忠实	到

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

只要联邦忠于自身，他就会忠于联邦。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [hiː; hi]

Perceiving	that	it	could	not	hold	together	after	the	death	of	Cromwell	he
感知	那	它	可以	不是	抓住	一起	后	这	死亡	的	克伦威尔	他

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [mʌŋk] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] .

joined	with	George	Monk	in	bringing	about	the	restoration	of	the	Stuarts	.
加入	和	乔治	僧	在	带来	关于	这	恢复	的	这	斯图亚特	.

他意识到克伦威尔死后斯图亚特王朝无法继续维持下去，于是与乔治·蒙克联手，促成了斯图亚特王朝的复辟。

[ə'genst] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Against	this	background	of	paternal	distinction	,
反对	这	背景	的	父系	区别	,

在这种父系区别的背景下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'fɔːrmər] [ʃoʊn] [ɪn'vidiəsli] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [greɪt] [ʃə'grɪn] [baɪ][hɪz; ɪz]

the	young	reformer	shone	invidiously	and	brought	his	father	great	chagrin	by	his
这	年轻的	改革者	闪耀	恶意地	和	带来	他的	父亲	伟大的	懊恼	经过	他的

[ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['wiːvəz] [ɪn][ðer; ðər][nɑːn] - [kən'fɔːrmɪst]

association	with	carpenters	and	weavers	in	their	non	-	conformist
协会	和	木匠	和	织工	在	他们的	非	-	循规蹈矩者

[ˌædʒɪ'teɪʃənz] .

agitations	.
骚动	.

这位年轻的改革者光芒四射，却因其与木匠和织工一起参与非国教运动而令他的父亲非常恼火。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn] [pʊr] [hɔːlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

He	preached	in	poor	halls	and	in	the	streets	.
他	布道	在	贫穷的	大厅	和	在	这	街道	.

他曾在简陋的礼堂和街头布道。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˌpæmflɪ'tɪrɪŋ] [tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz]

The	newspaper	,	not	having	arrived	,	he	took	to	pamphleteering	to	spread	his
这	报纸	,	不是	拥有	到达的	,	他	采取	到	宣传册	到	传播	他的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	.
教义	.

由于报纸迟迟未到，他便开始散发传单来传播他的教义。

[ðɪs] [æk'tɪvəti] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] - .

This	activity	reached	a	crisis	in	1669	.
这	活动	达到	一个	危机	在	-	.

这项活动在1669年达到了危机。

['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri]['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['februeri] - , - , ['pepis] [sez] :

Writing	in	his	diary	under	date	of	February	12	,	1669	,	Pepys	says	:
写作	在	他的	日记	在下面	日期	的	二月	-	,	-	,	佩皮斯	说道	:

佩皮斯在1669年2月12日的日记中写道：

" . . . ['felɪŋ] [hæθ] [gɑ:t][ˌem 'i:]['dʌblju:] . ['pɛnz] [bʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪnəti] .

"	.	.	.	Felling	hath	got	me	W	.	Pen's	book	against	the	Trinity	.
"	.	.	.	砍伐	有	得到	我	W	.	笔的	书	反对	这	三位一体	.

"……费尔恩让我读到了 W. Pen 反对三位一体的书。"

[aɪ][gɑ:t][maɪ][waɪf][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wel] [rɪt] [æz; əz] ,

I	got	my	wife	to	read	it	to	me	;	and	I	find	it	so	well	writ	as	,
我	得到	我的	妻子	到	读	它	到	我	;	和	我	寻找	它	所以	出色地	写	作为	,

我让妻子读给我听；我发现它写得非常好，

[aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['evər][tu:; tə][hæv; həv] [rɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	think	,	it	is	too	good	for	him	ever	to	have	writ	it	,
我	思考	,	它	是	也	好的	为了	他	曾经	到	有	写	它	,

我认为，这本书太好了，他不可能写出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊk] [nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [ri:d] .

and	it	is	a	serious	sort	of	book	not	fit	for	everybody	to	read	.
和	它	是	一个	严肃的	种类	的	书	不是	合身	为了	大家	到	读	.

这是一本严肃的书，并不适合所有人阅读。

" [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] — [ɔ:r] [ðoʊz]

"	The	extended	title	of	this	work	was	"	The	Sandy	Foundation	Shaken	—	or	those
"	这	扩展	标题	的	这	工作	曾是	"	这	沙	基础	摇晃	—	或者	那些

. . . ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][wʌn][gɑ:d] [səb'sɪstɪŋ] [ɪn] [θri:] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['seprət] ['pɝ:sənz] ;

.	.	.	Doctrines	of	one	God	subsisting	in	three	distinct	and	separate	persons	;
.	.	.	教义	的	一	上帝	生存	在	三	清楚的	和	分离	人	;

"这部作品的完整标题是《沙地根基动摇——或者说……一个上帝存在于三个不同和分离的位格中的教义；

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['pɑ:dənɪŋ] ['pɝ:sənz] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pjʊtətɪv] [ri'fju:tid] [frʌm; frəm]

the	impossibility	of	God's	pardoning	persons	by	an	imputative	refuted	from
这	不可能	的	神的	赦免	人	经过	一个	指令	驳斥	从

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['testɪməniz] [ænd; ənd] [raɪt] ['ri:z(ə)n] ,

the	authority	of	scripture	testimonies	and	right	reason	,
这	权威	的	圣经	证词	和	正确的	原因	,

上帝不可能通过归责的方式赦免人，这一观点已被圣经的权威见证和正确的理性所驳斥。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

" ETC。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dræstɪk] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

It	was	a	drastic	review	of	the	doctrine	of	the	Trinity	and	as	the
它	曾是	一个	剧烈	审查	的	这	教义	的	这	三位一体	和	作为	这

['taɪt(ə)l][ɪm'plaɪz] ,

title	implies	,
标题	暗示	,

这是一次对三位一体教义的彻底反思，正如标题所示，

[ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

undertook	to	prove	that	the	majestic	edifice	of	the	State	Church	was	not
承担	到	证明	那	这	雄伟	大厦	的	这	状态	教会	曾是	不是

['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .

founded	upon	a	rock	.
创立	之上	一个	岩石	.

决心证明雄伟的国教教堂并非建立在磐石之上。

[ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['spi:dəli] ['lændɪd][ɪts] ['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

It	created	much	excitement	and	speedily	landed	its	author	in	the	Tower	.
它	创建	很多	激动	和	迅速地	登陆	它是	作者	在	这	塔	.

它引起了很大的轰动，并很快将作者送进了伦敦塔。

[hɪr] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [naɪn] [mʌnθs] , [ˌʌnrɪ'pentənt] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mɔ:r] ['paɪəs] [sɪ'dɪʃn] , [tu:; tə]

Here	he	remained	nine	months	,	unrepentant	and	writing	more	pious	sedition	,	to
这里	他	剩余	九	几个月	,	不知悔改的	和	写作	更多的	虔诚的	煽动叛乱	,	到

[wɪt] :

wit	:
有	:

他在这里待了九个月，毫无悔意，反而继续撰写更多煽动性的伪善之作，即：

" [noʊ] [krɔ:s] [noʊ] [kraʊn] , " [ænd; ənd] " ['inəsənsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['oʊpən] [feɪs] .

"	No	Cross	No	Crown	,	"	and	"	Innocency	With	Her	Open	Face	.
"	不	叉	不	王冠	,	"	和	"	无辜	和	她	打开	脸	.

《没有十字架就没有王冠》和《她坦诚的纯真》。

" [ði:z] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [pə'lemɪks] [ə'genst] [ɪ'pɪskəpəsi] .

"	These	were	further	polemics	against	Episcopacy	.
"	这些	是	更远	论战	反对	主教制	.

“这些是对主教制的进一步抨击。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [hu:]

The	King	having	no	heart	for	persecution	,	and	the	Duke	of	York	,	who
这	国王	拥有	不	心	为了	迫害	,	和	这	公爵	的	约克	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm] [frend] ,

was	a	firm	friend	,
曾是	一个	公司	朋友	,

国王不愿迫害他人，而约克公爵又是他的挚友，

[kən'traɪvd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rɪ'li:st] [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

contrived	to	have	the	prisoner	released	on	the	4th	of	August	and	turned
人为的	到	有	这	囚犯	发布	在	这	4th	的	八月	和	转向

['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][sʌm; səm][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

over	to	his	father	to	be	transported	to	some	spot	where	he	would	be
超过	到	他的	父亲	到	是	运输	到	一些	点	在哪里	他	会	是

[les] ['trʌb(ə)lsəm] .

less	troublesome	.
较少的	麻烦的	.

设法让囚犯在 8 月 4 日获释，并被移交给他的父亲，以便将他运送到某个不会惹麻烦的地方。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪriəsli] ['kærid] [aʊt] .

This	plan	was	not	seriously	carried	out	.
这	计划	曾是	不是	严重地	携带	出去	.

这项计划并没有被认真执行。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] .

Indeed	the	Admiral's	days	were	numbered	.
的确	这	海军上将的	天	是	编号	.

事实上，这位海军上将的日子屈指可数了。

[hi:; hi][daɪd]['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɪlnəs] , [ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

He	died	after	a	year's	illness	,	on	the	16th	of	September	,	1670	.
他	死亡	后	一个	年	疾病	,	在	这	16th	的	九月	,	-	.

他因病去世，享年 1670 年 9 月 16 日。

['pɛnz] ['prɑ:mɪnəns] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

Penn's	prominence	and	influence	increased	with	the	death	of	his	father	.
宾夕法尼亚大学的	显赫地位	和	影响	增加	和	这	死亡	的	他的	父亲	.

父亲去世后，佩恩的声望和影响力与日俱增。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][maɪnd][də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

It	was	plain	that	no	ordinary	mind	directed	his	actions	.
它	曾是	清楚的	那	不	普通的	头脑	指导	他的	行动	.

很明显，他的行为并非出于常人的意志。

[rɪ'spekt] ['fɑːloʊd] .
Respect **followed** **.**
尊重 随后 .

尊重随之而来。

[hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [pɑːrt][ɪn]['pʌblɪk] ['mætərz] [ænd; ənd][æz; əz]['ʌmpaɪər][ɪn][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn]
He **took** **much** **part** **in** **public** **matters** **and** **as** **umpire** **in** **a** **dispute** **between**
他 采取 很多 部分 在 民众 事情 和 作为 裁判 在 一个 争议 之间
['fenik, 'fenwik][ænd; ənd] - ,
Fenwick **and** **Byllinge** **,**
芬威克 和 - ,

他积极参与公共事务，并曾担任芬威克和拜林格之间纠纷的仲裁人。

[tuː] ['kweɪkərs] , ['oʊvər][sʌm; səm][lænd] [raɪts] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
two **Quakers** **,** **over** **some** **land** **rights** **in** **New** **Jersey** **,**
二 贵格会教徒 , 超过 一些 土地 权利 在 新的 球衣 ,

两名贵格会教徒因新泽西州的一些土地权利问题发生纠纷

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə][faʊnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
he **developed** **an** **interest** **in** **the** **New** **World** **and** **planned** **to** **found** **in** **it** **a**
他 发达 一个 兴趣 在 这 新的 世界 和 计划 到 成立 在 它 一个
[pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pəːsikjuːtid] [ɪn][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋgləndz] [fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz]
place **of** **refuge** **for** **those** **persecuted** **in** **Old** **and** **New** **England** **for** **opinion's**
地方 的 避难所 为了 那些 受迫害 在 老的 和 新的 英格兰 为了 意见的
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

他对新大陆产生了兴趣，并计划在那里建立一个避难所，为那些因舆论而在旧英格兰和新英格兰遭受迫害的人们提供帮助。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['redɪli] ['kærid] [aʊt] .
This **desire** **was** **readily** **carried** **out** **.**
这 欲望 曾是 容易 携带 出去 .

这个愿望很快就实现了。

[baɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðə; ði] [kraʊn] [oʊd] ['ædmərəl] ['pɛnz] [ɪ'steɪt] [sʌm; səm] $80 , - .
By **fortunate** **chance** **the** **Crown** **owed** **Admiral** **Penn's** **estate** **some** **$80** **,** **000** **.**
经过 幸运 机会 这 王冠 欠款 上将 宾夕法尼亚大学的 财产 一些 $80 , - .

幸运的是，英国王室恰好欠佩恩海军上将的遗产约 8 万美元。

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [det] [ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][æn; ən]['ædʒɪteɪtər] ,
To **pay** **this** **debt** **and** **be** **rid** **of** **an** **agitator** **,**
到 支付 这 债务 和 是 摆脱 的 一个 搅拌器 ,

为了偿还这笔债务并摆脱一个煽动者，

[ðə; ði] [ʃruːd] [kɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['iːzi] [ə'dʒʌstmənt] [ɪn] - [baɪ] ['hændɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [er]
the **shrewd** **King** **made** **an** **easy** **adjustment** **in** **1681** **by** **handing** **over** **to** **the** **heir**
这 精明 国王 制成 一个 简单的 调整 在 - 经过 处理 超过 到 这 继承人
[ə; eɪ][væst] ['prɑːvɪns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deləwɛə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,
a **vast** **province** **between** **the** **Delaware** **and** **the** **Ohio** **,**
一个 广阔的 省 之间 这 特拉华州 和 这 俄亥俄州 ,

精明的国王在1681年轻松地做出了调整，将特拉华河和俄亥俄河之间的一大片省份交给了继承人。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [tuː] ['biːvər] [skɪnz] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]
in **return** **for** **an** **annual** **tribute** **of** **two** **beaver** **skins** **,** **to** **be** **paid** **for**
在 返回 为了 一个 年度的 贡 的 二 海狸 皮肤 , 到 是 有薪酬的 为了
['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] .
ninety **-** **nine** **years** **.**
九十 - 九 年 .

作为交换，每年需进贡两张海狸皮，持续九十九年。

[hɪr] [ðə; ði][aɪ'di:əlɪst] [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪʒiəm] [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][kloʊz][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [wʌn][æz; əz]

Here	the	idealist	created	his	elysium	and	came	as	close	to	making	one	as
这里	这	理想主义者	创建	他的	极乐世界	和	来了	作为	关闭	到	制作	一	作为

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ænɪm(ə)l][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [wʊd] [pər'mɪt] .

the	curious	animal	he	sought	to	benefit	would	permit	.
这	好奇的	动物	他	寻求	到	益处	会	允许	.

在这里，理想主义者创造了他的理想世界，并且尽可能地接近了理想世界，而他想要造福的那只好奇的动物也仅允许如此。

[ðə; ði] [kɪŋ] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] " [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd]

The	King	set	forth	in	writing	the	Grant	that	it	was	due	"	the	memory	and
这	国王	放	前进	在	写作	这	授予	那	它	曾是	到期的	"	这	记忆	和

['merɪts][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] [pen] [ɪn]['daɪvərz]['sɜ:rvɪsɪz] ,

merits	of	Sir	William	Penn	in	divers	services	,
优点	的	先生	威廉	宾夕法尼亚	在	潜水员	服务	,

国王在授予的诏书中写道，这笔钱是为了纪念"威廉·佩恩爵士在各方面的功绩和功绩"。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst]

and	particularly	his	conduct	,	courage	and	discretion	under	our	dearest
和	特别	他的	执行	,	勇气	和	审慎	在下面	我们的	亲爱的

['brʌðər] , [dʒeɪmz] , [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,

brother	,	James	,	Duke	of	York	,
兄弟	,	詹姆斯	,	公爵	的	约克	,

尤其要赞扬他在我们最亲爱的兄弟约克公爵詹姆斯领导下的表现、勇气和判断力。

[ɪn] [ðæt] ['sɪgnəl]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['vɪktəri] [fɔ:t] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌtʃ] [fli:t]

in	that	signal	battle	and	victory	fought	and	obtained	against	the	Dutch	fleet
在	那	信号	战斗	和	胜利	战斗	和	获得	反对	这	荷兰语	舰队

[kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [hi:ə] [væn] - ,

commanded	by	the	Heer	Van	Opdam	,
命令	经过	这	希尔	范	-	,

在那场与荷兰海军上将范奥普丹指挥的舰队进行的标志性战役中，他们取得了胜利。

[ɪn] - .

in	1665	.
在	-	.

1665年。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðər] ,

"	Not	to	be	outdone	by	his	Royal	brother	,
"	不是	到	是	胜过	经过	他的	皇家	兄弟	,

"不甘示弱于他的皇室兄弟，

[dʒeɪmz] [θru:] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] ['deləwɛə] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ðə; ði] [fi:] ,

James	threw	in	the	Province	of	Delaware	to	which	he	held	the	fee	,
詹姆斯	扔	在	这	省	的	特拉华州	到	哪个	他	握住	这	费用	,

詹姆斯将他拥有采邑的特拉华省也一并送了进去。

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] ['meni] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['emɪnənt]

"	out	of	a	special	regard	to	the	memory	and	many	faithful	and	eminent
"	出去	的	一个	特别的	看待	到	这	记忆	和	许多	忠实	和	杰出

['sɜ:rvɪsɪz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] [pen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

services	heretofore	performed	by	the	said	Sir	William	Penn	to	his	Majesty
服务	此前	执行	经过	这	说	先生	威廉	宾夕法尼亚	到	他的	威严

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

and	Royal	Highness	.
和	皇家	高度	.

"出于对威廉·佩恩爵士生前为陛下和殿下所作出的忠诚和杰出贡献的特别敬意。

" [ðɪs] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] 21st , - .
" This under date of August 21st , 1682 .
" 这 在下面 日期 的 八月 21st , - .

“此日期为1682年8月21日。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɛnz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][sɪl'veɪni:ə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]
It was Penn's purpose to call his Paradise Sylvania , because of its
它 曾是 宾夕法尼亚大学的 目的 到 称呼 他的 天堂 西尔瓦尼亚 , 因为 的 它是
['wʊdɪd] [veɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ,
wooded vales , but the King ,
树木繁茂的 山谷 , 但 这 国王 ,

潘恩原本打算将他的天堂命名为西尔瓦尼亚，因为那里有树木繁茂的山谷，但国王却.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [wel] [ɪn][maɪnd] ['ni:tli] ['pri:fɪkst] " [pen] " [tu:; tə]
with his obligation to the Admiral well in mind neatly prefixed " Penn " to
和 他的 义务 到 这 上将 出色地 在 头脑 整齐地 前缀 " 宾夕法尼亚 " 到
[ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['dʒʌstli][ænd; ənd] ['raɪtli] " [ˌpensl'veɪniə] " [nɑ:t][ɪn]
the fanciful selection and it became justly and rightly " Pennsylvania " not in
这 奇幻的 选择 和 它 成为 公正地 和 没错 " 宾夕法尼亚州 " 不是 在
['meməri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
memory of William ,
记忆 的 威廉 ,

他牢记对海军上将的义务，巧妙地在虚构的名称前加上了“Penn”，于是它就名副其实地变成了“宾夕法尼亚”，而不是为了纪念威廉。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væliənt]['fɑ:ðər] .
but of his valiant father .
但 的 他的 英勇 父亲 .

但他的父亲英勇无畏。

[tʃɑ:rlz] [i:][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['hju:mən]['neɪtʃər] .
Charles II was an able politician and understood human nature .
查尔斯 二 曾是 一个 有能力的 政治家 和 理解 人类 自然 .

查理二世是一位能干的政治家，他了解人性。

['ɔ:f(ə)n] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd]['seldəm] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
Often accused of ingratitude and seldom deserving the charge ,
经常 被告 的 忘恩负义 和 很少 值得 这 收费 ,

他常被指责忘恩负义，但很少真的罪有应得。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
with a willingness to perform a good action as readily as a bad one ,
和 一个 意愿 到 履行 一个 好的 行动 作为 容易 作为 一个 坏的 一 ,

既愿意行善，也愿意作恶。

[hi:; hi]['æktɪd][pər'hæps][ɪn]['læŋgwɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hi:dləs] ['fɑ:ðər]
he acted perhaps in languid memory of the mistake made by his heedless father
他 行动 也许 在 慵懒的 记忆 的 这 错误 制成 经过 他的 鲁莽 父亲
[wen] [hi:; hi] [steɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,
when he stayed the departure of Cromwell for the New World ,
什么时候 他 入住 这 离开 的 克伦威尔 为了 这 新的 世界 ,

他或许是出于对父亲当年鲁莽行事、阻止克伦威尔前往新大陆的错误记忆，才采取了这样的行动。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] " [ænd; ənd]['nevər] [si:] ['ɪŋgləndˌ] [mɔ:r] ,
where he had resolved to go " and never see England more ,
在哪里 他 有 已解决 到 去 " 和 绝不 看 英格兰 更多的 ,

他决心前往的地方，“永远不再踏入英格兰”。

" — [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][soʊ][fɑ:r][æz; əz]

"	—	determining	that	there	should	be	no	repetition	of	history	so	far	as
"	—	确定	那	那里	应该	是	不	重复	的	历史	所以	远的	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [baɪ] [ri'presɪŋ] [ə; eɪ] ['zelət] [ɪn] ['nærəʊ] ['kwɔ:rtərz] [nɪr] [hoʊm] .

he	was	concerned	by	repressing	a	zealot	in	narrow	quarters	near	home	.
他	曾是	担心的	经过	压制	一个	狂热者	在	狭窄的	四分之一	靠近	家	.

"——他决心不让历史重演，就他而言，不应在家乡附近的狭小空间里镇压狂热分子。

[ðʌs] [tʃɑ:rlz] [fɔ:r; fər][wʌns][æt; ət] [li:st] ,

Thus	Charles	for	once	at	least	,
因此	查尔斯	为了	一次	在	至少	,

因此，至少这一次，查尔斯

[bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['kʌplət] [skrɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['rɪbld,'raɪbɔ:ld] [ɜ:rl] [ʌv; əv]

belied	the	couplet	scrawled	upon	his	chamber	door	by	the	ribald	Earl	of
谎言	这	对联	潦草的	之上	他的	房间	门	经过	这	粗俗的	伯爵	的

['rɑ:tʃɪstər] :

Rochester	:
罗切斯特	:

这与罗切斯特伯爵那句粗俗不堪的诗句刻在他房门上的话语截然相反：

[hɪr] [laɪz]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:vrɪn] [lɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ]

Here	lies	our	sovereign	lord	the	King
这里	谎言	我们的	主权	主	这	国王

这里安葬着我们至高无上的君主——国王。

[hu:z] [wɜ:rd][noʊ][mæn] [rɪ'laɪz] [ɑ:n] ;

Whose	word	no	man	relies	on	;
谁	单词	不	男人	依赖	在	;

没有人相信他的话；

[hi:; hi]['nevər] [sez] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ]

He	never	says	a	foolish	thing
他	绝不	说道	一个	愚蠢	事物

他从不说蠢话。

[nɔ:r]['evər] [dʌz] [ə; eɪ][waɪz][wʌn] .

Nor	ever	does	a	wise	one	.
也不	曾经	做	一个	明智的	一	.

智者从不这样做。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [tʃɑ:rlz] ['æptli] [rɪ'plaɪd] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɪz; ɪz][ækts] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	sayings	,	Charles	aptly	replied	,	were	his	own	;	his	acts	those	of	his
他的	谚语	,	查尔斯	恰当地	回复	,	是	他的	自己的	;	他的	行为	那些	的	他的

['ministəz] .

ministers	.
部长们	.

查理恰如其分地回答说，他的言论是他自己的，他的行为是他的大臣们的。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [wel] [ɪn'di:d] [wen] [hi:; hi] [pleɪst] [pen] [wer] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld]

He	ordered	well	indeed	when	he	placed	Penn	where	he	did	in	the	New	World
他	订购	出色地	的确	什么时候	他	放置	宾夕法尼亚	在哪里	他	做过	在	这	新的	世界

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] ['waɪzli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['reɪsɪz][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] ,

and	he	meant	wisely	when	he	decreed	that	the	red	races	should	possess	,
和	他	意思是	明智地	什么时候	他	颁布	那	这	红色的	种族	应该	具有	,

他将宾恩派往新大陆的那个地方，这确实是一个明智的决定；他颁布法令让红种人拥有土地，这也很明智。

[fri:] [ænd; ənd] [fər'evər] , [ðə; ði][lændz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] .

free	and	forever	,	the	lands	beyond	the	Alleghanies	.
自由的	和	永远	,	这	土地	超过	这	阿勒格尼	.

阿勒格尼山脉以北的土地，永远自由。

[wɪð; wɪθ] ['pɛnz] ['ventʃər] [wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

With	Penn's	venture	we	need	have	no	more	to	do	than	to	recall
和	宾夕法尼亚大学的	风险投资	我们	需要	有	不	更多的	到	做	比	到	记起

[ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][kən'troʊl]['læstɪd][ɔ:r][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪk'stendɪd] ,

that	so	long	as	his	control	lasted	or	his	wishes	extended	,
那	所以	长的	作为	他的	控制	持续	或者	他的	愿望	扩展	,

对于佩恩的这项事业，我们只需记住，只要他的控制权还在，或者他的意愿得以实现，

[ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['indiəns][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌznz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ] ,

the	Pennsylvania	Indians	and	their	cousins	of	New	York	and	Ohio	,
这	宾夕法尼亚州	印度人	和	他们的	表兄弟姐妹	的	新的	约克	和	俄亥俄州	,

[wɜ:r; wər][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] ;

were	at	peace	with	the	whites	;
是	在	和平	和	这	白人	;

宾夕法尼亚印第安人及其在纽约和俄亥俄的亲戚与白人和平相处；

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][wɜ:r; wər] ['trʌstɪd] ;

that	his	words	and	those	of	his	agents	were	trusted	;
那	他的	字	和	那些	的	他的	代理人	是	可信	;

他的话以及他代理人的话都值得信赖；

[ðæt] [ˌpensl'veɪniə] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['pə:sikju:tid] ['pælətaɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [bel] [fɜ:rst]

that	Pennsylvania	sheltered	the	persecuted	Palatines	and	that	the	Liberty	Bell	first
那	宾夕法尼亚州	避难所	这	受迫害	腭骨	和	那	这	自由	钟	第一的

[ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ˌfɪlə'delfɪr] — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] !

rang	in	the	city	he	had	named	Philadelphia	—	the	City	of	Brotherly	Love	!
响铃	在	这	城市	他	有	命名	费城	—	这	城市	的	兄弟般的	爱	!

宾夕法尼亚州庇护了受迫害的普法尔茨人，自由钟第一次在他命名为费城（兄弟之爱之城）的城市里响起！

[ðə; ði]['traɪəl] [hɪr] [ri'saitid] [bɪ'gæn][ɪn] ['lʌndən] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [sep'tembər] , - ,

The	Trial	here	recited	began	in	London	,	on	the	first	of	September	,	1670	,
这	审判	这里	背诵	开始	在	伦敦	,	在	这	第一的	的	九月	,	-	,

这里所叙述的审判于1670年9月1日在伦敦开始。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

a	fortnight	before	his	father's	death	,	while	the	disturbance	of	which	it	was
一个	两星期	前	他的	父亲的	死亡	,	尽管	这	干扰	的	哪个	它	曾是

[ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] ,

the	outgrowth	,
这	生长	,

在他父亲去世前两周，而这正是由此引发的骚乱造成的。

[ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [prɪ'si:dɪŋ] .

occurred	on	the	fourth	of	August	preceding	.
发生	在	这	第四	的	八月	前	.

发生在上年8月4日。

[ðə; ði][tekst][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	text	is	repeated	from	the	report	embedded	in	the	second	volume	of	the
这	文本	是	重复	从	这	报告	嵌入式	在	这	第二	体积	的	这

[fɔ:r] [greɪt] ['fəuliəuz] ,

four	great	folios	,
四	伟大的	对开本	,

这段文字重复自四大对开本第二卷中收录的报告。

[kəm'praizɪŋ] " [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] ,

comprising	"	A	Compleat	Collection	of	State	Tryals	,
包括	"	一个	完成	收藏	的	状态	试炼	,

包括"国家审判全集"，

" ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ]
" covering the period of English justice and injustice from the reign of King
" 覆盖 这 时期 的 英语 正义 和 不公正 从 这 在位 的 国王
['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [æn] ,
Henry the Fourth to the end of that of Anne ,
亨利 这 第四 到 这 结尾 的 那 的 安妮 ,

“涵盖了从亨利四世国王统治时期到安妮女王统治结束期间英国的司法公正与不公正时期”，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][sɪks] ['ventʃərsəm] ['lʌndən] ['bʊkselər] , ['tɪməθi] ['gʊdwɪn] , [dʒɑːn] - ,
printed for six venturesome London booksellers , Timothy Goodwin , John Walthoe ,
打印 为了 六 冒险 伦敦 书店 , 蒂莫西 古德温 , 约翰 - ,
['bendʒəmɪn] ['tʊk] , [dʒɑːn] ['dɑːbi] ,
Benjamin Tooke , John Darby ,
本杰明 图克 , 约翰 达比 ,

本书由六位富有冒险精神的伦敦书商印刷，他们是：Timothy Goodwin、John Walthoe、Benjamin Tooke、John Darby。

['dʒeɪkəb]['tɑːnsən] , [ænd; ənd][dʒɑːn] - , ['dʒuːniər] , [ɪn] - ,
Jacob Tonson , and John Walthoe , Junior , in 1719 ,
雅各布 汤森 , 和 约翰 - , 初级 , 在 - ,

雅各布·汤森和约翰·沃尔索二世于1719年

[wer] [ɪz] [faʊnd] [ðɪs] [fɜːrst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [friː] [spiːtʃ] [ə'mʌŋ]
where is found this first record of a legal effort to punish free speech among
在哪里 是 成立 这 第一的 记录 的 一个 合法的 努力 到 惩治 自由的 演讲 之中
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
the English race — and by the same token to vindicate it .
这 英语 种族 — 和 经过 这 相同的 令牌 到 表白 它 .

这是英国历史上首次记录惩罚英国人言论自由的法律尝试——同时也是捍卫言论自由的法律尝试。

[rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] [riːdz] [fer] .
Reported by the accused , it no less reads fair .
据报道 经过 这 被告 , 它 不 较少的 阅读 公平的 .

即使是被告方提供的证词，读起来也毫不逊色。

[ðə; ði] " [əb'zɜːrvər] " [huːz] ['kɑːments] [ˌɪntər'lɑːrd][ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] " ['traɪəl] " [wʌz; wəz]
The " Observer " whose comments interlard and conclude the " Tryal " was
这 " 观察员 " 谁 评论 夹层 和 结束 这 " 特里尔 " 曾是
[pen] .
Penn .
宾夕法尼亚 .

在“审判”过程中穿插和结束评论的“观察员”是佩恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['prizənəz] [ænd; ənd]['dʒʊri] ['endɪd] [ʌp][ɪn][dʒeɪl]
It was a rare proceeding in which both prisoners and jury ended up in jail
它 曾是 一个 稀有的 进行中 在 哪个 两个都 囚犯 和 陪审团 结束 向上 在 监狱
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdərəsi] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
for their obduracy in maintaining that right to speak as we may ,
为了 他们的 顽固 在 保持 那 正确的 到 说话 作为 我们 可能 ,

这是一起罕见的诉讼，被告和陪审团成员都因为坚持行使言论自由权而最终被关进监狱。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,
which is still one of the most difficult to maintain ,
哪个 是 仍然 一 的 这 最多 难的 到 维持 ,

这仍然是最难维护的条件之一，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] .
and yet remains the foundation of human liberty .
和 然而 遗迹 这 基础 的 人类 自由 .

但它仍然是人类自由的基石。

[diː] . [siː] . [es] .
D . **C** . **S** .
D . C . S .

DCS

[kəz] [kɑːb] , [kɑːn] . ,
COS **COB** , **CONN** . ,
化学反应 下班 , 康涅狄格州 . ,

康涅狄格州科斯柯布

[mɑːrtʃ] - , - .
March **15** , **1919** .
行进 - , - .

1919年3月15日。

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] ,
THE **TRYAL** **of** **WILLIAM** **PENN** **and** **WILLIAM** **MEAD** ,
这 特里尔 的 威廉 宾夕法尼亚 和 威廉 蜂蜜酒 ,

威廉·佩恩和威廉·米德的审判

[æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] [held][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] 1st , 3rd ,
at **the** **Sessions** **held** **at** **the** **Old** **Baily** **in** **London** , **the** **1st** , **3rd** ,
在 这 会议 握住 在 这 老的 贝利 在 伦敦 , 这 1st , 3rd ,

在伦敦老贝利法院举行的庭审中，1日、3日、

4th , [ænd; ənd] 5th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .
4th , **and** **5th** **of** **September** , **1670** .
4th , 和 5th 的 九月 , - .

1670 年 9 月 4 日和 5 日。

[dʌn] [baɪ] [ðəm'selvz] .
Done **by** **themselves** .
完毕 经过 他们自己 .

他们自己完成的。

['prez(ə)nt]
PRESENT
展示

展示

[sæm] .
SAM .
萨姆 .

山姆。

['stɑːrlɪŋ] , ['meɪər]
STARLING , **Mayor**
椋鸟 , 市长

斯塔林，市长

[ðoʊ] .
THO .
虽然 .

索。

['hauəl] , [rɪ'kɔːrdər] .
HOWEL , **Recorder** .
豪厄尔 , 录音机 .

豪威尔，记录员。

[ðoʊ] .
THO .
虽然 .

索。

['blʌˌdwɝːθ] , ['ɔːldərmən] .
BLOODWORTH , Alderman .
布拉德沃斯 , 市议员 .

布拉德沃思，市议员。

['wɪljəm] [piːk] , ['ɔːldərmən] .
WILLIAM PEAK , Alderman .
威廉 顶峰 , 市议员 .

威廉·皮克，市议员。

[dʒɑːn] ['rɔbinsn] , ['ɔːldərmən] .
JOHN ROBINSON , Alderman .
约翰 罗宾逊 , 市议员 .

约翰·罗宾逊，市议员。

['ritʃəd] [fɔːrd] , ['ɔːldərmən] .
RICHARD FORD , Alderman .
理查德 福特 , 市议员 .

理查德·福特，市议员。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃɛldən] , ['ɔːldərmən] .
JOSEPH SHELDEN , Alderman .
约瑟夫 谢尔登 , 市议员 .

约瑟夫·谢尔登，市议员。

[dʒɑːn] [smɪθ] , [dʒeɪmz] ['edwərdz] , ['ritʃəd] [braʊn] , ['ʃɛrəfs] .
JOHN SMITH , JAMES EDWARDS , RICHARD BROWNE , Sheriffs .
约翰 史密斯 , 詹姆斯 爱德华兹 , 理查德 布朗 , 警长 .

约翰·史密斯、詹姆斯·爱德华兹、理查德·布朗，警长。

['kraɪɝ] .
CRYER .
哭泣者 .

哭泣者。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['tɔməs] [vɪr] , ['edwərd] ['bʊʃl] , [dʒɑːn] ['hæmənd] , [tʃɑːrlz] ['mɪlsən] , ['gregəri] - ,
Yes , Thomas Veer , Edward Bushel , John Hammond , Charles Milson , Gregory Walklet ,
是的 , 托马斯 转向 , 爱德华 蒲式耳 , 约翰 哈蒙德 , 查尔斯 米尔森 , 格雷戈里 - ,
[dʒɑːn] ['braɪtmən] ,
John Brightman ,
约翰 布莱特曼 ,

是的，托马斯·维尔、爱德华·布舍尔、约翰·哈蒙德、查尔斯·米尔森、格雷戈里·沃克莱特、约翰·布莱特曼

['wɪljəm] [plʌmstɪd] , ['henri] ['henli] , ['tɔməs] ['dæməsk] , ['henri] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['wɪljəm] ['levər]
William Plumsted , Henry Henley , Thomas Damask , Henry Michel , William Lever
威廉 管道 , 亨利 亨利 , 托马斯 绫 , 亨利 米歇尔 , 威廉 杠杆
, [dʒɑːn] ['beɪli] .
, John Baily .
, 约翰 贝利 .

威廉·普拉姆斯泰德、亨利·亨利、托马斯·达马斯克、亨利·米歇尔、威廉·利弗、约翰·贝利。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊθ] .
The Form of the OATH .
这 形式 的 这 誓言 .

宣誓的形式。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wel] [ænd; ənd]['truːli][traɪ] , [ænd; ənd] [truː] [dɪ'lɪvərəns] [meɪk] [bɪ'twɪkst]['aʊər; ɑːr]
" You shall well and truly Try , and true Deliverance make betwixt our
" 你 将 出色地 和 真的 尝试 , 和 真的 解救 制作 中间 我们的
['sɑːvrɪn] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Sovereign Lord the King ,
主权 主 这 国王 ,

“你们必将竭尽全力，真正地拯救我们至高无上的君王，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['evɪdəns] .
and the Prisoners at the Bar , according to your Evidence .
和 这 囚犯 在 这 酒吧 , 根据 到 你的 证据 .

根据你提供的证据，被告席上的囚犯们。

[soʊ][help][juː; jʊ][gɑːd] .
So help you God .
所以 帮助 你 上帝 .

愿上帝保佑你。

" [ðæt] ['wɪljəm] [pen] , [dʒent] . [ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] , [leɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['lɪnən] - ['dreɪpər] ,
" That William Penn , Gent . and William Mead , late of London , Linnen - Draper ,
" 那 威廉 宾夕法尼亚 , 根特 . 和 威廉 米德 , 晚的 的 伦敦 , 亚麻 - 德雷珀 ,

“威廉·佩恩先生和前伦敦亚麻布商威廉·米德

[wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['ʌðər] ['pɝːsənz][tuː; tə][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [ˌʌn'noʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - ,
with divers other Persons to the Jurors unknown , to the Number of 300 ,
和 潜水员 其他 人 到 这 陪审员 未知 , 到 这 数字 的 - ,

以及其他身份不明的陪审员，人数达300人。

[ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn][ðə; ði] 22d [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
the 14th Day of August , in the 22d Year of the King ,
这 14th 天 的 八月 , 在 这 22d 年 的 这 国王 ,

王二十二年八月十四日

[ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd]
about Eleven of the Clock in the Forenoon , the same Day , with Force and
关于 十一 的 这 钟 在 这 午前 , 这 相同的 天 , 和 力量 和
[ɑːrmz] ,
Arms ,
武器 ,

当天上午十一点左右，动用武力，

& [siː] . [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['benɪt] ['greɪstʃɜːrtʃ] [ɪn] [brɪdʒ] - [wɔːrd] , ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði]
& c . in the Parish of St . Bennet Gracechurch in Bridge - Ward , London , in the
& c . 在 这 教区 的 英石 . 贝内特 恩典教会 在 桥 - 沃德 , 伦敦 , 在 这
[striːt] [kɔːld] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] ,
Street called Gracechurch - Street ,
街道 称为 恩典教会 - 街道 ,

等等。位于伦敦桥区圣贝内特格雷斯教堂教区，格雷斯教堂街上，

[ʌn'lɔːfəli] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltjuəsli] [dɪd] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,
unlawfully and tumultuously did Assemble and Congregate themselves together ,
非法地 和 剧烈地 做过 集合 和 聚集 他们自己 一起 ,

他们非法且混乱地聚集在一起，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] :
to the Disturbance of the Peace of the said Lord the King :
到 这 干扰 的 这 和平 的 这 说 主 这 国王 :

扰乱国王陛下的安宁：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

And	the	aforesaid	William	Penn	and	William	Mead	,	together	with	other
和	这	上述	威廉	宾夕法尼亚	和	威廉	米德	,	一起	和	其他

['pɝːsənz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʊərəz] [ə'fɔːrsed] [ˌʌn'noʊn] ,

Persons	to	the	Jurors	aforesaid	unknown	,
人	到	这	陪审员	上述	未知	,

上述威廉·佩恩和威廉·米德，以及其他身份不明的陪审员，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ] [ə'sembld] [ænd; ənd] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɪljəm]

then	and	there	so	Assembled	and	Congregated	together	;	the	aforesaid	William
然后	和	那里	所以	组装	和	聚集	一起	;	这	上述	威廉

[pen] ,

Penn	,
宾夕法尼亚	,

当时，威廉·佩恩（William Penn）等人聚集于此。

[baɪ] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] [bɪ'fɔːr] [meɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ə'betmənt]

by	Agreement	between	him	and	William	Mead	before	made	,	and	by	Abetment
经过	协议	之间	他	和	威廉	米德	前	制成	,	和	经过	教唆

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɪljəm] [miːd] ,

of	the	aforesaid	William	Mead	,
的	这	上述	威廉	米德	,

根据他与威廉·米德事先达成的协议，以及上述威廉·米德的教唆，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] , [dɪd] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd]

then	and	there	,	in	the	open	Street	,	did	take	upon	himself	to	Preach	and
然后	和	那里	,	在	这	打开	街道	,	做过	拿	之上	他自己	到	布道	和

[spiːk] ,

Speak	,
说话	,

当时，就在大街上，他竟然开始布道演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd] [priːtʃ] [ænd; ənd] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɪljəm]

and	then	and	there	did	Preach	and	Speak	unto	the	aforesaid	William
和	然后	和	那里	做过	布道	和	说话	到	这	上述	威廉

[miːd] ,

Mead	,
米德	,

然后，他向前面提到的威廉·米德布道和讲话。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'fɔːrsed] , ['biːɪŋ] [ə'sembld] [ænd; ənd]

and	other	Persons	there	,	in	the	Street	aforesaid	,	being	Assembled	and
和	其他	人	那里	,	在	这	街道	上述	,	存在	组装	和

['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] ,

Congregated	together	,
聚集	一起	,

以及其他聚集在上述街道上的人员，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [wer'ʌv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt]

by	Reason	whereof	a	great	Concourse	and	Tumult	of	People	in	the	Street
经过	原因	其中	一个	伟大的	大厅	和	骚乱	的	人们	在	这	街道

[ə'fɔːrsed] ,

aforesaid	,
上述	,

因此，上述街道上人山人海，一片混乱。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ,

then	and	there	,	a	long	time	did	remain	and	continue	,
然后	和	那里	,	一个	长的	时间	做过	保持	和	继续	,

当时，时间在那里停留了很长时间，并且一直持续下去。

[ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] ,
in **contempt** **of** **the** **said** **Lord** **the** **King** **,** **and** **of** **his** **Law** **,**
在 鄙视 的 这 说 主 这 国王 , 和 的 他的 法律 ,

藐视国王陛下及其法律，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ;
to **the** **great** **Disturbance** **of** **his** **Peace** **;**
到 这 伟大的 干扰 的 他的 和平 ;

严重扰乱了他的安宁；

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪʒ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]
to **the** **great** **Terror** **and** **Disturbance** **of** **many** **of** **his** **Leige** **People** **and**
到 这 伟大的 恐怖 和 干扰 的 许多 的 他的 列日 人们 和
['sʌbdʒekts] ,
Subjects **,**
主题 ,

令他的许多臣民和子民感到极度恐惧和不安，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪs] [ə'fendəz] ,
to **the** **ill** **Example** **of** **all** **others** **in** **the** **like** **Case** **Offenders** **,**
到 这 患病的 例子 的 全部 其他的 在 这 喜欢 案件 罪犯 ,

以此作为对其他类似案件罪犯的不良示范。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
and **against** **the** **Peace** **of** **the** **said** **Lord** **the** **King** **,** **his** **Crown** **and** **Dignity** **.**
和 反对 这 和平 的 这 说 主 这 国王 , 他的 王冠 和 尊严 .

并且违背了国王陛下的和平、王冠和尊严。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] , [æz; əz][juː; jʊ]
What **say** **you** **,** **William** **Penn** **and** **William** **Mead** **,** **are** **you** **Guilty** **,** **as** **you**
什么 说 你 , 威廉 宾夕法尼亚 和 威廉 米德 , 是 你 有罪的 , 作为 你
[stænd] [in'daitid] ,
stand **indicted** **,**
站立 被起诉 ,

威廉·佩恩和威廉·米德，你们怎么看？你们被控有罪，你们认罪吗？

[ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][fɔːrm] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
in **Manner** **and** **Form** **,** **as** **aforesaid** **,** **or** **Not** **Guilty** **?**
在 方式 和 形式 , 作为 上述 , 或者 不是 有罪的 ?

按照上述方式和形式，还是无罪？

[pen] .
PENN **.**
宾夕法尼亚 .

宾夕法尼亚大学

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]
It **is** **impossible** **,** **that** **we** **should** **be** **able** **to** **remember** **the** **Indictment**
它 是 不可能的 , 那 我们 应该 是 有能力的 到 记住 这 起诉书
[vɜːr'beɪtɪm] ,
verbatim **,**
逐字 ,

我们不可能一字不差地记住起诉书的内容。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði][laɪk]
and **therefore** **we** **desire** **a** **Copy** **of** **it** **,** **as** **is** **customary** **in** **the** **like**
和 所以 我们 欲望 一个 复制 的 它 , 作为 是 习惯 在 这 喜欢
[ə'keiʒənz] .
Occasions **.**
场合 .

因此，我们希望得到一份副本，这在类似场合是惯例。

[rɪˈkɔːrdər] .
RECORDER .
录音机 .

录音机。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [pliːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi]
You **must** **first** **plead** **to** **the** **Indictment** **,** **before** **you** **can** **have** **a** **Copy**
你 必须 第一的 恳求 到 这 起诉书 , 前 你 能 有 一个 复制
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

你必须先对起诉书认罪，才能获得起诉书副本。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [bɪˈfɔːr] [aɪ]
I **am** **unacquainted** **with** **the** **Formality** **of** **the** **Law** **,** **and** **therefore** **,** **before** **I**
我 是 不熟悉的 和 这 正式 的 这 法律 , 和 所以 , 前 我
[ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
shall **answer** **directly** **,**
将 回答 直接地 ,

我对法律的正式程序并不熟悉，因此，在直接回答之前，

[aɪ] [rɪˈkwest] [tuː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
I **request** **two** **Things** **of** **the** **Court** **.**
我 要求 二 事物 的 这 法庭 .

我请求法庭两件事。

[fɜːrst] , [ðæt] [noʊ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] .
First **,** **that** **no** **might** **otherwise** **have** **received** **.**
第一的 , 那 不 可能 否则 有 已收到 .

首先，否则可能没有人会收到。

['sekəndli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ]
Secondly **,** **that** **you** **will** **promise** **me** **a** **fair** **hearing** **,** **and** **liberty** **of** **making** **my**
第二 , 那 你 将要 承诺 我 一个 公平的 听力 , 和 自由 的 制作 我的
[dɪˈfens] .
Defence .
防御 .

其次，你承诺会给我公平的审判，并给予我辩护的自由。

[kɔːrt] .
COURT .
法庭 .

法庭。

[noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [əˈgenst] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɪbərti] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
No **Advantage** **shall** **be** **taken** **against** **you** **;** **you** **shall** **have** **Liberty** **;** **you** **shall**
不 优势 将 是 已采取 反对 你 ; 你 将 有 自由 ; 你 将
[biː; bi] [hɜːrd] .
be **heard** .
是 听到 .

任何人不得占你的便宜；你将享有自由；你将获得倾听。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[ðen] [aɪ] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][fɔːrm] .
Then I plead Not guilty in Manner and Form .
然后 我 恳求 不是 有罪的 在 方式 和 形式 .

然后，我声明我在形式和方式上均无罪。

[klɜːrk] .
CLERK .
职员 .

办事员。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['wɪljəm] [miːd] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['gɪlti] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][fɔːrm] , [æz; əz] [ðaʊ]
What sayest thou , William Mead , art thou Guilty in Manner and Form , as thou
['stændɪst] [in'daitid] ,
standest indicted ,
最 被起诉 ,

威廉·米德，你如何回答？你是否如指控所言，在行为和形式上都犯有罪行？

[ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
or Not guilty ?
或者 不是 有罪的 ?

或者无罪?

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [æz; əz][ɪz] ['prɑːmɪst] ['wɪljəm] [pen] .
I shall desire the same Liberty as is promised William Penn .
我 将 欲望 这 相同的 自由 作为 是 承诺 威廉 宾夕法尼亚 .

我将渴望获得与威廉·佩恩所应得的同样的自由。

[kɔːrt] .
COURT .
法庭 .

法庭。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You shall have it .
你 将 有 它 .

你将得到它。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[ðen] [aɪ] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][fɔːrm] .
Then I plead Not guilty in Manner and Form .
然后 我 恳求 不是 有罪的 在 方式 和 形式 .

然后，我声明我在形式和方式上均无罪。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
The Court adjourn'd until the Afternoon .
这 法庭 - 直到 这 下午 .

法庭休庭至下午。

['kraɪɝ] .
CRYER .
哭泣者 .

哭泣者。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , & [siː] .
Yes , & c .
是的 , & c .

是的，等等。

[klɜːr] .
CLER .
书记员 .

CLER。

[brɪŋ] ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
Bring William Penn and William Mead to the Bar .
带来 威廉 宾夕法尼亚 和 威廉 米德 到 这 酒吧 .

将威廉·佩恩和威廉·米德请到律师协会。

[ɒb'zɜːv] .
OBSERV .
观察 .

观察。

[ðə; ði] [sed] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][set][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪznəs]
The said Prisoners were brought , but were set aside , and other Business
这 说 囚犯 是 带来 , 但 是 放 旁边 , 和 其他 商业
['prɔsikjuːtid] .
prosecuted .
被起诉 .

上述囚犯被带到这里，但被暂时搁置，其他案件继续审理。

[wer] [wiː; wi]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] ,
Where we cannot choose but observe ,
在哪里 我们 不能 选择 但 观察 ,

我们别无选择，只能观察。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd]['præktɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]
that it was the constant and unkind Practices of the Court to the
那 它 曾是 这 持续的 和 不友善 实践 的 这 法庭 到 这
['prizənəz] ,
Prisoners ,
囚犯 ,

这是法庭对囚犯持续不断的不人道做法造成的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] ['felənz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [ˌðer'baɪ]
to make them wait upon the Trials of Felons and Murderers , thereby
到 制作 他们 等待 之上 这 试验 的 重罪犯 和 杀人犯 , 从而
[dɪ'zaɪnɪŋ] ,
designing ,
设计 ,

让他们等待对重罪犯和谋杀犯的审判，从而达到此目的，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [bəuθ][tuː; tə] [ə'frʌnt] [ænd; ənd]['taɪər][ðem; ðəm] .
in all probability , both to affront and tire them .
在 全部 可能性 , 两个都 到 冒犯 和 胎 他们 .

很可能，这样做既是为了激怒他们，也是为了让他们疲惫不堪。

['æftər][faɪv] ['aʊərz] [ə'tendəns] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd]

After	**five**	**Hours**	**Attendance**	**,**	**the**	**Court**	**broke**	**up**	**and**	**adjourned**	**to**	**the**	**third**
后	五	小时	出席	,	这	法庭	打破	向上	和	休会	到	这	第三

['ɪnstənt] .

Instant	**.**
立即的	.

经过五个小时的庭审，法庭休庭，并将于本月第三个月再次开庭。

[ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [sep'tembər] - , [ðə; ði] [kɔ:rt] [seɪt] .

The	**third**	**of**	**September**	**1670**	**,**	**the**	**Court**	**sate**	**.**
这	第三	的	九月	-	,	这	法庭	沙特	.

1670年9月3日，法院宣布。

['kraɪɝ] .

CRYER	**.**
哭泣者	.

哭泣者。

[oʊ]

O
哦

哦

[jes] , & [si:] .

Yes	**,**	**&**	**c**	**.**
是的	,	&	c	.

是的，等等。

[klɜ:r] .

CLER	**.**
书记员	.

CLER。

[brɪŋ] ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [mi:d] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .

Bring	**William**	**Penn**	**and**	**William**	**Mead**	**to**	**the**	**Bar**	**.**
带来	威廉	宾夕法尼亚	和	威廉	米德	到	这	酒吧	.

将威廉·佩恩和威廉·米德请到律师协会。

['meɪər] .

MAYOR	**.**
市长	.

市长。

['sirə] , [hu:] [bɪd][ju:; jʊ][pʊt] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts] ?

Sirrah	**,**	**who**	**bid**	**you**	**put**	**off**	**their**	**Hats**	**?**
西拉	,	WHO	出价	你	放	离开	他们的	帽子	?

Sirrah，是谁让你摘下他们的帽子?

[pʊt][ɑ:n][ðer; ðər][hæts] [ə'gen] .

Put	**on**	**their**	**Hats**	**again**	**.**
放	在	他们的	帽子	再次	.

他们又戴上了帽子。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .

OBSER	**.**
观察	.

观察。

[ˌwerə'pɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæts][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] (

Whereupon	one	of	the	Officers	putting	the	Prisoners	Hats	upon	their	Heads	(
于是	一	的	这	警官	推杆	这	囚犯	帽子	之上	他们的	头部	(

[pər'suːənt][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]) [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

pursuant	to	the	Order	of	the	Court	)	brought	them	to	the	Bar	.
根据	到	这	命令	的	这	法庭	)	带来	他们	到	这	酒吧	.

于是，一名警官按照法庭的命令，给囚犯们戴上帽子，并将他们带到了被告席。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

RECORD	.
记录	.

记录。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Do	you	know	where	you	are	?
做	你	知道	在哪里	你	是	?

你知道你身在何处吗?

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

RECORD	.
记录	.

记录。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] ?

Do	not	you	know	it	is	the	King's	Court	?
做	不是	你	知道	它	是	这	国王学院	法庭	?

难道你不知道这里是国王的宫廷吗?

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt]

I	know	it	to	be	a	Court	,	and	I	suppose	it	to	be	the	King's	Court
我	知道	它	到	是	一个	法庭	,	和	我	认为	它	到	是	这	国王学院	法庭

.

:

.

我知道那是个法庭，我猜想那是国王的法庭。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

RECORD	.
记录	.

记录。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ?

Do	you	not	know	there	is	Respect	due	to	the	Court	?
做	你	不是	知道	那里	是	尊重	到期的	到	这	法庭	?

你难道不知道应该尊重法庭吗?

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
RECORD .
记录 .

记录。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?
Why **do** **you** **not** **pay** **it** **then** **?**
为什么 做 你 不是 支付 它 然后 ?

那你为什么不付钱呢?

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ][du:][soʊ] .
I **do** **so** .
我 做 所以 .

我照做了。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
RECORD .
记录 .

记录。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [pʊl] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] [ðen] ?
Why **do** **you** **not** **pull** **off** **your** **Hat** **then** **?**
为什么 做 你 不是 拉 离开 你的 帽子 然后 ?

那你为什么不把帽子摘下来呢?

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [rɪ'spekt] .
Because **I** **do** **not** **believe** **that** **to** **be** **any** **Respect** **.**
因为 我 做 不是 相信 那 到 是 任何 尊重 .

因为我不认为那是尊重。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
RECORD .
记录 .

记录。

[wel] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [sets] ['fɔ:rti] [mɑ:rks][ə; eɪ] [pi:s] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['hedz] ,
Well **,** **the** **Court** **sets** **forty** **Marks** **a** **piece** **upon** **your** **Heads** **,**
出色地 , 这 法庭 套 四十 分数 一个 片 之上 你的 头部 ,

法庭判处你们每人四十马克的罚款。

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
as **a** **Fine** **for** **your** **Contempt** **of** **the** **Court** **.**
作为 一个 美好的 为了 你的 鄙视 的 这 法庭 .

作为你藐视法庭的罚款。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
I **desire** **it** **might** **be** **observed** **,**
我 欲望 它 可能 是 观察到 ,

我希望它能被人看到。

[ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hæts] [ɔːf] ([ðæt] [ɪz] ,
that **we** **came** **into** **the** **Court** **with** **our** **Hats** **off** **(** **that** **is** **,**
那 我们 来了 进入 这 法庭 和 我们的 帽子 离开 (那 是 ,

我们脱帽致敬地走进法庭（也就是说，

['teɪkən] [ɔːf]) [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrdər][frʌm; frəm]
taken **off** **)** **and** **if** **they** **have** **been** **put** **on** **since** **,** **it** **was** **by** **Order** **from**
已采取 离开 ） 和 如果 他们 有 到过 放 在 自从 , 它 曾是 经过 命令 从
[ðə; ði] [bentʃ] ;
the **Bench** **;**
这 长椅 ;

（被取消的）如果之后被戴上，那是法官下令戴上的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][wiː; wi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faɪnd] .
and **therefore** **not** **we** **,** **but** **the** **Bench** **should** **be** **fined** **.**
和 所以 不是 我们 , 但 这 长椅 应该 是 罚款 .

因此，应该被罚款的不是我们，而是法官。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] .
I **have** **a** **Question** **to** **ask** **the** **Recorder** **.**
我 有 一个 问题 到 问 这 录音机 .

我有一个问题想问记录员。

[ˌeɪ 'em][aɪ][faɪnd]['ɔːlsoʊ] ?
Am **I** **fined** **also** **?**
是 我 罚款 还 ?

我也会被罚款吗?

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
RECORD .
记录 .

记录。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][ɔ:l]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

I	desire	the	Jury	,	and	all	People	to	take	notice	of	this	Injustice	of	the
我	欲望	这	陪审团	,	和	全部	人们	到	拿	注意	的	这	不公正	的	这

[rɪ'kɔ:rdər] ;

Recorder	;
录音机	;

我希望陪审团和所有民众都能注意到记录员的这一不公正行为;

[hu:] [speɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [maɪ][hæt] ?

who	spake	to	me	to	pull	off	my	Hat	?
WHO	说	到	我	到	拉	离开	我的	帽子	?

谁叫我把帽子摘下来?

[ænd; ənd] [jet] [hæθ] [hi:; hi] [pʊt][ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] .

and	yet	hath	he	put	a	Fine	upon	my	Head	.
和	然而	有	他	放	一个	美好的	之上	我的	头	.

但他却对我处以罚款。

[oʊ] [fɪr] [ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [dred] [hɪz; ɪz]['paʊər] , [ænd; ənd] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

O	fear	the	Lord	,	and	dread	his	Power	,	and	yield	to	the	Guidance	of
哦	害怕	这	主	,	和	恐惧	他的	力量	,	和	屈服	到	这	指导	的

[hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

his	Holy	Spirit	,
他的	圣	精神	,

敬畏耶和华，畏惧他的大能，顺服他圣灵的引导!

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

for	he	is	not	far	from	every	one	of	you	.
为了	他	是	不是	远的	从	每一个	一	的	你	.

因为他离你们每个人都不远。

[ðə; ði]['dʒʊri][swɔ:rn] [ə'gen] .

The	Jury	sworn	again	.
这	陪审团	宣誓	再次	.

陪审团再次宣誓。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[dʒeɪ] . ['rɔbinsn] , [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] ['ɔbdʒiktid] [ə'genst] — — ['bʊʃl]

J	.	Robinson	,	Lieutenant	of	the	Tower	,	disingenuously	objected	against	—	—	Bushel
J	.	罗宾逊	,	中尉	的	这	塔	,	虚伪地	反对	反对	—	—	蒲式耳

,

,

,

塔楼中尉 J. Robinson 虚伪地反对——布舍尔

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm]

as	if	he	had	not	kiss'd	the	Book	,	and	therefore	would	have	him
作为	如果	他	有	不是	亲吻	这	书	,	和	所以	会	有	他

[swɔ:rn] [ə'gen] ;

sworn	again	;
宣誓	再次	;

就好像他没有亲吻过那本书一样，因此要让他再次发誓;

[ðoʊ] - [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ʌv; əv]

tho	'	indeed	it	was	on	purpose	to	have	made	use	of	his	Tenderness	of
虽然	-	的确	它	曾是	在	目的	到	有	制成	使用	的	他的	压痛	的

['kɑːnʃəns] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [oʊðz] ,

Conscience	in	avoiding	reiterated	Oaths	,
良心	在	避免	重申	誓言	,

虽然他确实是故意利用自己的良心来避免再次发誓，

[tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʊri] - [mæn] ,

to	have	put	him	by	his	being	a	Jury	-	man	,
到	有	放	他	经过	他的	存在	一个	陪审团	-	男人	,

因为他是陪审员，所以才把他推上了风口浪尖。

[ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][fɪt][tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər]['ɑːrbɪtreri] ['ɛndz] .

apprehending	him	to	be	a	Person	not	fit	to	answer	their	Arbitrary	Ends	.
逮捕	他	到	是	一个	人	不是	合身	到	回答	他们的	随意的	结束	.

认为他是一个不适合满足他们任意目的的人。

[ðə; ði][klɜːrk] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] .

The	Clerk	read	the	Indictment	,	as	aforesaid	.
这	职员	读	这	起诉书	,	作为	上述	.

书记员宣读了上述起诉书。

[klɜːrk] .

CLERK	.
职员	.

办事员。

['kraɪɝ] , [kɔːl][dʒeɪmz] [kʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊθ] .

Cryer	,	Call	James	Cook	into	the	Court	,	give	him	his	Oath	.
克莱尔	,	称呼	詹姆斯	厨师	进入	这	法庭	,	给	他	他的	誓言	.

传唤詹姆斯·库克到法庭，让他宣誓。

[klɜːrk] .

CLERK	.
职员	.

办事员。

[dʒeɪmz] [kʊk] , [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

James	Cook	,	lay	your	Hand	upon	the	Book	.
詹姆斯	厨师	,	躺	你的	手	之上	这	书	.

詹姆斯·库克，请将你的手放在这本书上。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [bɪ'twɪkst]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	Evidence	you	shall	give	to	the	Court	,	betwixt	our	Sovereign	the	King	,
这	证据	你	将	给	到	这	法庭	,	中间	我们的	主权	这	国王	,

你们要向法庭提供的证据，即关于我们君主国王的证据，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ]

and	the	Prisoners	at	the	Bar	,	shall	be	the	Truth	,	and	the	whole	Truth
和	这	囚犯	在	这	酒吧	,	将	是	这	真相	,	和	这	所有的	真相

,

,

,

而被告席上的囚犯，将代表真理，全部真理。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

and	nothing	but	the	Truth	.
和	没有什么	但	这	真相	.

只有真相。

[soʊ][help][juː; jʊ][gɑːd] .
So help you God .
所以 帮助 你 上帝 .

愿上帝保佑你。

[kʊk] .
COOK .
厨师 .

厨师。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪksˈtʃeɪndʒ] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dɪˈspɜːrs] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ]
I was sent for , from the Exchange , to go and disperse a Meeting
我 曾是 发送 为了 , 从 这 交换 , 到 去 和 分散 一个 会议
[ɪn] [ˈgreɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] ,
in Gracechurch - Street ,
在 恩典教会 - 街道 ,

我奉交易所之命，前往格雷斯教堂街驱散一场集会。

[wer] [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [pen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt]
where I saw Mr . Penn speaking to the People , but I could not hear what
在哪里 我 锯 先生 . 宾夕法尼亚 请讲 到 这 人们 , 但 我 可以 不是 听到 什么
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

我看到佩恩先生在向民众讲话，但我听不清他说了什么。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ; [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
because of the Noise ; I endeavoured to make way to take him ,
因为 的 这 噪音 ; 我 努力 到 制作 方式 到 拿 他 ,

因为噪音太大，我努力让出一条路去带他过去。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ;
but I could not get to him for the Crowd of People ;
但 我 可以 不是 得到 到 他 为了 这 人群 的 人们 ;

但由于人太多，我无法接近他；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [kæpt] . [miːd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [əˈbaʊt][ðə; ði]['ken(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
upon which Capt . Mead came to me , about the Kennel of the Street ,
之上 哪个 船长 . 米德 来了 到 我 , 关于 这 狗窝 的 这 街道 ,

于是米德上尉来找我，谈起了街边的犬舍。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
and desired me to let him go on ; for when he had done ,
和 想要的 我 到 让 他 去 在 ; 为了 什么时候 他 有 完毕 ,

他希望我让他继续走；因为当他走完之后，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [pen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
he would bring Mr . Penn to me .
他 会 带来 先生 . 宾夕法尼亚 到 我 .

他会把潘恩先生带到我面前。

[kɔːrt] .
COURT .
法庭 .

法庭。

[wʌt] [ˈnʌmbər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ?
What Number do you think might be there ?
什么 数字 做 你 思考 可能 是 那里 ?

你认为那里可能是几号?

[kʊk] .
COOK .
厨师 .

厨师。

[ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .
About **three** **or** **four** **Hundred** **People** .
关于 三 或者 四 百 人们 .

大约三四百人。

[kɔːrt] .
COURT .
法庭 .

法庭。

[kɔːl] ['rɪtʃəd] [riːd] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊθ] .
Call **Richard** **Read** **,** **give** **him** **his** **Oath** **.**
称呼 理查德 读 , 给 他 他的 誓言 .

给理查德·里德打电话，让他宣誓。

[riːd] ['biːɪŋ] [swɔːrn][wʌz; wəz] [æskt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
READ **being** **sworn** **was** **ask'd** **,** **what** **do** **you** **know** **concerning** **the** **Prisoners** **at** **the**
读 存在 宣誓 曾是 问 , 什么 做 你 知道 有关 这 囚犯 在 这
[bɑːr] ?
Bar **?**
酒吧 ?

宣誓时被问到："你对被告席上的囚犯了解多少？"

[riːd] .
READ .
读 .

读。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]
My **Lord** **,** **I** **went** **to** **Gracechurch** **-** **Street** **,** **where** **I** **found** **a** **great** **Crowd** **of** **People**
我的 主 , 我 去 到 恩典教会 - 街道 , 在哪里 我 成立 一个 伟大的 人群 的 人们
,
,
,

我的主啊，我去了格雷斯教堂街，在那里我发现了一大群人。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [pen] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [kæpt] . [miːd]
and **I** **heard** **Mr** **.** **Penn** **preach** **to** **them** **;** **and** **I** **saw** **Capt** **.** **Mead**
和 我 听到 先生 . 宾夕法尼亚 布道 到 他们 ; 和 我 锯 船长 . 米德
['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [luː'tenənt] [kʊk] ,
speaking **to** **Lieutenant** **Cook** **,**
请讲 到 中尉 厨师 ,

我听到佩恩先生向他们布道；我看到米德上尉和库克中尉说话。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
but **what** **he** **said** **,** **I** **could** **not** **tell** **.**
但 什么 他 说 , 我 可以 不是 告诉 .

但他说了什么，我却听不懂。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[wʌt] [dɪd] ['wɪljəm] [pen] [seɪ] ?
What **did** **William** **Penn** **say** **?**
什么 做过 威廉 宾夕法尼亚 说 ?

威廉·佩恩说了什么？

[riːd] .
READ **.**
读 .

读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
There **was** **such** **a** **great** **Noise** **,** **that** **I** **could** **not** **tell** **what** **he** **said** **.**
那里 曾是 这样的 一个 伟大的 噪音 , 那 我 可以 不是 告诉 什么 他 说 .

现场噪音太大，我根本听不清他说了什么。

[miːd] .
MEAD **.**
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

['dʒʊri] , [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['evɪdəns] , [hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [feɪθ] ,
Jury **,** **observe** **this** **Evidence** **,** **He** **saith** **he** **heard** **him** **Preach** **,** **and** **yet** **faith** **,**
陪审团 , 观察 这 证据 , 他 赛斯说 他 听到 他 布道 , 和 然而 信仰 ,

陪审团，请注意以下证据：他说他听过他布道，然而他的信仰却……

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
he **doth** **not** **know** **what** **he** **said** **.**
他 确实 不是 知道 什么 他 说 .

他不知道自己说了什么。

['dʒʊri] , [teɪk] ['noʊtɪs] ,
Jury **,** **take** **notice** **,**
陪审团 , 拿 注意 ,

陪审团，请注意，

[hiː; hi] [swɛəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːntreri] [θɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [swɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] [wen]
he **swears** **now** **a** **clean** **contrary** **thing** **to** **what** **he** **swore** **before** **the** **Mayor** **when**
他 发誓 现在 一个 干净的 相反 事物 到 什么 他 发誓 前 这 市长 什么时候
[wiː; wi][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] :
we **were** **committed** **:**
我们 是 坚定的 :

他现在发誓说的话与我们当初在市长面前宣誓时说的话截然相反：

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] , [ænd; ənd] [jet] [swɔːr]
For **now** **he** **swears** **that** **he** **saw** **me** **in** **Gracechurch** **-** **Street** **,** **and** **yet** **swore**
为了 现在 他 发誓 那 他 锯 我 在 恩典教会 - 街道 , 和 然而 发誓
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] ,
before **the** **Mayor** **,**
前 这 市长 ,

现在他发誓说在格雷斯教堂街见过我，却又在市长面前发誓。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
when **I** **was** **committed** **,** **that** **he** **did** **not** **see** **me** **there** **.**
什么时候 我 曾是 坚定的 , 那 他 做过 不是 看 我 那里 .

当我被送去服刑时，他并没有在那里见到我。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [truː] .
I **appeal** **to** **the** **Mayor** **himself** **,** **if** **this** **be** **not** **true** **.**
我 上诉 到 这 市长 他自己 , 如果 这 是 不是 真的 .

如果情况并非如此，我将向市长本人申诉。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
But **no** **Answer** **was** **given** **.**
但 不 回答 曾是 给定 .

但没有得到答复。

[kɔːrt] .
COURT .
法庭 .

法庭。

[wʌt] ['nʌmbər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ?
What **Number** **do** **you** **think** **might** **be** **there** **?**
什么 数字 做 你 思考 可能 是 那里 ?

你认为那里可能是几号?

[riːd] .
READ .
读 .

读。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] .
About **four** **or** **five** **hundred** .
关于 四 或者 五 百 .

大约四五百人。

[pen] .
PENN .
宾夕法尼亚 .

宾夕法尼亚大学

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
I **desire** **to** **know** **of** **him** **what** **Day** **it** **was** **?**
我 欲望 到 知道 的 他 什么 天 它 曾是 ?

我想知道他那天是星期几?

[riːd] .
READ .
读 .

读。

[ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
The **14th** **Day** **of** **August** .
这 14th 天 的 八月 .

八月十四日。

['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
never **saw** **him** .
绝不 锯 他 .

从未见过他。

[klɜːr] .
CLER .
书记员 .

CLER。

['kraɪɚ] , [kɔːl] — — — — ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
Cryer , **call** — — — — **into** **the** **Court** .
克莱尔 , 称呼 — — — — 进入 这 法庭 .

传唤—— ——进入法庭。

[klɜːr] .
CLER .
书记员 .

CLER。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊθ] .
Give **him** **his** **Oath** .
给 他 他的 誓言 .

让他宣誓。

— — [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pen] [aɪ] [sə'poʊz]

—	—	My	Lord	,	I	saw	a	great	Number	of	People	,	and	Mr	.	Penn	I	suppose
—	—	我的	主	,	我	锯	一个	伟大的	数字	的	人们	,	和	先生	.	宾夕法尼亚	我	认为

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

was	speaking	;
曾是	请讲	;

——大人，我看到很多人，我想潘恩先生当时正在讲话；

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,

I	see	him	make	a	Motion	with	his	Hands	,	and	heard	some	Noise	,
我	看	他	制作	一个	运动	和	他的	手	,	和	听到	一些	噪音	,

我看到他做了个手势，还听到了一些声音。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	could	not	understand	what	he	said	.
但	可以	不是	理解	什么	他	说	.

但他听不懂他说的话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][kæpt] . [miːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

But	for	Capt	.	Mead	,	I	did	not	see	him	there	.
但	为了	船长	.	米德	,	我	做过	不是	看	他	那里	.

但我没有在那里见到米德上尉。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [miːd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

What	say	you	,	Mr	.	Mead	,	were	you	there	?
什么	说	你	,	先生	.	米德	,	是	你	那里	?

米德先生，您当时在场吗？您怎么看？

[miːd] .

MEAD	.
蜂蜜酒	.

蜂蜜酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [lɔː] , ['niːmoʊ] [tɛnətɝ] [ɑːkjuːsɑːri] - ,

It	is	a	Maxim	in	your	own	Law	,	Nemo	tenetur	accusare	seipsum	,
它	是	一个	格言	在	你的	自己的	法律	,	尼莫	信托	指控	-	,

这是你自己的法则中的一条格言，Nemo tenetur accusare seipsum，

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [truː] ['lætn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ,

which	if	it	be	not	true	Latin	,	I	am	sure	it	is	true	English	,
哪个	如果	它	是	不是	真的	拉丁	,	我	是	当然	它	是	真的	英语	,

如果这不是真正的拉丁文，我确信它是真正的英文。

[ðæt] [noʊ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm'self] :

That	no	Man	is	bound	to	accuse	himself	:
那	不	男人	是	边界	到	控	他自己	:

任何人都没有义务控告自己：

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ɪn'sner] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

And	why	dost	thou	offer	to	ensnare	me	with	such	a	Question	?
和	为什么	朋友	你	提供	到	诱捕	我	和	这样的	一个	问题	?

你为何要用这样的问题来设陷阱引诱我？

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [ðɪs] [ʃoʊ] [ðaɪ] ['mælɪs] ?

Doth	not	this	shew	thy	Malice	?
确实	不是	这	展示	你的	恶意	?

这难道不显示你的恶意吗？

[ɪz] [ðɪs] [laɪk]['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət]
Is this like unto a Judge , that ought to be Counsel for the Prisoner at
是 这 喜欢 到 一个 法官 , 那 应该 到 是 法律顾问 为了 这 囚犯 在
[ðə; ði][bɑ:r] ?
the Bar ?
这 酒吧 ?

这就像法官应该在法庭上为被告辩护一样吗?

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[sɜ:r] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][ə'baʊt][tu:; tə] [ɪn'sner] [ju:; jʊ] .
Sir , hold your Tongue , I did not go about to ensnare you .
先生 , 抓住 你的 舌头 , 我 做过 不是 去 关于 到 诱捕 你 .

先生，请闭嘴，我没有要陷害你的意思。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ][dɪ'zaɪər][wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [mɔ:r] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
I desire we may come more close to the Point ,
我 欲望 我们 可能 来 更多的 关闭 到 这 观点 ,

我希望我们能更接近目标点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪləns] [bi:; bi] [kə'mɑ:ndid] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
and that Silence be commanded in the Court .
和 那 沉默 是 命令 在 这 法庭 .

法庭上必须保持肃静。

[kraɪ] .
CRY .
哭 .

哭。

[oʊ] [jes] , [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['pɝ:sənz] [ki:p] ['saɪləns][ə'pɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] — ['saɪləns]
O yes , all manner of Persons keep Silence upon Pain of Imprisonment — Silence
哦 是的 , 全部 方式 的 人 保持 沉默 之上 疼痛 的 监禁 — 沉默
[kɔ:rt] .
Court .
法庭 .

哦，是的，各种各样的人都因沉默而面临监禁——沉默法庭。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[wi:; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] [selvz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [rɪ'kæntɪŋ] ,
We confess our selves to be so far from recanting ,
我们 承认 我们的 自我 到 是 所以 远的 从 反悔 ,

我们坦白承认，我们离收回之前的言论还很远。

[ɔ:r] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [selvz] [tu:; tə] [pri:tʃ] , [preɪ] , [ɔ:r]
or declining to vindicate the Assembling of our selves to Preach , Pray , or
或者 下降 到 表白 这 组装 的 我们的 自我 到 布道 , 祈祷 , 或者
['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,
Worship the Eternal ,
崇拜 这 永恒 ,

或者拒绝为我们聚集在一起宣讲、祈祷或敬拜永恒者的行为辩护，

['hoʊli] , [dʒʌst][gɑːd] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'kler] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

Holy	**,**	**Just**	**God**	**,**	**that**	**we**	**declare**	**to**	**all**	**the**	**World**	**,**
圣	,	只是	上帝	,	那	我们	宣布	到	全部	这	世界	,

圣洁公义的上帝，我们向全世界宣告：

[ðæt] [wiː; wi][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['duːti] ,

that	**we**	**do**	**believe**	**it**	**to**	**be**	**our**	**indispensable**	**Duty**	**,**
那	我们	做	相信	它	到	是	我们的	必不可少	责任	,

我们坚信这是我们不可或缺的职责。

[tuː; tə] [miːt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɑːn][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

to	**meet**	**incessantly**	**upon**	**so**	**good**	**an**	**Account**	**;**
到	见面	不已	之上	所以	好的	一个	帐户	;

不断地因如此良好的信誉而会面；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['revərənsɪŋ]

nor	**shall**	**all**	**the**	**Powers**	**upon**	**Earth**	**be**	**able**	**to**	**divert**	**us**	**from**	**reverencing**
也不	将	全部	这	权力	之上	地球	是	有能力的	到	转移	我们	从	敬畏

[ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**adoring**	**our**	**God**	**who**	**made**	**it**	**.**
和	崇拜	我们的	上帝	WHO	制成	它	.

世上所有的权势都不能使我们偏离对创造世界的上帝的敬畏和崇拜。

[braʊn] .

BROWN	**.**
棕色的	.

棕色的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['wɝːʃəpɪŋ] [gɑːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ;

You	**are**	**not**	**here**	**for**	**worshipping**	**God**	**,**	**but**	**for**	**breaking**	**the**	**Law**	**;**
你	是	不是	这里	为了	崇拜	上帝	,	但	为了	打破	这	法律	;

你们来到这里不是为了敬拜上帝，而是为了触犯法律；

[juː; jʊ][duː] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['dɪskɔːrs] .

you	**do**	**yourselves**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**Wrong**	**in**	**going**	**on**	**in**	**that**	**Discourse**	**.**
你	做	你们自己	一个	伟大的	交易	的	错误的	在	去	在	在	那	话语	.

你们继续进行这种讨论会给自己带来很多错误。

[pen] .

PEN	**.**
笔	.

笔。

[aɪ][ə'fɜːrm][aɪ][hæv; həv]['broʊkən][noʊ] [lɔː] ,

I	**affirm**	**I**	**have**	**broken**	**no**	**Law**	**,**
我	确认	我	有	破碎的	不	法律	,

我声明我没有违反任何法律。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ðæt] [ɪz][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

nor	**am**	**I**	**guilty**	**of**	**the**	**Indictment**	**that**	**is**	**laid**	**to**	**my**	**Charge**	**;**
也不	是	我	有罪的	的	这	起诉书	那	是	铺设	到	我的	收费	;

我也没有犯下对我提出的指控；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði] [bentʃ] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][maɪ][self] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðæt]

and	**to**	**the**	**End**	**the**	**Bench**	**,**	**the**	**Jury**	**,**	**and**	**my**	**self**	**,**	**with**	**these**	**that**
和	到	这	结尾	这	长椅	,	这	陪审团	,	和	我的	自己	,	和	这些	那

[hɪr] [ˌjuː 'es] ,

hear	**us**	**,**
听到	我们	,

向法官席、陪审团以及我自己，还有所有在场的人们致以：

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdʒər] ,
may **have** **a** **more** **direct** **Understanding** **of** **this** **Procedure** **,**
可能 有 一个 更多的 直接的 理解 的 这 程序 ,

可能对这一流程有更直接的了解，

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [lɔː]
I **desire** **you** **would** **let** **me** **know** **by** **what** **Law**
我 欲望 你 会 让 我 知道 经过 什么 法律

我希望你能告诉我，依据的是哪条法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['prɑːsɪkjuːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [lɔː] [juː; jʊ] [graʊnd] [maɪ] [ɪn'daɪtmənt] .
it **is** **you** **prosecute** **me** **,** **and** **upon** **what** **Law** **you** **ground** **my** **Indictment** **.**
它 是 你 起诉 我 , 和 之上 什么 法律 你 地面 我的 起诉书 .

你们为何起诉我？你们依据哪条法律对我提起诉讼？

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] .
Upon **the** **Common** **Law** **.**
之上 这 常见的 法律 .

根据普通法。

[pen] .
PEN **.**
笔 .

笔。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['kɑːmən] [lɔː] ?
Where **is** **that** **Common** **Law** **?**
在哪里 是 那 常见的 法律 ?

普通法在哪里?

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
You **must** **not** **think** **that** **I** **am** **able** **to** **run** **up** **so** **many** **Years** **,**
你 必须 不是 思考 那 我 是 有能力的 到 跑步 向上 所以 许多 年 ,

你一定没想到我能跑这么多年吧。

[ænd; ənd]['oʊvər][soʊ] ['meni] [ə'dʒʌdʒd] ['keɪsɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['kɑːmən] [lɔː] , [tuː; tə] ['ænsər]
and **over** **so** **many** **adjudged** **Cases** **,** **which** **we** **call** **Common** **Law** **,** **to** **answer**
和 超过 所以 许多 判决 案例 , 哪个 我们 称呼 常见的 法律 , 到 回答
[jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
your **Curiosity** **.**
你的 好奇心 .

为了回答你的好奇心，我们可以对许多已判决的案例进行解释，我们称之为普通法。

[pen] .
PEN **.**
笔 .

笔。

[ðɪs] ['ænsər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɑːmən] ,
This **Answer** **I** **am** **sure** **is** **very** **short** **of** **my** **Question** **,** **for** **if** **it** **be** **Common** **,**
这 回答 我 是 当然 是 非常 短的 的 我的 问题 , 为了 如果 它 是 常见的 ,

我确信这个答案远远不够回答我的问题，因为如果这是一个常见问题，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [prə'duːs] .

it	should	not	be	so	hard	to	produce	.
它	应该	不是	是	所以	难的	到	生产	.

生产起来应该不难。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'daɪtmənt] ?

Sir	,	will	you	plead	to	your	Indictment	?
先生	,	将要	你	恳求	到	你的	起诉书	?

先生，您是否对起诉书认罪?

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pliːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [lɔː] ?

Shall	I	plead	to	an	Indictment	that	hath	no	Foundation	in	Law	?
将	我	恳求	到	一个	起诉书	那	有	不	基础	在	法律	?

我是否应该对一项毫无法律依据的起诉书认罪?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kən'teɪn] [ðæt] [lɔː] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] ,

If	it	contain	that	Law	you	say	I	have	broken	,
如果	它	包含	那	法律	你	说	我	有	破碎的	,

如果它包含你所说的我违反的那条法律，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [lɔː] ,

why	should	you	decline	to	produce	that	Law	,
为什么	应该	你	衰退	到	生产	那	法律	,

你为何要拒绝出示该法律?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ɔːr] [ə'griː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ,

since	it	will	be	impossible	for	the	Jury	to	determine	,	or	agree	to	bring	in	their	Verdict	,
自从	它	将要	是	不可能的	为了	这	陪审团	到	决定	,	或者	同意	到	带来	在	他们的	判决	,

由于陪审团不可能做出裁决，或者无法就裁决达成一致意见，

[huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [lɔː] [prə'duːst] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['meʒər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] ,

who	have	not	the	Law	produced	,	by	which	they	should	measure	the	Truth	of	this	Indictment	,
WHO	有	不是	这	法律	生产	,	经过	哪个	他们	应该	措施	这	真相	的	这	起诉书	,

他们没有制定相应的法律来衡量这份起诉书的真实性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] , [ɔːr] ['kɑːntreri] [ʌv; əv][maɪ][fækt] ?

and	the	Guilt	,	or	contrary	of	my	Fact	?
和	这	有罪	,	或者	相反	的	我的	事实	?

而我的罪责，或者与我的事实相反?

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feloʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

You	are	a	sawcy	Fellow	,	speak	to	the	Indictment	.
你	是	一个	索西	同伴	,	说话	到	这	起诉书	.

你这家伙真够狡猾的，去跟起诉书说说吧。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌɑːb'sɜːr] .

[	Sidenote	:	Obser	.
[	旁注	:	观察	.

[旁注：观察。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɝːdʒd][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm]

At	this	time	several	upon	the	Bench	urged	hard	upon	the	Prisoner	to	bear	him
在	这	时间	一些	之上	这	长椅	敦促	难的	之上	这	囚犯	到	熊	他

[daʊn] .]

down	.	]
向下	.	]

这时，法庭上几名法官用力按压被告，试图将他制服。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mætər] [ʌv; əv] [lɔː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ə; eɪ]

I	say	,	it	is	my	place	to	speak	to	Matter	of	Law	;	I	am	arraign'd	a
我	说	,	它	是	我的	地方	到	说话	到	事情	的	法律	;	我	是	-	一个

['prɪz(ə)nər] ;

Prisoner	;
囚犯	;

我说，我有权谈论法律问题；我被当作囚犯提审；

[maɪ] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] [ɪz][nekst][tuː; tə] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][self] , [ɪz] [naʊ] [kən'sɜːrnd] :

my	Liberty	,	which	is	next	to	Life	it	self	,	is	now	concerned	:
我的	自由	,	哪个	是	下一个	到	生活	它	自己	,	是	现在	担心的	:

我的自由，也就是生命本身，现在关乎我的安危：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meni] [maʊðz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

You	are	many	Mouths	and	Ears	against	me	,
你	是	许多	嘴	和	耳朵	反对	我	,

你们许多人都在与我作对，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	if	I	must	not	be	allowed	to	make	the	best	of	my	Case	,	it	is
和	如果	我	必须	不是	是	允许	到	制作	这	最好的	的	我的	案件	,	它	是

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

如果我不能尽我所能争取最好的结果，那就太难了。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ən'les] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [lɔː] [juː; jʊ] [graʊnd] [jʊr; jər]

I	say	again	,	unless	you	shew	me	,	and	the	People	,	the	Law	you	ground	your
我	说	再次	,	除非	你	展示	我	,	和	这	人们	,	这	法律	你	地面	你的

[ɪn'daɪtmənt] [ə'pɑːn] ,

Indictment	upon	,
起诉书	之上	,

我再次重申，除非你向我以及人民展示你起诉所依据的法律，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər] [mɪrli] ['ɑːrbɪtreri] .

I	shall	take	it	for	granted	your	Proceedings	are	meerly	Arbitrary	.
我	将	拿	它	为了	的确	你的	诉讼程序	是	仅仅	随意的	.

我姑且认为你们的程序纯粹是任意的。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] ?
The **Question** **is** , **whether** **you** **are** **guilty** **of** **this** **Indictment** **?**
这 问题 是 , 无论 你 是 有罪的 的 这 起诉书 ?

问题是，你是否犯有起诉书中指控的罪行?

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs]
The **Question** **is** **not** **whether** **I** **am** **guilty** **of** **this** **Indictment** , **but** **whether** **this**
这 问题 是 不是 无论 我 是 有罪的 的 这 起诉书 , 但 无论 这
[ɪn'daɪtmənt] [biː; bi]['liːg(ə)l] .
Indictment **be** **legal** .
起诉书 是 合法的 .

问题不在于我是否犯有起诉书中指控的罪行，而在于这项起诉书是否合法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [æn; ən] ['ænsər] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː]
It **is** **too** **general** **and** **imperfect** **an** **Answer** , **to** **say** **it** **is** **the** **Common** **Law**
它 是 也 一般的 和 不完善 一个 回答 , 到 说 它 是 这 常见的 法律
,
,
,

将"普通法"作为答案过于笼统和不完善。

[ən'les] [wiː; wi] [nuː] [bəuθ] [wer] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] ,
unless **we** **knew** **both** **where** , **and** **what** **it** **is** : **For** **where** **there** **is** **no** **Law** ,
除非 我们 知道 两个都 在哪里 , 和 什么 它 是 : 为了 在哪里 那里 是 不 法律 ,

除非我们知道它在哪里，以及它是什么：因为在没有法律的地方，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][trænz'greʃn,træns'greʃn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['biːɪŋ] ,
there **is** **no** **Transgression** **;** **and** **that** **Law** **which** **is** **not** **in** **being** **,**
那里 是 不 越轨行为 ; 和 那 法律 哪个 是 不是 在 存在 ,

没有过犯；那不存在的律法，

[ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔː] [æt; ət][ɔːl] .
is **so** **far** **from** **being** **Common** , **that** **it** **is** **no** **Law** **at** **all** .
是 所以 远的 从 存在 常见的 , 那 它 是 不 法律 在 全部 .

它与"普遍"相去甚远，根本就不是法律。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [lɔː] [ɪz] ?
You **are** **an** **impertinent** **Fellow** , **will** **you** **teach** **the** **Court** **what** **Law** **is** **?**
你 是 一个 无礼 同伴 , 将要 你 教 这 法庭 什么 法律 是 ?

你真是个无礼之人，难道你要来教教法庭什么是法律吗?

[its] [leks] [nɑːn] ['skrɪptə] , [ðæt] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] ['stʌdid] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [noʊ] ,
It's **Lex** **non** **scripta** , **that** **which** **many** **have** **studied** **thirty** **or** **forty** **Years** **to** **know** ,
它是 莱克斯 非 脚本 , 那 哪个 许多 有 研究 三十 或者 四十 年 到 知道 ,

这是法律条文，许多人花了三四十年的时间才弄明白。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

and	would	you	have	me	to	tell	you	in	a	Moment	?
和	会	你	有	我	到	告诉	你	在	一个	片刻	?

你想让我马上告诉你吗?

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [its] [fɑːr][frʌm; frəm]

Certainly	,	if	the	Common	Law	be	so	hard	to	be	understood	,	it's	far	from
当然	,	如果	这	常见的	法律	是	所以	难的	到	是	理解	,	它是	远的	从

['biːɪŋ] ['veri] ['kɑːmən] ;

being	very	Common	;
存在	非常	常见的	;

当然，如果普通法如此难以理解，那它就远称不上"普通"；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪˌtuːts] , [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [telz]

but	if	the	Lord	Cook	,	in	his	Institutes	,	be	of	any	Consideration	,	he	tells
但	如果	这	主	厨师	,	在	他的	研究所	,	是	的	任何	考虑	,	他	讲述

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但如果库克勋爵在其著作《学院规章》中的观点值得参考，他告诉我们:

[ðæt] ['kɑːmən] [lɔː] [ɪz] ['kɑːmən] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːmən] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːrtər] -

That	Common	Law	is	Common	Right	,	and	that	Common	Right	is	the	Great	Charter	-
那	常见的	法律	是	常见的	正确的	,	和	那	常见的	正确的	是	这	伟大的	宪章	-

['prɪvəlɪdʒɪz] :

Privileges	:
特权	:

普通法即普通权利，而普通权利即伟大的宪章特权:

[kən'fɜːrmd] [naɪn] [hen] . [θriː] . - . - ['ɛdˌdʌbəljuː] . [aɪ] . [aɪ] . [ˌtuː'tuː]['ɛdˌdʌbəljuː] . [θriː] . [eɪt] .

Confirmed	9	Hen	.	3	.	29	.	25	Edw	.	I	.	i	.	2	Edw	.	3	.	8	.
确认的	9	母鸡	.	3	.	-	.	-	edw	.	我	.	我	.	2	edw	.	3	.	8	.

已确认 9 母鸡 3. 29. 25 爱德华一世 i. 2 爱德华三世 8.

[kʊk] ['ɪnstɪˌtuː] . [ˌtuː'tuː]

Cook	Instit	.	2
厨师	机构	.	2

库克研究所2

[piː] . - .

p	.	56	.
p	.	-	.

第56页。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['feloʊ] ,

Sir	,	you	are	a	troublesome	Fellow	,
先生	,	你	是	一个	麻烦的	同伴	,

先生，你真是个麻烦人物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	it	is	not	for	the	Honour	of	the	Court	to	suffer	you	to	go	on	.
和	它	是	不是	为了	这	荣誉	的	这	法庭	到	遭受	你	到	去	在	.

法庭的荣誉不允许你继续下去。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['ænsərd] [ˌem 'i:] ;
I **have** **asked** **but** **one** **Question** **,** **and** **you** **have** **not** **answer'd** **me** **;**
我 有 问 但 一 问题 , 和 你 有 不是 已回答 我 ;

我只问了一个问题，你却没有回答我；

[ðoʊ] - [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
tho **'** **the** **Rights** **and** **Privileges** **of** **every** **Englishman** **be** **concerned** **in** **it** **.**
虽然 - 这 权利 和 特权 的 每一个 英国人 是 担心的 在 它 .

虽然这关系到每个英国人的权利和特权。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [tɪl] [tu:; tə] ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
If **I** **should** **suffer** **you** **to** **ask** **Questions** **till** **to** **Morrow** **Morning** **,**
如果 我 应该 遭受 你 到 问 问题 直到 到 明天 早晨 ,

如果我允许你们提问到明天早上，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['nevər][ðə; ði]['waɪzər] .
you **would** **be** **never** **the** **wiser** **.**
你 会 是 绝不 这 更明智 .

你永远不会知道真相。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[ðæt] [ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [ɑ:r; ər] .
That **is** **according** **as** **the** **Answers** **are** **.**
那 是 根据 作为 这 答案 是 .

根据答案来看，确实如此。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[sɜ:r] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][stænd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɔ:l] [naɪt] .
Sir **,** **we** **must** **not** **stand** **to** **hear** **you** **talk** **all** **Night** **.**
先生 , 我们 必须 不是 站立 到 听到 你 讲话 全部 夜晚 .

先生，我们不能忍受您整晚讲话。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ] [dɪ'zaɪn] [noʊ] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ][dʒʌst] [pli:] :
I **design** **no** **Affront** **to** **the** **Court** **,** **but** **to** **be** **heard** **in** **my** **just** **Plea** **:**
我 设计 不 冒犯 到 这 法庭 , 但 到 是 听到 在 我的 只是 恳求 :

我无意冒犯法庭，只是希望我的正当诉求能够得到倾听：

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['pleɪnli] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] ['ɔɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:] ,
And **I** **must** **plainly** **tell** **you** **,** **that** **if** **you** **will** **deny** **me** **Oyer** **of** **that** **Law** **,**
和 我 必须 显然 告诉 你 , 那 如果 你 将要 否定 我 奥耶 的 那 法律 ,

我必须坦白地告诉你，如果你拒绝我作为该法律的执行者，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] , [juː; jʊ][duː][æt; ət][wʌns][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][æn; ən]

which	**you**	**suggest**	**I**	**have**	**broken**	**,**	**you**	**do**	**at**	**once**	**deny**	**me**	**an**
哪个	你	建议	我	有	破碎的	,	你	做	在	一次	否定	我	一个

[ək'nɑːlɪdʒd] [raɪt] ,

acknowledged	**Right**	**,**
已确认	正确的	,

你认为我违反了某项权利，那么你实际上就否认了我一项公认的权利。

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ]['prɪvəlɪdʒɪz]

and	**evidence**	**to**	**the**	**whole**	**World**	**your**	**Resolution**	**to**	**sacrifice**	**the**	**Privileges**
和	证据	到	这	所有的	世界	你的	解决	到	牺牲	这	特权

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪnɪstər][ænd; ənd]['ɑːrbɪtreri] [dɪ'zaɪnz] .

of	**Englishmen**	**to**	**your**	**sinister**	**and**	**Arbitrary**	**Designs**	**.**
的	英国人	到	你的	险恶	和	随意的	设计	.

这向全世界证明了你决心为了你险恶专断的目的而牺牲英国人的特权。

[rek] .

REC	**.**
REC	.

记录。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Take	**him**	**away**	**.**
拿	他	离开	.

把他带走。

[maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [nɑːt][sʌm; səm] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pestələnt] ['feloʊ] , [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz]

My	**Lord**	**,**	**if**	**you**	**take**	**not**	**some**	**Course**	**with**	**this**	**pestilent**	**Fellow**	**,**	**to**	**stop**	**his**
我的	主	,	如果	你	拿	不是	一些	课程	和	这	瘟疫	同伴	,	到	停止	他的

[maʊθ] ,

Mouth	**,**
嘴	,

大人，如果您不采取任何措施制止这个祸害的家伙，让他闭嘴，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

we	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**do**	**any**	**thing**	**to**	**Night**	**.**
我们	将	不是	是	有能力的	到	做	任何	事物	到	夜晚	.

我们无法对夜晚做任何事。

['meɪər] .

MAYOR	**.**
市长	.

市长。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [beɪl] - [dɑːk] .

Take	**him**	**away**	**,**	**take**	**him**	**away**	**,**	**turn**	**him**	**into**	**the**	**Bale**	**-**	**dock**	**.**
拿	他	离开	,	拿	他	离开	,	转动	他	进入	这	包	-	码头	.

把他带走，把他带走，把他送到码头。

[pen] .

PEN	**.**
笔	.

笔。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][soʊ] ['meni] [veɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] ; [ɪz] [ðɪs] ['dʒʌstɪs][ɔːr] [truː] ['dʒʌdʒmənt] ?

These	**are**	**but**	**so**	**many**	**vain**	**Exclamations**	**;**	**is**	**this**	**Justice**	**or**	**true**	**Judgment**	**?**
这些	是	但	所以	许多	徒劳	感叹词	;	是	这	正义	或者	真的	判断	?

这些不过是徒劳的呐喊；这算是正义还是真正的审判?

[mʌst; məst][aɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz]

Must	I	therefore	be	taken	away	because	I	plead	for	the	Fundamental	Laws
必须	我	所以	是	已采取	离开	因为	我	恳求	为了	这	基本的	法律

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ?

of	England	?
的	英格兰	?

难道仅仅因为我捍卫英国基本法，我就必须被带走吗?

[haʊ'evər] , [ðɪs] [aɪ] [liːv] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,

However	,	this	I	leave	upon	your	Consciences	,
然而	,	这	我	离开	之上	你的	良心	,

然而，此事就交给你们的良心来评判吧。

[huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ([ænd; ənd][maɪ][soʊl]['dʒʌdʒɪz]) [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

who	are	of	the	Jury	(	and	my	sole	Judges	)	that	if	these	Ancient	Fundamental
WHO	是	的	这	陪审团	(	和	我的	唯一	法官	)	那	如果	这些	古老的	基本的

[lɔːz] ,

Laws	,
法律	,

陪审团成员（也是我的唯一法官）认为，如果这些古老的基本法律，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

which	relate	to	Liberty	and	Property	,
哪个	涉及	到	自由	和	财产	,

这与自由和财产有关，

[ænd; ənd] ([ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [pə'sweɪʒənz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]) [mʌst; məst]

and	(	are	not	limited	to	particular	Persuasions	in	Matters	of	Religion	)	must
和	(	是	不是	有限的	到	特别的	说服	在	事情	的	宗教	)	必须

[nɑːt][biː; bi] [ɪndɪspɛnsɪbli] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] .

not	be	indispensibly	maintained	and	observed	.
不是	是	不可或缺	维持	和	观察到	.

并且（不仅限于宗教事务中的特定信仰）不必非得坚持和遵守。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ]

Who	can	say	he	hath
WHO	能	说	他	有

谁能说他拥有

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊt]

Right	to	the	Coat
正确的	到	这	外套

右至外套

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ?

upon	his	Back	?
之上	他的	后退	?

在他背上?

['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] ['libətiz] [ɑːr; ər]['oʊpənli][tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪdɪd] , ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi]

Certainly	our	Liberties	are	openly	to	be	invaded	,	our	Wives	to	be
当然	我们的	自由	是	公然	到	是	入侵	,	我们的	妻子们	到	是

['rævɪʃ] ,

ravished	,
被蹂躏	,

我们的自由理应遭到公然侵犯，我们的妻子理应遭到凌辱，

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [sleivd] , ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] [led] [ə'weɪ] [ɪn]

our	Children	slaved	,	our	Families	ruined	,	and	our	Estates	led	away	in
我们的	孩子们	奴隶	,	我们的	家庭	毁坏	,	和	我们的	庄园	引领	离开	在

['traɪʌmf] ,

Triumph	,
胜利	,

我们的孩子沦为奴隶，我们的家庭被摧毁，我们的财产被凯旋夺走。

[baɪ] ['evri] ['stɜːrdi] ['begər] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ɪn'fɔːrmər] , [æz; əz][ðer; ðər] ['trəufiz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]

by	every	sturdy	Beggar	and	malicious	Informer	,	as	their	Trophies	,	but	our
经过	每一个	结实的	乞丐	和	恶意	告密者	,	作为	他们的	奖杯	,	但	我们的

([prɪ'tendɪd]) ['fɔrfɪts] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] .

(	pretended	)	Forfeits	for	Conscience	sake	.
(	假装	)	弃权	为了	良心	清酒	.

被每一个强壮的乞丐和恶毒的告密者当作战利品，而我们（假装的）则为了良心而接受惩罚。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

The	Lord	of	Heaven	and	Earth	will	be	Judge	between	us	in	this	Matter	.
这	主	的	天堂	和	地球	将要	是	法官	之间	我们	在	这	事情	.

天地之主将审判我们之间的此事。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[biː; bi]['saɪlənt][ðer; ðər] .

Be	silent	there	.
是	沉默的	那里	.

那里安静点。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer'ɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] ,

I	am	not	to	be	silent	in	a	Case	wherein	I	am	so	much	concerned	,
我	是	不是	到	是	沉默的	在	一个	案件	其中	我	是	所以	很多	担心的	,

我不能对一件我如此关心的事情保持沉默。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][maɪ][self] , [bʌt; bət] ['meni] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fæməliz] [bɪ'saɪdz] .

and	not	only	my	self	,	but	many	ten	thousand	Families	besides	.
和	不是	仅有的	我的	自己	,	但	许多	十	千	家庭	除了	.

不仅是我，还有成千上万个家庭。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['ruːdli] [heɪld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪl] - [dɑːk] , ['wɪljəm] [miːd] [ðeɪ] [left][ɪn] [kɔːrt] ,

They	having	rudely	haled	him	into	the	Bale	-	dock	,	William	Mead	they	left	in	Court	,
他们	拥有	粗鲁地	被洗礼	他	进入	这	包	-	码头	,	威廉	米德	他们	左边	在	法庭	,

他们粗暴地将威廉·米德拖进码头，然后把他留在了法庭上。

[huː] [speɪk] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] .

who	spake	as	followeth	.
WHO	说	作为	跟随	.

他说道：

[miːd] .

MEAD .

蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·佩恩和威廉·米德因在1(The Tryal of William Penn & William Mead)

[juː; jʊ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [hɪr] [aɪ] [duː] [naʊ] [stænd] , [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt]
You Men of the Jury , here I do now stand , to answer to an Indictment
你 男人 的 这 陪审团 , 这里 我 做 现在 站立 , 到 回答 到 一个 起诉书
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

各位陪审员，我现在站在这里，接受对我的指控。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [stʌf] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪ] [ænd; ənd] [fɔlshʊdz] ; [fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
which is a Bundle of Stuff , full of Lyes and Falshoods ; for therein I am
哪个 是 一个 捆 的 东西 , 满的 的 碱液 和 谎言 ; 为了 其中 我 是
[ə'kjuːzd] ,
accused ,
被告 ,

这是一堆谎言和虚假的东西；因为我被指控的罪名就是这些。

[ðæt] [aɪ] [met] ['vaɪ, 'viː] & ['ɑːrmɪs] , [ɪlɪsaɪt] & - :
that I met Vi & armis , illicite & tumultuose :
那 我 遇见 维 & 武器 , 伊利石 & - :

我遇到了 Vi 和 Armis，非法和 tumultuose：

[taɪm] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['friːdəm] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['kɑːrn(ə)l] ['wepən] ,
Time was , when I had Freedom to use a carnal Weapon ,
时间 曾是 , 什么时候 我 有 自由 到 使用 一个 肉体 武器 ,

曾几何时，我拥有使用肉体武器的自由，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [fɪrd] [noʊ] [mæn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,
and then I thought I feared no Man ; but now I fear the Living God ,
和 然后 我 想法 我 害怕 不 男人 ; 但 现在 我 害怕 这 活的 上帝 ,

那时我以为我无所畏惧；但现在我敬畏永生的上帝。

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [meɪk] [juːz] [ˌðer'ʌv] , [nɔːr] [hɜːrt] ['eni] [mæn] ;
and dare not make use thereof , nor hurt any Man ;
和 敢 不是 制作 使用 其中 , 也不 伤害 任何 男人 ;

并且不敢利用它，也不敢伤害任何人；

[nɔːr] [duː] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪ'miːnd] [maɪ] [self] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] : [aɪ] [seɪ] ,
nor do I know I demeaned my self as a tumultuous Person : I say ,
也不 做 我 知道 我 贬低 我的 自己 作为 一个 动荡的 人 : 我 说 ,

我也不知道我是否贬低了自己，把自己塑造成一个脾气暴躁的人：我说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] ,
I am a peaceable Man ,
我 是 一个 和平的 男人 ,

我是一个爱好和平的人，

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['kwestʃən] [wʌt] ['wɪljəm] [pen] [di'mɑːndid] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
therefore it is a very proper Question what William Penn demanded in this Case ,
所以 它 是 一个 非常 恰当的 问题 什么 威廉 宾夕法尼亚 要求 在 这 案件 ,

因此，威廉·佩恩在此案中提出的要求是一个非常恰当的问题。

[æn; ən] ['ɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz] ['graʊndɪd] .
An Oyer of the Law , in which our Indictment is grounded .
一个 奥耶 的 这 法律 , 在 哪个 我们的 起诉书 是 接地 .

法律审判庭，我们的起诉书即以此为依据。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl'redi] .
I **have** **made** **Answer** **to** **that** **already** .
我 有 制成 回答 到 那 已经 .

我已经回答过这个问题了。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [seθ] , [juː; jʊ][men][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ]
Turning **his** **Face** **to** **the** **Jury** , **saith** , **you** **Men** **of** **the** **Jury** , **who** **are** **my**
转弯 他的 脸 到 这 陪审团 , 赛斯说 , 你 男人 的 这 陪审团 , WHO 是 我的
['dʒʌdʒɪz] ,
Judges ,
法官 ,

他转过脸对陪审团说："你们这些陪审员，你们是我的法官。"

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ]['raɪət] , [ə; eɪ] [raʊt] ,
if **the** **Recorder** **will** **not** **tell** **you** **what** **makes** **a** **Riot** , **a** **Rout** ,
如果 这 录音机 将要 不是 告诉 你 什么 制作 一个 暴动 , 一个 路线 ,

如果记录员不肯告诉你暴乱和溃败的构成要素，

[ɔːr][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'sembli] , [kʊk] , [hiː; hi] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʊk] ,
or **an** **unlawful** **Assembly** , **Cook** , **he** **that** **once** **they** **called** **the** **Lord** **Cook** ,
或者 一个 非法的 集会 , 厨师 , 他 那 一次 他们 称为 这 主 厨师 ,

或者说，非法集会，库克，就是那个曾经被人们称为库克勋爵的人，

[telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ]['raɪət] , [ə; eɪ] [raʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'sembli] — [ə; eɪ]['raɪət]
tells **us** **what** **makes** **a** **Riot** , **a** **Rout** , **and** **an** **unlawful** **Assembly** — **A** **Riot**
讲述 我们 什么 制作 一个 暴动 , 一个 路线 , 和 一个 非法的 集会 — 一个 暴动
[ɪz] [wen] [θriː] ,
is **when** **three** ,
是 什么时候 三 ,

告诉我们什么构成暴乱、溃败和非法集会——暴乱是指三种情况同时发生，

[ɔːr] [mɔːr] , [ɑːr; ər][met] [tə'geðər] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][tuː; tə]['entər]['fɔːrsəbli]['ɪntuː] [ə'nʌðər]
or **more** , **are** **met** **together** **to** **beat** **a** **Man** , **or** **to** **enter** **forcibly** **into** **another**
或者 更多的 , 是 遇见 一起 到 打 一个 男人 , 或者 到 进入 强制 进入 其他
['mænz][lænd] ,
Man's **Land** ,
男人的 土地 ,

或者，多人聚集在一起殴打他人，或强行闯入他人领土。

[tuː; tə][kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [græs] , [hɪz; ɪz] [wʊd] , [ɔːr] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪlz] .
to **cut** **down** **his** **Grass** , **his** **Wood** , **or** **break** **down** **his** **Pales** .
到 切 向下 他的 草 , 他的 木头 , 或者 休息 向下 他的 苍白 .

砍伐他的草、他的树林，或者拆毁他的栅栏。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER .
观察 .

观察。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [θæŋk] , [juː; jʊ][sɜːr] ,
Here **the** **Recorder** **interrupted** **him** , **and** **said** , **I** **thank** , **you** **Sir** ,
这里 这 录音机 中断 他 , 和 说 , 我 感谢 , 你 先生 ,

这时，记录员打断了他，说道："谢谢您，先生。"

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , ['skɔːrnfəli] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .

that	**you**	**will**	**tell**	**me**	**what**	**the**	**Law**	**is**	**,**	**scornfully**	**pulling**	**off**	**his**	**Hat**	**.**
那	你	将要	告诉	我	什么	这	法律	是	,	轻蔑地	拉	离开	他的	帽子	.

你告诉我法律是什么，说着，他轻蔑地摘下帽子。

[miːd] .

MEAD	**.**
蜂蜜酒	.

蜂蜜酒。

[ðaʊ] [meist] [pʊt][ɑːn][ðaɪ][hæt] , [aɪ][hæv; həv]['nevər][ə; eɪ] [friː] [fɔːr; fər] [ðiː] [naʊ] .

Thou	**mayst**	**put**	**on**	**thy**	**Hat**	**,**	**I**	**have**	**never**	**a**	**Free**	**for**	**thee**	**now**	**.**
你	五月	放	在	你的	帽子	,	我	有	绝不	一个	自由的	为了	你	现在	.

你可以戴上你的帽子，但我现在永远不会给你自由。

[braʊn] .

BROWN	**.**
棕色的	.

棕色的。

[hiː; hi] [tɔːks] [æt; ət]['rændəm] , [wʌn] [waɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ə'nʌðər] [waɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər]

He	**talks**	**at**	**random**	**,**	**one**	**while**	**an**	**Independent**	**,**	**another**	**while**	**some**	**other**
他	会谈	在	随机的	,	一	尽管	一个	独立的	,	其他	尽管	一些	其他

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	**,**
宗教	,

他说话很随意，一会儿说自己是独立人士，一会儿又说自己信奉其他宗教。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['kweɪkər] , [ænd; ənd][nekst][ə; eɪ]['peɪpɪst] .

and	**now**	**a**	**Quaker**	**,**	**and**	**next**	**a**	**Papist**	**.**
和	现在	一个	贵格会	,	和	下一个	一个	天主教徒	.

现在他成了贵格会教徒，接下来又要成为天主教徒了。

[miːd] .

MEAD	**.**
蜂蜜酒	.

蜂蜜酒。

[tɜˑːp] [ˌiː es 'tiː] - [kʌm] ['kʊlpə] - [æd]['ɪpsəm] .

Turpe	**est**	**doctori**	**cum**	**culpa**	**redarguit**	**ad**	**ipsum**	**.**
松节油	est	-	精液	罪责	-	广告	ipsum	.

Turpe est doctori cum culpa redarguit ad ipsum。

[meɪ] .

MAY	**.**
可能	.

可能。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] .

You	**deserve**	**to**	**have**	**your**	**Tongue**	**cut**	**out**	**.**
你	应得	到	有	你的	舌头	切	出去	.

你活该被割掉舌头。

[rek] .

REC	**.**
REC	.

记录。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ðɪs] ['mænər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'keɪʒn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

If	**you**	**discourse**	**on**	**this**	**Manner**	**,**	**I**	**shall**	**take**	**Occasion**	**against**	**you**	**.**
如果	你	话语	在	这	方式	,	我	将	拿	场合	反对	你	.

如果你再谈论这种事，我将找机会对付你。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[ðaʊ] [dɪdst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fer] ['lɪbərti] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ;
Thou **didst** **promise** **me** **,** **I** **should** **have** **fair** **Liberty** **to** **be** **heard** **;**
你 迪斯特 承诺 我 , 我 应该 有 公平的 自由 到 是 听到 ;

你曾向我承诺，我将享有充分的言论自由;

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
why **may** **I** **not** **have** **the** **Privilege** **of** **an** **Englishman** **?**
为什么 可能 我 不是 有 这 特权 的 一个 英国人 ?

为什么我不能享有英国人的特权?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːlɪŋ] .
I **am** **an** **Englishman** **,** **and** **you** **might** **be** **ashamed** **of** **this** **dealing** **.**
我 是 一个 英国人 , 和 你 可能 是 羞愧 的 这 处理 .

我是英国人，你可能会为这种交易感到羞耻。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
I **look** **upon** **you** **to** **be** **an** **Enemy** **to** **the** **Laws** **of** **England** **,**
我 看 之上 你 到 是 一个 敌人 到 这 法律 的 英格兰 ,

我认为你是英国法律的敌人。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [kept] , [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
which **ought** **to** **be** **observed** **and** **kept** **,** **nor** **are** **you** **worthy** **of** **such**
哪个 应该 到 是 观察到 和 保留 , 也不 是 你 值得 的 这样的
['prɪvəlɪdʒɪz] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] .
Privileges **,** **as** **others** **have** **.**
特权 , 作为 其他的 有 .

这些都应该遵守和履行，你也不配享有其他人所享有的特权。

[miːd] .
MEAD .
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
The **Lord** **is** **Judge** **between** **me** **and** **thee** **in** **this** **Matter** **.**
这 主 是 法官 之间 我 和 你 在 这 事情 .

在这件事上，主是你们彼此之间的审判者。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER .
观察 .

观察。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪl] - [dɑːk] ,
Upon **which** **they** **took** **him** **away** **into** **the** **Bale** **-** **dock** **,**
之上 哪个 他们 采取 他 离开 进入 这 包 - 码头 ,

于是他们把他带进了码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒʊri][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [æz; əz] ['fɒloʊəθ] .
and **the** **Recorder** **proceeded** **to** **give** **the** **Jury** **their** **Charge** **,** **as** **followeth** **.**
和 这 录音机 继续 到 给 这 陪审团 他们的 收费 , 作为 跟随 .

记录员随后向陪审团宣读了如下指示。

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz] .
You **have** **heard** **what** **the** **Indictment** **is** **.**
你 有 听到 什么 这 起诉书 是 .

你们已经听到了起诉书的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['kʌmpəni]
It **is** **for** **preaching** **to** **the** **People** **,** **and** **drawing** **a** **tumultuous** **Company**
它 是 为了 布道 到 这 人们 , 和 绘画 一个 动荡的 公司
['æftər][ðem; ðəm] ,
after **them** **,**
后 他们 ,

这是为了向民众布道，并吸引一群狂热的追随者。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pen] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [juː; jʊ] [siː]
and **Mr** **.** **Penn** **was** **speaking** **;** **if** **they** **should** **not** **be** **disturbed** **,** **you** **see**
和 先生 . 宾夕法尼亚 曾是 请讲 ; 如果 他们 应该 不是 是 不安 , 你 看
[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ;
they **will** **go** **on** **;**
他们 将要 去 在 ;

潘恩先生正在讲话；如果不打扰他们，你看，他们会继续下去；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['witnisiz] [ðæt] [hæv; həv] [pruːvd] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [priːtʃ]
there **are** **three** **or** **four** **Witnesses** **that** **have** **proved** **this** **,** **that** **he** **did** **preach**
那里 是 三 或者 四 证人 那 有 已证实 这 , 那 他 做过 布道
[ðer; ðər] ;
there **;**
那里 ;

有三四位证人可以证明他确实在那里布道过；

[ðæt] ['mɪstər] . [miːd] [dɪd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər] [ðɪs] ,
that **Mr** **.** **Mead** **did** **allow** **of** **it** **;** **after** **this** **,**
那 先生 . 米德 做过 允许 的 它 ; 后 这 ,

米德先生确实允许了这件事；此后，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['witnisiz] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'genst] [ðem; ðəm] :
you **have** **heard** **by** **substantial** **Witnesses** **what** **is** **said** **against** **them** **:**
你 有 听到 经过 重大的 证人 什么 是 说 反对 他们 :

你们已经从确凿的证人那里听到了对他们的指控：

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ,
Now **we** **are** **upon** **the** **Matter** **of** **Fact** **,** **which** **you** **are** **to** **keep** **to** **,**
现在 我们 是 之上 这 事情 的 事实 , 哪个 你 是 到 保持 到 ,

现在我们来谈谈事实问题，你们必须遵守这些事实。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] , [æz; əz] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ['fʊli] [swɔːrn] , [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] .
and **observe** **,** **as** **what** **hath** **been** **fully** **sworn** **,** **at** **your** **Peril** **.**
和 观察 , 作为 什么 有 到过 完全 宣誓 , 在 你的 危险 .

务必遵守已完全宣誓的誓言，后果自负。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪl] - [dɑːk] ,
The **Prisoners** **were** **put** **out** **of** **the** **Court** **into** **the** **Bale** **-** **dock** **,**
这 囚犯 是 放 出去 的 这 法庭 进入 这 包 - 码头 ,

囚犯们被押出法庭，送往包厢被告席。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ,

and	the	Charge	given	to	the	Jury	in	their	Absence	,
和	这	收费	给定	到	这	陪审团	在	他们的	缺席	,

以及在陪审团缺席的情况下向其作出的指示，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʌbljuː] . [piː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [reɪzd] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

at	which	W	.	P	.	with	a	very	raised	Voice	,	it	being	a	considerable
在	哪个	W	.	P	.	和	一个	非常	提高	嗓音	,	它	存在	一个	大量

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

distance	from	the	Bench	,
距离	从	这	长椅	,

这时，WP提高了音量，因为他离法官席相当远。

[speɪk] .

spake	.
说	.

说。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [ə'sembli] ,

I	appeal	to	the	Jury	,	who	are	my	Judges	,	and	this	great	Assembly	,
我	上诉	到	这	陪审团	,	WHO	是	我的	法官	,	和	这	伟大的	集会	,

我向陪审团——我的法官——以及在座各位大会提出上诉，

['weðər] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːr; ər][nɑːt][moʊst] ['ɑːrbɪtreri] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv]

whether	the	Proceedings	of	the	Court	are	not	most	Arbitrary	,	and	void	of
无论	这	诉讼程序	的	这	法庭	是	不是	最多	随意的	,	和	空白	的

[ɔːl] [lɔː] ,

all	Law	,
全部	法律	,

法院的诉讼程序是否极其专断，且完全不符合法律?

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒʊri][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ;

in	offering	to	give	the	Jury	their	Charge	in	the	Absence	of	the	Prisoners	;
在	提供	到	给	这	陪审团	他们的	收费	在	这	缺席	的	这	囚犯	;

在被告缺席的情况下，主动向陪审团宣读指示;

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]

I	say	,	it	is	directly	opposite	to	,	and	destructive	of	,	the	undoubted
我	说	,	它	是	直接地	对面的	到	,	和	破坏性的	的	,	这	毫无疑问

[raɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər] ,

Right	of	every	English	Prisoner	,
正确的	的	每一个	英语	囚犯	,

我认为，这完全违背了每一位英国囚犯毋庸置疑的权利，并且会破坏这种权利。

[æz; əz] [kʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌtuː'tuː]['ɪnstɪˌtuː] . - .

as	Cook	in	the	2	Instit	.	29	.
作为	厨师	在	这	2	机构	.	-	.

担任 2 研究所的 Cook。29。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæp] . [ʌv; əv]['mægnə] ['kɑːrtə] , [spiːks] .

on	the	Chap	.	of	Magna	Charta	,	speaks	.
在	这	查普	.	的	麦格纳	宪章	,	说话	.

在《大宪章》章节中发言。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌekstrədʒuˈdɪʃl] [prəˈsiːdʒər] , [sed] ,
The **Recorder** **being** **thus** **unexpectedly** **lash'd** **for** **his** **extrajudicial** **Procedure** **,** **said** **,**
这 录音机 存在 因此 不料 - 为了 他的 法外 程序 , 说 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [smaɪl] .
with **an** **inraged** **Smile** **.**
和 一个 愤怒 微笑 .

记录员因其庭外程序而意外遭到严厉斥责，他带着愤怒的笑容说道。

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[waɪ] , [jiː; ji][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ][duː] [hɪr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
Why **,** **ye** **are** **present** **,** **you** **do** **hear** **,** **do** **you** **not** **?**
为什么 , 是的 是 展示 , 你 做 听到 , 做 你 不是 ?

你们既然在场，就一定听到了吧?

[pen] .
PEN **.**
笔 .

笔。

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðæt] [kəˈmɑːndid] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪl] - [dɑːk] ;
No **thanks** **to** **the** **Court** **,** **that** **commanded** **me** **into** **the** **Bale** **-** **dock** **;**
不 谢谢 到 这 法庭 , 那 命令 我 进入 这 包 - 码头 ;

都怪法庭，它把我送进了被告席；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] ,
and **you** **of** **the** **Jury** **take** **notice** **,** **that** **I** **have** **not** **been** **heard** **,**
和 你 的 这 陪审团 拿 注意 , 那 我 有 不是 到过 听到 ,

陪审团的各位成员请注意，我没有被允许陈述我的意见。

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] ['liːgəli] [dɪˈpɑːrt][ðə; ði] [kɔːrt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [hɜːrd] ,
neither **can** **you** **legally** **depart** **the** **Court** **,** **before** **I** **have** **been** **fully** **heard** **,**
两者都不 能 你 合法地 离开 这 法庭 , 前 我 有 到过 完全 听到 ,

在我被充分陈述之前，你们也不能合法离开法庭。

['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ten][ɔːr] [twelv] [məˈtɪriəl] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪnˈvælɪd][ðer; ðər]
having **at** **least** **ten** **or** **twelve** **material** **Points** **to** **offer** **,** **in** **order** **to** **invalid** **their**
拥有 在 至少 十 或者 十二 材料 积分 到 提供 , 在 命令 到 无效的 他们的
[ɪnˈdaɪtmənt] .
Indictment **.**
起诉书 .

至少要有十到十二个实质性论点可以提出，才能使起诉无效。

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[pʊl] [ðæt] ['feloʊ] [daʊn] , [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Pull **that** **Fellow** **down** **,** **pull** **him** **down** **.**
拉 那 同伴 向下 , 拉 他 向下 .

把他拉下来，把他拉下来。

[miːd] .
MEAD **.**
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðæt] [wiː; wi]
Are **these** **according** **to** **the** **Rights** **and** **Privileges** **of** **Englishmen** **,** **that** **we**
是 这些 根据 到 这 权利 和 特权 的 英国人 , 那 我们
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,
should **not** **be** **heard** **,**
应该 不是 是 听到 ,

难道按照英国人的权利和特权，我们就不应该被允许发声吗?

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪl] - [dɑːk] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] ,
but **turned** **into** **the** **Bale** **-** **dock** **,** **for** **making** **our** **Defence** **,**
但 转向 进入 这 包 - 码头 , 为了 制作 我们的 防御 ,

但却变成了码头，用来进行我们的防御。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ;
and **the** **Jury** **to** **have** **their** **Charge** **given** **them** **in** **our** **Absence** **;**
和 这 陪审团 到 有 他们的 收费 给定 他们 在 我们的 缺席 ;

并让陪审团在我们缺席的情况下听取他们的指示;

[aɪ] [seɪ] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [prə'siːdɪŋz] .
I **say** **these** **are** **barbarous** **and** **unjust** **Proceedings** **.**
我 说 这些 是 野蛮 和 不公正 诉讼程序 .

我认为这些是野蛮且不公正的诉讼程序。

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] : [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,
Take **them** **away** **into** **the** **Hole** **:** **To** **hear** **them** **talk** **all** **Night** **,** **as** **they** **would** **,**
拿 他们 离开 进入 这 洞 : 到 听到 他们 讲话 全部 夜晚 , 作为 他们 会 ,

把他们带到洞里去：听他们整夜说话，就像他们平时那样。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
that **I** **think** **doth** **not** **become** **the** **Honour** **of** **the** **Court** **,**
那 我 思考 确实 不是 变得 这 荣誉 的 这 法庭 ,

我认为这有损法庭的荣誉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði]['dʒʊri]) [jʊr; jər] [selvz] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd][aʊt] ,
and **I** **think** **you** **(** **i** **.** **e** **.** **the** **Jury** **)** **your** **selves** **would** **be** **tired** **out** **,**
和 我 思考 你 (我 . e . 这 陪审团) 你的 自我 会 是 疲劳的 出去 ,

而且我认为你们（即陪审团成员）自己也会感到疲惫。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and **not** **have** **Patience** **to** **hear** **them** **.**
和 不是 有 耐心 到 听到 他们 .

而且没有耐心听他们说话。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [ʌp][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] , [ðə; ði] ['prizənəz]
The **Jury** **were** **commanded** **up** **to** **agree** **upon** **their** **Verdict** **,** **the** **Prisoners**
这 陪审团 是 命令 向上 到 同意 之上 他们的 判决 , 这 囚犯
[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [hoʊl] .
remaining **in** **the** **stinking** **Hole** **.**
其余的 在 这 臭 洞 .

陪审团被命令达成一致意见，而囚犯们则继续被关在臭气熏天的牢房里。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['hæfs][taɪm] [eɪt] [keɪm] [daʊn] [ə'griːd] , [bʌt; bət][fɔːr] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv]
After **an** **Hour** **and** **half's** **time** **eight** **came** **down** **agreed** **,** **but** **four** **remained** **above**
后 一个 小时 和 一半 时间 八 来了 向下 同意 , 但 四 剩余 多于
;
;
;

一个半小时后，八个人下来了，但还有四个人留了下来；

[ðə; ði] [kɔːrt] [sent][æn; ən]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [keɪm] [daʊn] .
the **Court** **sent** **an** **Officer** **for** **them** **,** **and** **they** **accordingly** **came** **down** **.**
这 法庭 发送 一个 官 为了 他们 , 和 他们 因此 来了 向下 .

法院派了一名官员去接他们，他们便下来了。

[ðə; ði] [bentʃ] [juːst] ['meni] [ʌn'wɜːrði] [θrets] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr] [ðæt] [di'sentid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Bench** **used** **many** **unworthy** **Threats** **to** **the** **four** **that** **dissented** **;** **and** **the**
这 长椅 用过的 许多 不配 威胁 到 这 四 那 持不同意见 ; 和 这
[rɪ'kɔːrdər] ,
Recorder **,**
录音机 ,

法官席对四名持不同意见者使用了诸多不恰当的威胁；而记录员，

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['bʊʃl] , [sed] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] ,
addressing **himself** **to** **Bushel** **,** **said** **,** **Sir** **,** **You** **are** **the** **Cause** **of** **this** **Disturbance** **,**
解决 他自己 到 蒲式耳 , 说 , 先生 , 你 是 这 原因 的 这 干扰 ,

他转向布舍尔说："先生，您是这场骚乱的罪魁祸首。"

[ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ʃoʊ] [jʊr; jər][self][æn; ən] [ə'betər] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][set][ə; eɪ][mɑːrk]
and **manifestly** **shew** **your** **self** **an** **Abettor** **of** **Faction** **;** **I** **shall** **set** **a** **Mark**
和 显然 展示 你的 自己 一个 教唆者 的 派 ; 我 将 放 一个 标记
[ə'pɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] .
upon **you** **,** **Sir** **.**
之上 你 , 先生 .

你明目张胆地表现出煽动叛乱的行为；我将给你贴上标签，先生。

[dʒeɪ] . ['rɔbinsn] .
J **.** **ROBINSON** **.**
J . 罗宾逊 .

J. 罗宾逊。

['mɪstər] . ['bʊʃl] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [nɪr] [ðɪs] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ;
Mr **.** **Bushel** **,** **I** **have** **known** **you** **near** **this** **fourteen** **Years** **;**
先生 . 蒲式耳 , 我 有 已知 你 靠近 这 十四 年 ;

布舍尔先生，我认识您将近十四年了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [θrʌst] [jʊr; jər][self][ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒʊri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]
you **have** **thrust** **your** **self** **upon** **this** **Jury** **,** **because** **you** **think** **there** **is** **some**
你 有 推力 你的 自己 之上 这 陪审团 , 因为 你 思考 那里 是 一些
['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Service **for** **you** **.**
服务 为了 你 .

你之所以把自己推到这个陪审团面前，是因为你认为你能为这个陪审团做些贡献。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I **tell** **you** **,**
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [inˈdaitid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

you	deserve	to	be	indicted	more	than	any	Man	that	hath	been	brought	to
你	应得	到	是	被起诉	更多的	比	任何	男人	那	有	到过	带来	到

[ðə; ði][bɑːr] [ðɪs] [deɪ] .

the	Bar	this	Day	.
这	酒吧	这	天	.

你比今天被带到法庭上的任何人都更应该受到起诉。

[ˈbʊʃl] .

BUSHEL	.
蒲式耳	.

蒲式耳。

[noʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈθriːskɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv]

No	,	Sir	John	,	there	were	threescore	before	me	,	and	I	would	willingly	have
不	,	先生	约翰	,	那里	是	六点	前	我	,	和	我	会	心甘情愿	有

[gɑːt][ɔːf] ,

got	off	,
得到	离开	,

不，约翰爵士，我前面还有六十个人，我很乐意下车。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

[nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [jiːld] .

knew	he	would	never	yield	.
知道	他	会	绝不	屈服	.

我知道他绝不会屈服。

[ˈmɪstər] . [ˈbʊʃl] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Mr	.	Bushel	,	we	know	what	you	are	.
先生	.	蒲式耳	,	我们	知道	什么	你	是	.

布舍尔先生，我们知道你是什么人。

[meɪ] .

MAY	.
可能	.

可能。

[ˈsirə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈɪmpjədənt] [ˈfeloʊ] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][mɑːrk][əˈpɑːn][juː; jʊ] .

Sirrah	,	you	are	an	impudent	Fellow	,	I	will	put	a	Mark	upon	you	.
西拉	,	你	是	一个	厚颜无耻	同伴	,	我	将要	放	一个	标记	之上	你	.

西拉，你真是个厚颜无耻的家伙，我会给你记下罪名。

[ˌɑːbˈsɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðeɪ] [juːst] [mʌtʃ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [ɪmˈpɪriəsli] [tuː; tə]

They	used	much	menacing	Language	,	and	behaved	themselves	very	imperiously	to
他们	用过的	很多	威胁	语言	,	和	表现	他们自己	非常	专横跋扈	到

[ðə; ði][ˈdʒʊri] ,

the	Jury	,
这	陪审团	,

他们使用了大量恐吓性语言，并且对陪审团态度傲慢无礼。

[æz; əz][ˈpɝːsənz][nɑːt] [mɔːr] [vɔɪd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən][ˈsoʊbər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] :

as	Persons	not	more	void	of	Justice	than	sober	Education	:
作为	人	不是	更多的	空白	的	正义	比	清醒	教育	:

如同那些受过良好教育的人一样，他们并不比那些受过良好教育的人更缺乏正义感：

['æftər] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['juːsɪdʒ] , [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]

After	**this**	**barbarous**	**Usage**	**,**	**they**	**sent**	**them**	**to**	**consider**	**of**	**bringing**	**in**	**their**
后	这	野蛮	用法	,	他们	发送	他们	到	考虑	的	带来	在	他们的

['vɜːrdɪkt] ,

Verdict	**,**
判决	,

在这种野蛮行径之后，他们派人去考虑如何做出判决。

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	**after**	**some**	**considerable**	**time**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**Court**	**.**
和	后	一些	大量	时间	他们	返回	到	这	法庭	.

过了相当长一段时间后，他们回到了法庭。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊri] [kɔːld] [baɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] .

Silence	**was**	**call'd**	**for**	**,**	**and**	**the**	**Jury**	**call'd**	**by**	**their**	**Names**	**.**
沉默	曾是	被称为	为了	,	和	这	陪审团	被称为	经过	他们的	姓名	.

现场一片寂静，陪审团成员被逐一叫到名字。

[klɜːr] .

CLER	**.**
书记员	.

CLER。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['vɜːrdɪkt] ?

Are	**you**	**agreed**	**upon**	**your**	**Verdict**	**?**
是	你	同意	之上	你的	判决	?

你是否同意你的判决?

['dʒʊri] .

JURY	**.**
陪审团	.

陪审团。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[klɜːr] .

CLER	**.**
书记员	.

CLER。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Who	**shall**	**speak**	**for**	**you**	**?**
WHO	将	说话	为了	你	?

谁能为你说话?

['dʒʊri] .

JURY	**.**
陪审团	.

陪审团。

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [mæn] .

Our	**Fore**	**-**	**man**	**.**
我们的	前	-	男人	.

我们的工头。

[klɜːr] .

CLER	**.**
书记员	.

CLER。

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
Look upon the Prisoners at the Bar .
看 之上 这 囚犯 在 这 酒吧 .

看看被告席上的囚犯们。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How say you ?
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wer'ʌv] [hiː; hi][stændz] [in'daitid] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd]
Is William Penn Guilty of the Matter whereof he stands indicted in Manner and
是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 的 这 事情 其中 他 站立 被起诉 在 方式 和
[fɔːrm] ,
Form ,
形式 ,

威廉·佩恩是否犯有他被指控的罪行?

[ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
or Not Guilty ?
或者 不是 有罪的 ?

还是无罪?

[fɔːr] - [em] . ['gɪlti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
FORE - M . Guilty of Speaking in Gracechurch - Street .
前 - M . 有罪的 的 请讲 在 恩典教会 - 街道 .

FORE-M. 犯有在格雷斯教堂街发言罪。

[kɔːrt] .
COURT .
法庭 .

法庭。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[fɔːr] - [em] . [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .
FORE - M . That is all I have in Commission .
前 - M . 那 是 全部 我 有 在 委员会 .

FORE-M。这就是我委托的全部内容。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
You had as good say nothing .
你 有 作为 好的 说 没有什么 .

你最好什么都别说。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'sembli] ?
Was it not an unlawful Assembly ?
曾是 它 不是 一个 非法的 集会 ?

这难道不是一次非法集会吗?

[juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ðer; ðər] ?

You	mean	he	was	speaking	to	a	Tumult	of	People	there	?
你	意思是	他	曾是	请讲	到	一个	骚乱	的	人们	那里	?

你是说他当时是在对着一大群人讲话?

[fɔːr] - [em] . [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .

FORE	-	M	.	My	Lord	,	This	is	all	I	had	in	Commission	.
前	-	M	.	我的	主	,	这	是	全部	我	有	在	委员会	.

前任：大人，这就是我奉命所带的一切。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [siːmd] [tuː; tə]['bʌk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

Here	some	of	the	Jury	seemed	to	buckle	to	the	Questions	of	the	Court	;
这里	一些	的	这	陪审团	似乎	到	扣上	到	这	问题	的	这	法庭	;

陪审团中有些成员似乎屈服于法庭的提问;

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['bʊʃl] , ['hæmənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ə'poʊzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

upon	which	,	Bushel	,	Hammond	,	and	some	others	,	opposed	themselves	,	and
之上	哪个	,	蒲式耳	,	哈蒙德	,	和	一些	其他的	,	反对	他们自己	,	和

[sed] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] ,

said	,	they	allowed	of	no	such	Word	,
说	,	他们	允许	的	不	这样的	单词	,

对此，布舍尔、哈蒙德等人表示反对，并称他们绝不接受这样的说法。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'sembli] [ɪn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , ['meɪər] ,

as	an	unlawful	Assembly	in	their	Verdict	;	at	which	the	Recorder	,	Mayor	,
作为	一个	非法的	集会	在	他们的	判决	;	在	哪个	这	录音机	,	市长	,

在他们的裁决中，他们认定这是一次非法集会；记录员、市长、

['rɔbinsn] [ænd; ənd] ['blʌˌdwɝːθ] [tʊk] [greɪt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][moʊst]

Robinson	and	Bloodworth	took	great	occasion	to	villifie	them	with	most
罗宾逊	和	布拉德沃斯	采取	伟大的	场合	到	-	他们	和	最多

[ə'proʊbriəs] ['læŋgwɪdʒ] ;

opprobrious	Language	;
可耻	语言	;

罗宾逊和布拉德沃思抓住一切机会，用极其侮辱性的语言诋毁他们;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrnz] , [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [hɪm'self] [ðʌs] .

and	this	Verdict	not	serving	their	Turns	,	the	Recorder	express'd	himself	thus	.
和	这	判决	不是	服务	他们的	转弯	,	这	录音机	表达	他自己	因此	.

鉴于此判决未能履行其职责，记录员如此表达了自己的看法。

[redʒ] .

REG	.
reg	.

注册

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][pɑːrt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]

The	Law	of	England	will	not	allow	you	to	part	till	you	have	given	in	your
这	法律	的	英格兰	将要	不是	允许	你	到	部分	直到	你	有	给定	在	你的

['vɜːrdɪkt] .

Verdict	.
判决	.

英国法律不允许你在作出判决之前离开。

['dʒʊri] .

JURY	.
陪审团	.

陪审团。

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rdɪkt] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] .

We	have	given	in	our	Verdict	,	and	we	can	give	in	no	other	.
我们	有	给定	在	我们的	判决	,	和	我们	能	给	在	不	其他	.

我们已经做出了裁决，我们不会做出其他裁决。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['vɜ:rdɪkt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd]

Gentlemen	,	you	have	not	given	in	your	Verdict	,	and	you	had	as	good
先生们	,	你	有	不是	给定	在	你的	判决	,	和	你	有	作为	好的

[seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

say	nothing	;
说	没有什么	;

先生们，你们还没有做出裁决，还不如什么都不说；

['ðerfɔ:r] [goʊ][ænd; ənd][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] , [ðæt][wi:; wi][meɪ] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs]

therefore	go	and	consider	it	once	more	,	that	we	may	make	an	end	of	this
所以	去	和	考虑	它	一次	更多的	,	那	我们	可能	制作	一个	结尾	的	这

['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] .

troublesome	Business	.
麻烦的	商业	.

因此，你再去考虑一下，以便我们能够结束这件麻烦事。

['dʒʊri] .

JURY	.
陪审团	.

陪审团。

[wi:; wi][dɪ'zaɪər][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][pen] , [ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] .

We	desire	we	may	have	Pen	,	Ink	and	Paper	.
我们	欲望	我们	可能	有	笔	,	墨水	和	纸	.

我们渴望拥有笔、墨水和纸。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spaɪərd] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [rɪ'tɜ:rn] ,

The	Court	adjourn'd	for	half	an	Hour	;	which	being	expired	,	the	Court	returns	,
这	法庭	-	为了	一半	一个	小时	;	哪个	存在	已到期	,	这	法庭	返回	,

法庭休庭半小时；半小时后，法庭复庭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] .

and	the	Jury	not	long	after	.
和	这	陪审团	不是	长的	后	.

陪审团随后也做出了裁决。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri:z] [neɪmz] [kɔ:ld] ['oʊvər] .

The	Prisoners	were	brought	to	the	Bar	,	and	the	Jury's	Names	called	over	.
这	囚犯	是	带来	到	这	酒吧	,	和	这	陪审团	姓名	称为	超过	.

囚犯们被带到被告席，陪审团成员的姓名被念了出来。

[klɜ:r] .

CLER	.
书记员	.

CLER。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'griːd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ?
Are **you** **agreed** **of** **your** **Verdict** **?**
是 你 同意 的 你的 判决 ?

你是否同意你的判决?

[dʒɜːr] .
JUR **.**
法官 .

法学

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who **shall** **speak** **for** **you** **?**
WHO 将 说话 为了 你 ?

谁能为你说话?

[dʒɜːr] .
JUR **.**
法官 .

法学

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [mæn] .
Our **Fore** **-** **man** **.**
我们的 前 - 男人 .

我们的工头。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prizənəz] : [ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd]
What **say** **you** **,** **look** **upon** **the** **Prisoners** **:** **Is** **William** **Penn** **Guilty** **in** **Manner** **and**
什么 说 你 , 看 之上 这 囚犯 : 是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 在 方式 和
[fɔːrm] ,
Form **,**
形式 ,

各位看完这些囚犯的证词，你们怎么看？威廉·佩恩在形式和行为上是否构成犯罪?

[æz; əz][hiː; hi][stændz] [in'daitid] , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
as **he** **stands** **indicted** **,** **or** **Not** **Guilty** **?**
作为 他 站立 被起诉 , 或者 不是 有罪的 ?

他究竟是被起诉，还是被判无罪?

[fɔːr] - [em] . [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] , ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk]
FORE **-** **M** **.** **Here** **is** **our** **Verdict** **,** **holding** **forth** **a** **piece** **of** **Paper** **to** **the** **Clerk**
前 - M . 这里 是 我们的 判决 , 保持 前进 一个 片 的 纸 到 这 职员
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
of **the** **Peace** **,**
的 这 和平 ,

法庭主席：以下是我们的判决，同时将一份文件递给治安法官书记员。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ;
which follows ;
哪个 跟随 ;

接下来是：

[wiː; wi][ðə; ði][dˈʒʊərəz] , [ˌhɪrˈæftər] [neɪmd] ,
We the Jurors , hereafter named ,
我们 这 陪审员 , 此后 命名 ,

我们，以下署名的陪审员，

[duː][faɪnd] ['wɪljəm] [pen] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
do find William Penn to be Guilty of Speaking or Preaching to an
做 寻找 威廉 宾夕法尼亚 到 是 有罪的 的 请讲 或者 布道 到 一个
[əˈsembli] ,
Assembly ,
集会 ,

认定威廉·佩恩犯有向集会发表讲话或布道的罪行，

[met] [təˈgeðər] [ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] , [ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [læst] , - .
met together in Gracechurch - Street , the 14th of August last , 1670 .
遇见 一起 在 恩典教会 - 街道 , 这 14th 的 八月 最后的 , - .

1670年8月14日，他们在格雷斯教堂街相聚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪljəm] [miːd] [ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪnˈdaɪtmənt] .
And that William Mead is Not guilty of the said Indictment .
和 那 威廉 米德 是 不是 有罪的 的 这 说 起诉书 .

威廉·米德被判无罪，不构成起诉书中指控的罪行。

[fɔːr] - [em] . ['tɔməs] [vɪr] ,
Fore - m . Thomas Veer ,
前 - 米 . 托马斯 转向 ,

前锋托马斯·维尔

['edwərd] ['bʊʃl] ,
Edward Bushel ,
爱德华 蒲式耳 ,

爱德华·布舍尔

[dʒɑːn] ['hæmənd] ,
John Hammond ,
约翰 哈蒙德 ,

约翰·哈蒙德

['henri] ['henli] ,
Henry Henley ,
亨利 亨利 ,

亨利·亨利

['henri] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
Henry Michel ,
亨利 米歇尔 ,

亨利·米歇尔

[dʒɑːn] ['braɪtmən] ,
John Brightman ,
约翰 布莱特曼 ,

约翰·布莱特曼

[tʃɑːrlz] ['mɪlsən] ,
Charles Milson ,
查尔斯 米尔森 ,

查尔斯·米尔森

['gregəri] - ,
Gregory **Walklet** **,**
格雷戈里 - ,

格雷戈里·沃克莱特

[dʒɑ:n] ['beɪli] ,
John **Baily** **,**
约翰 贝利 ,

约翰·贝利

['wɪljəm] ['levər] ,
William **Lever** **,**
威廉 杠杆 ,

威廉·利弗

[dʒeɪmz]['dæməsk] ,
James **Damask** **,**
詹姆斯 绫 ,

詹姆斯·达马斯克

['wɪl] .
Wil **.**
威尔 .

威尔。

[plʌmstɪd] .
Plumsted **.**
管道 .

普拉姆斯泰德。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðɪs] [bəuθ] ['meɪər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdər] [ri'zentid] [æz; əz][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
This **both** **Mayor** **and** **Recorder** **resented** **as** **so** **high** **a** **rate** **,**
这 两个都 市长 和 录音机 怨恨 作为 所以 高的 一个 速度 ,

市长和记录员都对如此高的利率感到不满。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][sə'vɪləti] .
that **they** **exceeded** **the** **Bounds** **of** **all** **Reason** **and** **Civility** **.**
那 他们 超出 这 界限 的 全部 原因 和 礼貌 .

他们完全丧失了理智和文明的底线。

[meɪ] .
MAY **.**
可能 .

可能。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][led][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['feloʊ] [æz; əz] ['bʊʃl] ?
What **will** **you** **be** **led** **by** **such** **a** **silly** **Fellow** **as** **Bushel** **?**
什么 将要 你 是 引领 经过 这样的 一个 愚蠢的 同伴 作为 蒲式耳 ?

你愿意听从布舍尔这种愚蠢家伙的领导吗?

[æn; ən]['ɪmpjədənt] ['kæntɪŋ] ['feloʊ] ?
an **impudent** **canting** **Fellow** **?**
一个 厚颜无耻 倾斜 同伴 ?

一个厚颜无耻、故弄玄虚的家伙?

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn]['dʒʊriːz][ɪn] [heɪst] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɔːr] -

I	warrant	you	,	you	shall	come	no	more	upon	Juries	in	haste	:	You	are	a	Fore	-
我	保证	你	,	你	将	来	不	更多的	之上	陪审团	在	匆忙	:	你	是	一个	前	-

[mæn] [ɪn'diːd] ,

man	indeed	,
男人	的确	,

我向你保证，你以后绝不会再草率地对待陪审团：你确实是一位称职的陪审团主席。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [mæn] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər] [pleɪs]

addressing	himself	to	the	Fore	-	man	,	I	thought	you	had	understood	your	Place
解决	他自己	到	这	前	-	男人	,	我	想法	你	有	理解	你的	地方

['betər] .

better	.
更好的	.

他对工头说："我还以为你已经更清楚自己的位置了。"

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt]

Gentlemen	,	you	shall	not	be	dismist	till	we	have	a	Verdict	,	that	the	Court
先生们	,	你	将	不是	是	弥撒	直到	我们	有	一个	判决	,	那	这	法庭

[wɪl] [ək'sept] ;

will	accept	;
将要	接受	;

各位先生，在法庭作出可接受的判决之前，你们不得解散；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɑːkdt] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [miːt] , [drɪŋk] , ['faɪər] , [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ;

and	you	shall	be	lock'd	up	,	without	Meat	,	Drink	,	Fire	,	and	Tobacco	;
和	你	将	是	已锁定	向上	,	没有	肉	,	喝	,	火	,	和	烟草	;

你们将被囚禁，不准吃肉、喝水、生火和抽烟；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ðʌs] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði] [kɔːrt] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ,

you	shall	not	think	thus	to	abuse	the	Court	;	we	will	have	a	Verdict	,
你	将	不是	思考	因此	到	虐待	这	法庭	;	我们	将要	有	一个	判决	,

你不准妄图滥用法庭；我们将作出判决。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

by	the	help	of	God	,	or	you	shall	starve	for	it	.
经过	这	帮助	的	上帝	,	或者	你	将	饿死	为了	它	.

靠上帝的力量，否则你将饿死。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[maɪ]['dʒʊri] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ]['dʒʌdʒɪz] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['menəst] ; [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt]

My	Jury	,	who	are	my	Judges	,	ought	not	to	be	thus	menaced	;	their	Verdict
我的	陪审团	,	WHO	是	我的	法官	,	应该	不是	到	是	因此	受威胁	;	他们的	判决

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ,

should	be	free	,
应该	是	自由的	,

我的陪审团，也就是我的法官，不应该受到这样的威胁；他们的裁决应该是自由的。

[ænd; ənd][nɑːt] [kəm'peld] ; [ðə; ði] [bentʃ] [ɔːt] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [fɔːr'stɔːl]

and	not	compelled	;	the	Bench	ought	to	wait	upon	them	,	but	not	forestall
和	不是	被迫	;	这	长椅	应该	到	等待	之上	他们	,	但	不是	垄断

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且并非被迫；法官应当等待他们，但不能抢先一步。

[aɪ][duː][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

I	do	desire	that	Justice	may	be	done	me	,
我	做	欲望	那	正义	可能	是	完毕	我	,

我希望我能够得到公正的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [ri'zɔlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['meʒər]

and	that	the	Arbitrary	Resolves	of	the	Bench	may	not	be	made	the	Measure
和	那	这	随意的	解决	的	这	长椅	可能	不是	是	制成	这	措施

[ʌv; əv][maɪ]['dʒʊriːz]['vɜːrdɪkt] .

of	my	Jury's	Verdict	.
的	我的	陪审团	判决	.

并且，法官的任意裁决不得作为我陪审团裁决的衡量标准。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[stɑːp] [ðæt] ['preɪtɪŋ] ['fɛloʊz] [maʊθ] , [ɔːr][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Stop	that	prating	Fellow's	Mouth	,	or	put	him	out	of	the	Court	.
停止	那	吹嘘	同伴们	嘴	,	或者	放	他	出去	的	这	法庭	.

要么制止那个喋喋不休的家伙，要么把他逐出法庭。

[meɪ] .

MAY	.
可能	.

可能。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃd] , [ðæt] [hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs]

You	have	heard	that	he	preach'd	,	that	he	gathered	a	Company	of	tumultuous
你	有	听到	那	他	布道	,	那	他	聚集	一个	公司	的	动荡的

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

你们都听说过他布道，他聚集了一群桀骜不驯的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['oʊnli] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['paʊər] , [bʌt; bət]['sɪv(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

and	that	they	do	not	only	disobey	the	Martial	Power	,	but	Civil	also	.
和	那	他们	做	不是	仅有的	违	这	马歇尔	力量	,	但	民用	还	.

他们不仅违抗军政府的命令，而且违抗民政。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ; [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['tuːmʌlt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd]

It	is	a	great	Mistake	;	we	did	not	make	the	Tumult	,	but	they	that	interrupted
它	是	一个	伟大的	错误	;	我们	做过	不是	制作	这	骚乱	,	但	他们	那	中断

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

这是一个巨大的错误；骚乱并非我们挑起，而是那些打断我们的人造成的：

[ðə; ði]['dʒʊri]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ]['ɪgnərənt] , [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt][wi:; wi][met][ðer; ðər] ,

The	Jury	cannot	be	so	ignorant	,	as	to	think	,	that	we	met	there	,
这	陪审团	不能	是	所以	无知	,	作为	到	思考	,	那	我们	遇见	那里	,

陪审团不可能如此无知，认为我们在那里相遇过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [pi:s] , [sɪns] (1st .)

with	a	Design	to	disturb	the	Civil	Peace	,	since	(	1st	.	)
和	一个	设计	到	打扰	这	民用	和平	,	自从	(	1st	.	)

意图扰乱社会和平，因为（1）

[wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz][kept] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:fl] [haʊs] ,

we	were	by	Force	of	Arms	kept	out	of	our	lawful	House	,
我们	是	经过	力量	的	武器	保留	出去	的	我们的	合法的	房子	,

我们被武力驱逐出我们合法的议会大厦，

[ænd; ənd][met][æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz][ðer; ðər]['soʊldʒərz] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es] [li:v]

and	met	as	near	it	in	the	Street	,	as	their	soldiers	would	give	us	leave
和	遇见	作为	靠近	它	在	这	街道	,	作为	他们的	士兵	会	给	我们	离开

;

;

;

我们在街上尽可能靠近那里碰面，只要他们的士兵允许我们这样做；

[ænd; ənd] (2dly .) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [θɪŋ] ([nɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

and	(	2dly	.	)	because	it	was	no	new	thing	(	nor	with	the	Circumstances
和	(	2dly	.	)	因为	它	曾是	不	新的	事物	(	也不	和	这	情况

- [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]) [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;

expres'd	in	the	Indictment	)	but	what	was	usual	and	customary	with	us	;
-	在	这	起诉书	)	但	什么	曾是	通常	和	习惯	和	我们	;

（第二）因为这不是什么新鲜事（也不是起诉书中所述的情况），而是我们习以为常的事情；

- [tɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pi:səbl] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd]['kænɑ:t] ['ɔ:fər] ['vaɪələns]

'	tis	very	well	known	that	we	are	a	peaceable	People	,	and	cannot	offer	Violence
-	的	非常	出色地	已知	那	我们	是	一个	和平的	人们	,	和	不能	提供	暴力

[tu:; tə]['eni][mæn] .

to	any	Man	.
到	任何	男人	.

众所周知，我们是爱好和平的民族，绝不会向任何人诉诸暴力。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['bi:ɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['hʌd(ə)l][ðə; ði] ['prizənəz] [tu:; tə]

The	Court	being	ready	to	break	up	,	and	willing	to	huddle	the	Prisoners	to
这	法庭	存在	准备好	到	休息	向上	,	和	愿意的	到	乱堆	这	囚犯	到

[ðer; ðər][goʊl] ,

their	Goal	,
他们的	目标	,

法庭准备解散，并愿意让囚犯们挤向他们的目标，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] , [pen] [spoʊk][æz; əz]['fɑ:loʊz] :

and	the	Jury	to	their	Chamber	,	Penn	spoke	as	follows	:
和	这	陪审团	到	他们的	商会	,	宾夕法尼亚	辐	作为	跟随	:

潘恩将陪审团召回法庭后，发表了如下讲话：

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [ʌv; əv] [twelv] [men] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ɪn] [lɔː] ,

The	Agreement	of	Twelve	Men	is	a	Verdict	in	Law	,
这	协议	的	十二	男人	是	一个	判决	在	法律	,

十二人协议是法律上的判决，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,

and	such	a	one	being	given	by	the	Jury	,
和	这样的	一个	一	存在	给定	经过	这	陪审团	,

而陪审团也给出了这样的裁决。

[aɪ] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	require	the	Clerk	of	the	Peace	to	record	it	,
我	要求	这	职员	的	这	和平	到	记录	它	,

我要求治安法官书记员将此事记录在案。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['perəl] .

as	he	will	answer	it	at	his	Peril	.
作为	他	将要	回答	它	在	他的	危险	.

因为他回答这个问题会付出惨痛的代价。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒʊri] [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɜːrdɪkt] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [ðɪs] ,

And	if	the	Jury	bring	in	another	Verdict	contradictory	to	this	,
和	如果	这	陪审团	带来	在	其他	判决	矛盾的	到	这	,

如果陪审团做出与此相矛盾的另一项裁决，

[aɪ] [ə'fɜːrm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [men] [ɪn] [lɔː] .

I	affirm	they	are	perjur'd	Men	in	Law	.
我	确认	他们	是	-	男人	在	法律	.

我断言他们是作伪证的法律人士。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [sed] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] , [maɪnd] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] ,

And	looking	upon	the	Jury	,	said	,	You	are	Englishmen	,	mind	your	Privilege	,
和	寻找	之上	这	陪审团	,	说	,	你	是	英国人	,	头脑	你的	特权	,

[gɪv] [nɑːt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [raɪt] .

give	not	away	your	Right	.
给	不是	离开	你的	正确的	.

他看着陪审团说："你们是英国人，要珍惜你们的特权，不要放弃你们的权利。"

[bʊʃ] . & [siː] .

BUSH	.	&	c	.
衬套	.	&	c	.

布什等人

[nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] ['evər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Nor	will	we	ever	do	it	.
也不	将要	我们	曾经	做	它	.

我们永远不会这么做。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] - [men] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

One	of	the	Jury	-	men	pleaded	Indisposition	of	Body	,	and	therefore
一	的	这	陪审团	-	男人	恳求	病痛	的	身体	,	和	所以

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] .

desired	to	be	dismist	.
想要的	到	是	弥撒	.

其中一名陪审员以身体不适为由，请求退出陪审团。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hoʊld]
You **are** **as** **strong** **as** **any** **of** **them** **;** **starve** **with** **them** **;** **and** **hold**
你 是 作为 强的 作为 任何 的 他们 ; 饿死 和 他们 ; 和 抓住
[jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] .
your **Principles** .
你的 原则 .

你和他们一样坚强；和他们一起挨饿；坚守你的原则。

[rek] .
REC .
REC .

记录。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɑːrd] [feɪt] , [let][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns]
Gentlemen **,** **You** **must** **be** **contented** **with** **your** **hard** **Fate** **,** **let** **your** **Patience**
先生们 , 你 必须 是 满足 和 你的 难的 命运 , 让 你的 耐心
[ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ;
overcome **it** **;**
克服 它 ;

诸位，你们必须接受自己艰难的命运，用耐心战胜它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]
for **the** **Court** **is** **resolved** **to** **have** **a** **Verdict** **,** **and** **that** **before** **you** **can**
为了 这 法庭 是 已解决 到 有 一个 判决 , 和 那 前 你 能
[biː; bi] .
be **dismist** .
是 弥撒 .

因为法庭决心要做出判决，在此之前你不能有异议。

['dʒʊri] .
JURY .
陪审团 .

陪审团。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] .
We **are** **agreed** **,** **we** **are** **agreed** **,** **we** **are** **agreed** **.**
我们 是 同意 , 我们 是 同意 , 我们 是 同意 .

我们达成一致，我们达成一致，我们达成一致。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER .
观察 .

观察。

[ðə; ði] [kɔːrt] [swɔːr] ['sevrəl] ['pɝːsənz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [miːt] ,
The **Court** **swore** **several** **Persons** **,** **to** **keep** **the** **Jury** **all** **Night** **without** **Meat** **,**
这 法庭 发誓 一些 人 , 到 保持 这 陪审团 全部 夜晚 没有 肉 ,

法庭命令几个人宣誓，要让陪审团整夜不吃东西。

[drɪŋk] , ['faɪər] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
Drink **,** **Fire** **,** **or** **any** **other** **Accommodation** **;** **they** **had** **not** **so** **much** **as** **a**
喝 , 火 , 或者 任何 其他 住宿 ; 他们 有 不是 所以 很多 作为 一个
['tʃeɪmbərˌpɑːt] , [ðoʊ] - [dɪ'zaɪrd] .
Chamberpot **,** **tho** **'** **desired** **.**
便壶 , 虽然 - 想要的 .

饮水、火炉或其他任何生活必需品；他们甚至连一个便壶都没有，尽管他们很想要。

[kraɪ] .
CRY **.**
哭 .

哭。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , & [siː] .
Yes **,** **&** **c** **.**
是的 , & c .

是的，等等。

[ˌɑːbˈsɜːr] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðə; ði] [kɔːrt] [əˈdʒəːnz] [tɪl] [ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ([ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] 4th [ˈɪnstənt] ,
The **Court** **adjourns** **till** **Seven** **of** **the** **Clock** **next** **Morning** **(** **being** **the** **4th** **Instant** **,**
这 法庭 休会 直到 七 的 这 钟 下一个 早晨 (存在 这 4th 立即的 ,

法庭休庭至次日（即本月4日）早上七点。

[ˈvʌlgərli] [kɔːld] [ˈsʌndeɪ]) [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] :
vulgarly **call'd** **Sunday** **)** **at** **which** **time** **the** **Prisoners** **were** **brought** **to** **the** **Bar** **:**
粗俗地 被称为 星期日) 在 哪个 时间 这 囚犯 是 带来 到 这 酒吧 :

（俗称星期日）当天，被告人被带到被告席：

[ðə; ði] [kɔːrt] [sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊri] [kɔːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt] .
The **Court** **sat** **,** **and** **the** **Jury** **called** **to** **bring** **in** **their** **Verdict** **.**
这 法庭 卫星 , 和 这 陪审团 称为 到 带来 在 他们的 判决 .

法庭开庭，陪审团被叫来宣布裁决结果。

[kraɪ] .
CRY **.**
哭 .

哭。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , & [siː] . — — [ˈsaɪləns][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [əˈpɑːn][peɪn][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] .
Yes **,** **&** **c** **.** **—** **—** **Silence** **in** **the** **Court** **,** **upon** **pain** **of** **Imprisonment** **.**
是的 , & c . — — 沉默 在 这 法庭 , 之上 疼痛 的 监禁 .

是的，等等。——法庭上保持沉默，违者处以监禁。

[ðə; ði][ˈdʒʊriːz] [neɪmz] [kɔːld] [ˈoʊvər] .
The **Jury's** **Names** **called** **over** **.**
这 陪审团 姓名 称为 超过 .

陪审团成员名单被念了出来。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt] ?
Are **you** **agreed** **upon** **your** **Verdict** **?**
是 你 同意 之上 你的 判决 ?

你是否同意你的判决?

[dʒɜːr] .
JUR **.**
法官 .

法学

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who **shall** **speak** **for** **you** **?**
WHO 将 说话 为了 你 ?

谁能为你说话?

[dʒɜːr] .
JUR **.**
法官 .

法学

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [mæn] .
Our **Fore** **-** **man** **.**
我们的 前 - 男人 .

我们的工头。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
Look **upon** **the** **Prisoners** **at** **the** **Bar** **.**
看 之上 这 囚犯 在 这 酒吧 .

看看被告席上的囚犯们。

[ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wer'ʌv] [hiː; hi][stændz] [in'daitid] , [ɪn] ['mænər]
Is **William** **Penn** **Guilty** **of** **the** **Matter** **whereof** **he** **stands** **indicted** **,** **in** **Manner**
是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 的 这 事情 其中 他 站立 被起诉 , 在 方式
[ænd; ənd][fɔːrm] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,
and **Form** **as** **aforesaid** **,**
和 形式 作为 上述 ,

威廉·佩恩是否犯有上述指控中所列罪行?

[ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
or **Not** **guilty** **?**
或者 不是 有罪的 ?

或者无罪?

[fɔːr] - [em] . ['wɪljəm] [pen] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
FORE **-** **M** **.** **William** **Penn** **is** **guilty** **of** **Speaking** **in** **Gracechurch** **-** **Street** **.**
前 - M . 威廉 宾夕法尼亚 是 有罪的 的 请讲 在 恩典教会 - 街道 .

FORE-M. William Penn 犯有在格雷斯教堂街发表言论罪。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'sembli] ?
To **an** **unlawful** **Assembly** **?**
到 一个 非法的 集会 ?

去参加非法集会?

[bʊʃ] .
BUSH .
衬套 .

衬套。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi] [gɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['vɜːrdɪkt][ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [geɪv] [læst] [naɪt] ;
No **,** **my** **Lord** **,** **we** **give** **no** **other** **Verdict** **than** **what** **we** **gave** **last** **Night** **;**
不 , 我的 主 , 我们 给 不 其他 判决 比 什么 我们 给予 最后的 夜晚 ;

不，大人，我们不会做出与昨晚不同的判决;

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['vɜːrdɪkt][tuː; tə] [gɪv] .
we **have** **no** **other** **Verdict** **to** **give** **.**
我们 有 不 其他 判决 到 给 .

我们没有其他判决要作出。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fækʃəs] ['feloʊ] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You **are** **a** **factious** **Fellow** **,** **I'll** **take** **a** **Course** **with** **you** **.**
你 是 一个 派系 同伴 , 患病的 拿 一个 课程 和 你 .

你真是个爱搞分裂的人，我愿意跟你一起上课。

[blʌd] .
BLOOD .
血 .

血。

[aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['bʊʃl] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .
I **knew** **Mr** **.** **Bushel** **would** **not** **yield** **.**
我 知道 先生 . 蒲式耳 会 不是 屈服 .

我知道布舍尔先生不会让步。

[bʊʃ] .
BUSH .
衬套 .

衬套。

[sɜːr] ['tɔməs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
Sir **Thomas** **I** **have** **done** **according** **to** **my** **Conscience** **.**
先生 托马斯 我 有 完毕 根据 到 我的 良心 .

托马斯爵士，我已遵照我的良心行事。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[ðæt] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] .
That **Conscience** **of** **yours** **would** **cut** **my** **Throat** **.**
那 良心 的 你的 会 切 我的 喉 .

你的良心会割断我的喉咙。

[bʊʃ] .
BUSH .
衬套 .

衬套。

[noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
No , **my** **Lord** , **it** **never** **shall** .
不 , 我的 主 , 它 绝不 将 .

不，我的大人，绝不可能。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kʌt] [jɔːrz] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
But **I** **will** **cut** **yours** **so** **soon** **as** **I** **can** .
但 我 将要 切 你的 所以 很快 作为 我 能 .

但我会尽快帮你剪掉。

[redʒ] .
REG .
reg .

注册

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] ['dʒʊri] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ]
He **has** **inspired** **the** **Jury** ; **he** **has** **the** **Spirit** **of** **Divination** , **methinks** **I**
他 有 灵感 这 陪审团 ; 他 有 这 精神 的 占卜 , 我觉得 我
[fiːl] [hɪm; ɪm] .
feel **him** .
感觉 他 .

他鼓舞了陪审团；我觉得他有预知未来的能力。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['vɜːrdɪkt] , [ɔːr] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **will** **have** **a** **positive** **Verdict** , **or** **you** **shall** **starve** **for** **it** .
我 将要 有 一个 积极的 判决 , 或者 你 将 饿死 为了 它 .

我一定会做出有利的判决，否则你们就等着挨饿吧。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [wʌn] ['kwestʃən] ,
I **desire** **to** **ask** **the** **Recorder** **one** **Question** ,
我 欲望 到 问 这 录音机 一 问题 ,

我想问记录员一个问题，

[duː] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [miːd] ?
Do **you** **allow** **of** **the** **Verdict** **given** **of** **William** **Mead** **?**
做 你 允许 的 这 判决 给定 的 威廉 米德 ?

你是否认可威廉·米德的判决?

[rek] .
REC .
REC .

记录。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [in'daitid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,
It **cannot** **be** **a** **Verdict** , **because** **you** **were** **indicted** **for** **a** **Conspiracy** ,
它 不能 是 一个 判决 , 因为 你 是 被起诉 为了 一个 阴谋 ,

这不可能是判决，因为你被指控犯有共谋罪。

[ænd; ənd][wʌn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [nɑːt] ['gɪlti] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
and **one** **being** **found** **Not** **guilty** **,** **and** **not** **the** **other** **,** **it** **could** **not** **be** **a**
和 一 存在 成立 不是 有罪的 , 和 不是 这 其他 , 它 可以 不是 是 一个
['vɜːrdɪkt] .
Verdict **.**
判决 .

如果一个人被判无罪，而另一个人被判有罪，那么这不可能是最终判决。

[pen] .
PEN **.**
笔 .

笔。

[ɪf] [nɑːt] ['gɪlti] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ,
If **Not** **guilty** **be** **not** **a** **Verdict** **,**
如果 不是 有罪的 是 不是 一个 判决 ,

如果无罪就不是判决结果，

[ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd]['mægnə] ['kɑːrtə] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːɝ] [noʊz] [ʌv; əv][wæks]
then **you** **make** **of** **the** **Jury** **and** **Magna** **Charta** **but** **a** **meer** **Nose** **of** **Wax**
然后 你 制作 的 这 陪审团 和 麦格纳 宪章 但 一个 米尔 鼻子 的 蜡
.
:
.

然后你把陪审团和《大宪章》变成了一堆蜡像。

[miːd] .
MEAD **.**
蜂蜜酒 .

蜂蜜酒。

[haʊ] ! [ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [noʊ]['vɜːrdɪkt] ?
How **!** **is** **Not** **guilty** **no** **Verdict** **?**
如何 ! 是 不是 有罪的 不 判决 ?

怎么可能！无罪判决就不算数？

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[noʊ] , - [tɪz][noʊ]['vɜːrdɪkt] .
No **,** **'** **tis** **no** **Verdict** **.**
不 , - 的 不 判决 .

不，这不是判决。

[pen] .
PEN **.**
笔 .

笔。

[aɪ][ə'fɜːrm] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn] [lɔː] ;
I **affirm** **,** **that** **the** **Consent** **of** **a** **Jury** **is** **a** **Verdict** **in** **Law** **;**
我 确认 , 那 这 同意 的 一个 陪审团 是 一个 判决 在 法律 ;

我确认，陪审团的同意在法律上是一种裁决；

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪljəm] [miːd] [biː; bi][nɑːt] ['gɪlti] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnsɪkwentli] ['fɑːloʊz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] ,
and **if** **William** **Mead** **be** **Not** **guilty** **,** **it** **consequently** **follows** **,** **that** **I** **am** **clear** **,**
和 如果 威廉 米德 是 不是 有罪的 , 它 最后 跟随 , 那 我 是 清除 ,

如果威廉·米德无罪，那么我的清白也就随之成立。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'daitid] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]
since **you** **have** **indicted** **us** **of** **a** **Conspiracy** **,** **and** **I** **could** **not** **possibly**
自从 你 有 被起诉 我们 的 一个 阴谋 , 和 我 可以 不是 可能
[kən'spaɪər][ə'loʊn] .
conspire **alone** **.**
合谋 独自的 .

既然你们指控我们犯有阴谋罪，而我不可能单独犯下阴谋罪。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] , [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn]
There **were** **many** **Passages** **,** **that** **could** **not** **be** **taken** **,** **which** **past** **between**
那里 是 许多 段落 , 那 可以 不是 是 已采取 , 哪个 过去的 之间
[ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] .
the **Jury** **and** **the** **Court** **.**
这 陪审团 和 这 法庭 .

陪审团和法庭之间有很多无法采纳的条款。

[ðə; ði]['dʒʊri] [went] [ʌp] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
The **Jury** **went** **up** **again** **,** **having** **received** **a** **fresh** **Charge** **from** **the** **Bench** **,**
这 陪审团 去 向上 再次 , 拥有 已收到 一个 新鲜的 收费 从 这 长椅 ,

陪审团在法官重新指示后再次进行审议。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['vɜːrdɪkt] .
if **possible** **to** **extort** **an** **unjust** **Verdict** **.**
如果 可能的 到 勒索 一个 不公正 判决 .

如果可能的话，设法获得不公正的判决。

[kraɪ] .
CRY **.**
哭 .

哭。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , & [siː] . ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
Yes **,** **&** **c** **.** **Silence** **in** **the** **Court** **.**
是的 , & c . 沉默 在 这 法庭 .

是的，等等。法庭一片寂静。

['kuːr] .
COUR **.**
法院 .

法院

[kɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['dʒʊri] .
Call **over** **the** **Jury** **.**
称呼 超过 这 陪审团 .

召集陪审团。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Which **was** **done** **.**
哪个 曾是 完毕 .

这件事已经办妥了。

[klɜːr] .
CLER .
书记员 .

CLER。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wer'ʌv] [hiː; hi][stændz] [in'daitid] , [ɪn] ['mænər]
Is **William** **Penn** **Guilty** **of** **the** **Matter** **whereof** **he** **stands** **indicted** **,** **in** **Manner**
是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 的 这 事情 其中 他 站立 被起诉 , 在 方式
[ænd; ənd] [fɔːrm] [ə'fɔːrsed] ,
and **Form** **aforesaid** **,**
和 形式 上述 ,

威廉·佩恩是否犯有上述指控中所列的罪行?

[ɔːr] [nɑːt] ['gɪlti] ?
or **Not** **Guilty** **?**
或者 不是 有罪的 ?

还是无罪?

[fɔːr] - [mæn] .
FORE **-** **MAN** **.**
前 - 男人 .

领班。

['gɪlti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Guilty **of** **speaking** **in** **Gracechurch** **-** **Street** **.**
有罪的 的 请讲 在 恩典教会 - 街道 .

因在格雷斯教堂街发言而有罪。

[rek] .
REC **.**
REC .

记录。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?
What **is** **this** **to** **the** **Purpose** **?**
什么 是 这 到 这 目的 ?

这和目的有什么关系?

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .
I **say** **,** **I** **will** **have** **a** **Verdict** **.**
我 说 , 我 将要 有 一个 判决 .

我说，我会做出裁决。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['ɛdˌdʌbəljuː] . ['bʊʃl] , [sed] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fækʃəs] ['feloʊ] ;
And **speaking** **to** **Edw** **.** **Bushel** **,** **said** **,** **You** **are** **a** **factious** **Fellow** **;**
和 请讲 到 edw . 蒲式耳 , 说 , 你 是 一个 派系 同伴 ;

他对爱德华·布舍尔说："你是个爱结党营私的人。"

[aɪ] [wɪl] [set][ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
I **will** **set** **a** **Mark** **upon** **you** **;** **and** **whilst** **I** **have** **anything** **to** **do** **in** **the** **City**
我 将要 放 一个 标记 之上 你 ; 和 而 我 有 任何事物 到 做 在 这 城市
,
,
,

我会给你留下印记；只要我还在城里，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	will	have	an	eye	upon	you	.
我	将要	有	一个	眼睛	之上	你	.

我会密切关注你。

[meɪ] .

MAY	.
可能	.

可能。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['feloʊ] ?

Have	you	no	more	Wit	than	to	be	led	by	such	a	pitiful	Fellow	?
有	你	不	更多的	有	比	到	是	引领	经过	这样的	一个	可怜	同伴	?

你难道没有一点智慧，才会被这样一个可怜虫牵着鼻子走吗?

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

I	will	cut	his	Nose	.
我	将要	切	他的	鼻子	.

我要割掉他的鼻子。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['dʒʊri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] ['menəst] : [ɪz] [ðɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	intolerable	that	my	Jury	should	be	thus	menaced	:	Is	this	according	to	the
它	是	无法容忍	那	我的	陪审团	应该	是	因此	受威胁	:	是	这	根据	到	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] ?

Fundamental	Laws	?
基本的	法律	?

我的陪审团竟然受到如此威胁，这是不可容忍的：这符合基本法吗?

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [maɪ]['prɑːpər]['dʒʌdʒɪz][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ?

Are	not	they	my	proper	Judges	by	the	great	Charter	of	England	?
是	不是	他们	我的	恰当的	法官	经过	这	伟大的	宪章	的	英格兰	?

根据英格兰伟大的宪章，他们难道不是我合适的审判者吗?

[wʌt] [hoʊp][ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] ['dʒʌstɪs] [dʌn] , [wen] ['dʒʊriːz][ɑːr; ər] ['θretnd] ,

What	hope	is	there	of	ever	having	Justice	done	,	when	Juries	are	threatened	,
什么	希望	是	那里	的	曾经	拥有	正义	完毕	,	什么时候	陪审团	是	威胁	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɜːdɪkts] [rɪ'dʒektɪd] ?

and	their	Verdicts	rejected	?
和	他们的	判决	拒绝	?

当陪审团受到威胁，他们的裁决被驳回时，正义还有什么希望得到伸张?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri] [prə'siːdɪŋz] .

I	am	concerned	to	speak	and	grieved	to	see	such	Arbitrary	Proceedings	.
我	是	担心的	到	说话	和	伤心	到	看	这样的	随意的	诉讼程序	.

我很遗憾也很痛心看到这种任意妄为的诉讼程序。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['rendər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Did	not	the	Lieutenant	of	the	Tower	render	one	of	them	worse	than	a
做过	不是	这	中尉	的	这	塔	使成为	一	的	他们	更糟	比	一个

['felən] ?

Felon	?
重罪犯	?

塔楼中尉难道没有把他们中的一个变成比重罪犯还不如的人吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] ['pleɪnli] [siːm] [tuː; tə] [kən'dem] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fækʃəs] ['fɛloʊz] , [huː]

And	do	you	not	plainly	seem	to	condemn	such	for	factious	Fellows	,	who
和	做	你	不是	显然	似乎	到	谴责	这样的	为了	派系	研究员	,	WHO

['ænsər] [nɑːt][jʊr; jər]['ɛndz] ?

answer	not	your	Ends	?
回答	不是	你的	结束	?

难道你没有明显地谴责那些结党营私、不为你所用的人吗?

[ʌn'hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['dʒʊriːz] , [huː] [ɑːr; ər] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi][faɪnd] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] ,

Unhappy	are	those	Juries	,	who	are	threatened	to	be	fined	,	and	starved	,
不开心	是	那些	陪审团	,	WHO	是	威胁	到	是	罚款	,	和	饥饿	,

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ,

and	ruined	,
和	毁坏	,

那些面临罚款、挨饿和破产威胁的陪审员们很不高兴。

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [nɑːt][ɪn] ['vɜːdɪkts] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

if	they	give	not	in	Verdicts	contrary	to	their	Consciences	.
如果	他们	给	不是	在	判决	相反	到	他们的	良心	.

如果他们不做出违背自己良心的判决。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðæt] [seɪm] ['feloʊ] .

My	Lord	,	you	must	take	a	Course	with	that	same	Fellow	.
我的	主	,	你	必须	拿	一个	课程	和	那	相同的	同伴	.

大人，您必须跟那位先生一起上课。

[meɪ] .

MAY	.
可能	.

可能。

[stɑːp][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; - , [brɪŋ] ['fetərz] , [ænd; ənd] [steɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Stop	his	Mouth	;	Jaylor	,	bring	Fetters	,	and	stake	him	to	the	Ground	.
停止	他的	嘴	;	-	,	带来	镣铐	,	和	赌注	他	到	这	地面	.

堵住他的嘴；杰勒，拿来镣铐，把他钉在地上。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[duː][jʊr; jər] ['pleʒər] , [aɪ] ['mætər] [nɑːt][jʊr; jər] ['fetərz] .

Do	your	Pleasure	,	I	matter	not	your	Fetters	.
做	你的	乐趣	,	我	事情	不是	你的	镣铐	.

随你便，你的束缚我毫不在意。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[tɪl] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]

Till	now	I	never	understood	the	Reason	of	the	Policy	and	Prudence	of	the
直到	现在	我	绝不	理解	这	原因	的	这	政策	和	谨慎	的	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

直到现在，我仍然不理解西班牙人采取这种政策和谨慎做法的原因。

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [wel]

in	suffering	the	Inquisition	among	them	:	And	certainly	it	will	never	be	well
在	痛苦	这	宗教裁判所	之中	他们	:	和	当然	它	将要	绝不	是	出色地

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

他们遭受宗教裁判所的迫害：而我们肯定永远不会有好下场。

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .

till	something	like	unto	the	Spanish	Inquisition	be	in	England	.
直到	某物	喜欢	到	这	西班牙语	宗教裁判所	是	在	英格兰	.

直到英国出现类似西班牙宗教裁判所的那种制度。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðə; ði]['dʒʊri] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['vɜːrdɪkt] ,

The	Jury	being	required	to	go	together	to	find	another	Verdict	,
这	陪审团	存在	必需的	到	去	一起	到	寻找	其他	判决	,

陪审团需要共同做出另一项裁决，

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] (['seɪɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['vɜːrdɪkt][ðæn; ðən] [wʌt]

and	steadfastly	refusing	it	(	saying	they	could	give	no	other	Verdict	than	what
和	坚定不移	拒绝	它	(	说	他们	可以	给	不	其他	判决	比	什么

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]) [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ɪn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] ,

was	already	given	)	the	Recorder	in	great	Passion	was	running	off	the	Bench	,
曾是	已经	给定	)	这	录音机	在	伟大的	热情	曾是	跑步	离开	这	长椅	,

法官坚决拒绝接受判决（称他们只能做出已作出的判决），愤怒地跑下了法庭。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	these	Words	in	his	Mouth	,
和	这些	字	在	他的	嘴	,

他口中说出这些话，

[aɪ]['proʊtest][aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər]

I	protest	I	will	sit	here	no	longer	to	hear	these	Things	;	at	which	the	Mayor
我	反对	我	将要	坐	这里	不	更长	到	听到	这些	事物	;	在	哪个	这	市长

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

我抗议，我不会再坐在这里听这些事了；市长正在讲话，

[steɪ] , [steɪ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm'self]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [spoʊk]

Stay	,	stay	,	he	returned	,	and	directed	himself	unto	the	Jury	,	and	spoke
停留	,	停留	,	他	返回	,	和	指导	他自己	到	这	陪审团	,	和	辐

[æz; əz] ['fɒloʊəθ] :

as	followeth	:
作为	跟随	:

“等等，等等，”他返回来，面向陪审团，说道：

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [treɪd] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

Gentlemen	,	we	shall	not	be	at	this	trade	always	with	you	;
先生们	,	我们	将	不是	是	在	这	贸易	总是	和	你	;

先生们，我们不可能永远和你们一起从事这项贸易；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][nekst] ['seʃnz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [meɪd] ,

you	will	find	the	next	Sessions	of	Parliament	there	will	be	a	Law	made	,
你	将要	寻找	这	下一个	会议	的	议会	那里	将要	是	一个	法律	制成	,

你会发现，在下一届议会中将会制定一项法律。

[ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][kən'fɔːrm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

that	those	that	will	not	conform	shall	not	have	the	Protection	of	the	Law	.
那	那些	那	将要	不是	符合	将	不是	有	这	保护	的	这	法律	.

不遵守规定的人将不受法律保护。

['mɪstər] . [liː] , [drɔː] [ʌp] [ə'nʌðər] ['vɜːrdɪkt] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['speʃ(ə)l] .

Mr	.	Lee	,	draw	up	another	Verdict	,	that	they	may	bring	it	in	special	.
先生	.	李	,	画	向上	其他	判决	,	那	他们	可能	带来	它	在	特别的	.

李先生，请拟定另一份判决书，以便他们可以特别送来。

[liː] .

LEE	.
李	.

李。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	tell	how	to	do	it	.
我	不能	告诉	如何	到	做	它	.

我不知道该怎么做。

[dʒɜːr] .

JUR	.
法官	.

法学

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [ə'griːd] , [ænd; ənd][set]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə]

We	ought	not	to	be	return'd	,	having	all	agreed	,	and	set	our	Hands	to
我们	应该	不是	到	是	已返回	,	拥有	全部	同意	,	和	放	我们的	手	到

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

the	Verdict	.
这	判决	.

我们不应该被遣返，因为我们都同意了，并且签署了判决书。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[jʊr; jər]['vɜːrdɪkt][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tə'geðər] ,

Your	Verdict	is	nothing	,	you	play	upon	the	Court	;	I	say	you	shall	go	together	,
你的	判决	是	没有什么	,	你	玩	之上	这	法庭	;	我	说	你	将	去	一起	,

你的判决算不了什么，你不过是在法庭上玩弄权术；我说你们应该一起下台。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɜːrdɪkt] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] ;

and	bring	in	another	Verdict	,	or	you	shall	starve	;
和	带来	在	其他	判决	,	或者	你	将	饿死	;

再带来一份判决书，否则你们就等着挨饿吧；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][ɪn]['edwərd][ðə; ði] ['θɝːdz]

and	I	will	have	you	charted	about	the	City	,	as	in	Edward	the	Third's
和	我	将要	有	你	图表	关于	这	城市	,	作为	在	爱德华	这	第三名

[taɪm] .

time	.
时间	.

我会像爱德华三世时期那样，安排人绘制你在该城的地图。

[fɔːr] - [em] . [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

FORE	-	M	.	We	have	given	in	our	Verdict	,	and	all	agreed	to	it	;
前	-	M	.	我们	有	给定	在	我们的	判决	,	和	全部	同意	到	它	;

法庭：我们已作出裁决，所有人都同意；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

and	if	we	give	in	another	,	it	will	be	a	Force	upon	us	to	save	our	Lives	.
和	如果	我们	给	在	其他	,	它	将要	是	一个	力量	之上	我们	到	节省	我们的	生活	.

如果我们再屈服一次，那将是拯救我们生命的强大力量。

[meɪ] .

MAY	.
可能	.

可能。

[teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

Take	them	up	.
拿	他们	向上	.

把它们带上去。

['ɒfɪs] .

OFFIC	.
办公室	.

办公室。

[maɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [wɪl][nɑːt][goʊ][ʌp] .

My	Lord	,	they	will	not	go	up	.
我的	主	,	他们	将要	不是	去	向上	.

我的主啊，他们不会上去的。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðə; ði] ['meɪər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [sed] .

The	Mayor	spoke	to	the	Sheriff	,	and	he	came	off	of	his	seat	,	and	said	.
这	市长	辐	到	这	警长	,	和	他	来了	离开	的	他的	座位	,	和	说	.

市长和警长谈了话，警长从座位上站起来，说道：

[ʃer] .

SHER	.
雪儿	.

雪。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] .

Come	,	Gentlemen	,	you	must	go	up	;	you	see	I	am	commanded	to	make	you	go	.
来	,	先生们	,	你	必须	去	向上	;	你	看	我	是	命令	到	制作	你	去	.

来吧，先生们，你们必须上去；因为你们知道，我奉命让你们上去。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʊri] [went] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [swɔ:rn][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Upon **which** **the** **Jury** **went** **up** **;** **and** **several** **sworn** **to** **keep** **them** **without** **any**
之上 哪个 这 陪审团 去 向上 ; 和 一些 宣誓 到 保持 他们 没有 任何
[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,
Accommodation **,**
住宿 ,

于是陪审团上前商议；其中几人宣誓坚持不妥协，

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [tɪl] [ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] .
as **aforesaid** **,** **till** **they** **brought** **in** **their** **Verdict** **.**
作为 上述 , 直到 他们 带来 在 他们的 判决 .

如前所述，直到他们做出判决。

[kraɪ] .
CRY **.**
哭 .

哭。

[oʊ] [jes] , & [si:] . [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'dʒə:nz] [tɪl] [tu:; tə] ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
O **yes** **,** **&** **c** **.** **The** **Court** **adjourns** **till** **to** **Morrow** **Morning** **,** **at** **seven** **of** **the**
哦 是的 , & c . 这 法庭 休会 直到 到 明天 早晨 , 在 七 的 这
[klɑ:k] .
Clock **.**
钟 .

哦，是的，等等。法庭休庭至明日上午七点。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mændid] [tu:; tə] ['njʊget] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The **Prisoners** **were** **remanded** **to** **Newgate** **,** **where** **they** **remained** **till** **next** **Morning** **,**
这 囚犯 是 还押 到 纽盖特 , 在哪里 他们 剩余 直到 下一个 早晨 ,

囚犯们被押送至纽盖特监狱，并在那里一直待到第二天早上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [sæt] , [ðeɪ] [prə'si:did]
and **then** **were** **brought** **unto** **the** **Court** **,** **which** **being** **sat** **,** **they** **proceeded**
和 然后 是 带来 到 这 法庭 , 哪个 存在 卫星 , 他们 继续
[æz; əz] ['fɒloʊəθ] .
as **followeth** **.**
作为 跟随 .

然后他们被带到法庭，法庭开庭后，他们按如下程序进行。

[kraɪ] .
CRY **.**
哭 .

哭。

[oʊ] [jes] , & [si:] . ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə'pɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .
O **yes** **,** **&** **c** **.** **Silence** **in** **the** **Court** **,** **upon** **pain** **of** **Imprisonment** **.**
哦 是的 , & c . 沉默 在 这 法庭 , 之上 疼痛 的 监禁 .

哦，是的，等等。法庭上保持沉默，违者将被监禁。

[klɜ:r] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[set] ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [mi:d] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
Set **William** **Penn** **and** **William** **Mead** **to** **the** **Bar** **.**
放 威廉 宾夕法尼亚 和 威廉 米德 到 这 酒吧 .

将威廉·佩恩和威廉·米德送上律师资格。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər] [neɪmz] : [ðoʊ] .

Gentlemen	of	the	Jury	,	answer	to	your	Names	:	Tho	.
先生们	的	这	陪审团	,	回答	到	你的	姓名	:	虽然	.

陪审团的各位先生，请回答你们的姓名：Tho.

[vɪr] , ['ɛdˌdʌbəlju:] . ['bʊʃl] , [dʒɑ:n] ['hæmənd] , ['henri] ['hɛnli] , ['henri] ['mɪtʃəl] , [dʒɑ:n] ['braɪtmən] , [tʃɑ:rlz] ['mɪlsən] ,

Veer	,	Edw	.	Bushel	,	John	Hammond	,	Henry	Henly	,	Henry	Michell	,	John	Brightman	,	Charles	Milson	,
转向	,	edw	.	蒲式耳	,	约翰	哈蒙德	,	亨利	亨利	,	亨利	米歇尔	,	约翰	布莱特曼	,	查尔斯	米尔森	,

Veer、Edw. Bushel、John Hammond、Henry Henly、Henry Michell、John Brightman、Charles Milson

['gregəri] - , [dʒɑ:n] ['beɪli] , ['wɪljəm] ['plʌmˌstɛd] .

Gregory	Walklet	,	John	Baily	,	William	Plumstead	.
格雷戈里	-	,	约翰	贝利	,	威廉	普拉姆斯特德	.

格雷戈里·沃克莱特、约翰·贝利、威廉·普拉姆斯特德。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə][jʊr; jər]['vɜ:rdɪkt] ?

Are	you	all	agreed	to	your	verdict	?
是	你	全部	同意	到	你的	判决	?

你们都同意这个判决吗?

[dʒɜ:r] .

JUR	.
法官	.

法学

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[klɜ:r] .

CLER	.
书记员	.

CLER。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Who	shall	speak	for	you	?
WHO	将	说话	为了	你	?

谁能为你说话?

[dʒɜ:r] .

JUR	.
法官	.

法学

['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - [mæn] .

Our	Fore	-	man	.
我们的	前	-	男人	.

我们的工头。

[klɜ:r] .

CLER	.
书记员	.

CLER。

[lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prizənəz] .

Look	upon	the	Prisoners	.
看	之上	这	囚犯	.

看看这些囚犯。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wer'ʌv] [hiː; hi][stændz] [in'daitid] , [ɪn] ['mænər]
Is **William** **Penn** **Guilty** **of** **the** **Matter** **whereof** **he** **stands** **indicted** **,** **in** **Manner**
是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 的 这 事情 其中 他 站立 被起诉 , 在 方式
[ænd; ənd][fɔːrm] ,
and **form** **,**
和 形式 ,

威廉·佩恩是否犯有他被指控的罪行，无论从方式还是形式上来看?

& [siː] . , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
& **c** **.** **,** **or** **Not** **Guilty** **?**
& c . , 或者 不是 有罪的 ?

等等，还是无罪?

[fɔːr] - [mæn] .
FORE **-** **MAN** **.**
前 - 男人 .

领班。

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz] [səb'skraɪbd] .
Here **is** **our** **Verdict** **in** **Writing** **,** **and** **our** **Hands** **subscribed** **.**
这里 是 我们的 判决 在 写作 , 和 我们的 手 已订阅 .

以下是我们的书面裁决，并已签字确认。

[ˌɑːb'sɜːr] .
OBSER **.**
观察 .

观察。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɔpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ]
The **Clerk** **took** **the** **paper** **,** **but** **was** **stopt** **by** **the** **Recorder** **from** **reading**
这 职员 采取 这 纸 , 但 曾是 停止 经过 这 录音机 从 阅读
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of **it** **;**
的 它 ;

书记员接过文件，但被记录员阻止阅读;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['vɜːrdɪkt] .
and **he** **commanded** **to** **ask** **for** **a** **positive** **Verdict** **.**
和 他 命令 到 问 为了 一个 积极的 判决 .

他命令请求法官做出肯定的判决。

[fɔːr] - [mæn] .
FORE **-** **MAN** **.**
前 - 男人 .

领班。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
That **is** **our** **Verdict** **;** **we** **have** **subscribed** **to** **it** **.**
那 是 我们的 判决 ; 我们 有 已订阅 到 它 .

这就是我们的结论；我们认同这一结论。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] , & [siː] . , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
Is **William** **Penn** **Guilty** **,** **&** **c** **.** **,** **or** **Not** **Guilty** **?**
是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 , & c . , 或者 不是 有罪的 ?

威廉·佩恩有罪吗?

[fɔːr] - [mæn] .
FORE **-** **MAN** **.**
前 - 男人 .

领班。

[nɑːt] ['gɪlti] .
Not **guilty** **.**
不是 有罪的 .

无罪。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz] ['wɪljəm] [miːd] ['gɪlti] , & [siː] . , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
Is **William** **Mead** **Guilty** **,** **&** **c** **.** **,** **or** **Not** **Guilty** **?**
是 威廉 米德 有罪的 , & c . , 或者 不是 有罪的 ?

威廉·米德有罪吗?

[fɔːr] - [mæn] .
FORE **-** **MAN** **.**
前 - 男人 .

领班。

[nɑːt] ['gɪlti] .
Not **guilty** **.**
不是 有罪的 .

无罪。

[klɜːr] .
CLER **.**
书记员 .

CLER。

[ðen] ['hɑːrkən] [tuː; tə][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ;
Then **hearken** **to** **your** **Verdict** **;**
然后 倾听 到 你的 判决 ;

然后听从你的判决;

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [pen] [ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][fɔːrm][æz; əz][hiː; hi][stændz]
you **say** **that** **William** **Penn** **is** **Not** **Guilty** **in** **Manner** **and** **Form** **as** **he** **stands**
你 说 那 威廉 宾夕法尼亚 是 不是 有罪的 在 方式 和 形式 作为 他 站立
[in'daitid] ;
indicted **;**
被起诉 ;

你说威廉·佩恩在被指控的罪行中，无论从形式上还是行为上，都是无罪的;

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [miːd] [ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [fɔːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz]

you	say	that	William	Mead	is	Not	guilty	in	Manner	and	Form	as	he	stands
你	说	那	威廉	米德	是	不是	有罪的	在	方式	和	形式	作为	他	站立

[in'daitid] ,

indicted	,
被起诉	,

你认为威廉·米德在被指控的罪行形式和方式上都是无罪的。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] ?

and	so	you	say	all	?
和	所以	你	说	全部	?

所以你的意思是全部?

[dʒɜːr] .

JUR	.
法官	.

法学

[jes] , [wiː; wi] [duː] [soʊ] .

Yes	,	we	do	so	.
是的	,	我们	做	所以	.

是的，我们这样做。

[ˌɑːb'sɜːr] .

OBSER	.
观察	.

观察。

[ðə; ði] [bentʃ] ['biːɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] , [kə'mɑːndid] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

The	Bench	being	unsatisfied	with	the	Verdict	,	commanded	that	every	Person	should
这	长椅	存在	不满意	和	这	判决	,	命令	那	每一个	人	应该

[dɪ'stɪŋktli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

distinctly	answer	to	their	Names	,
明显地	回答	到	他们的	姓名	,

法庭对判决结果不满意，命令每个人都必须清楚地回答自己的姓名。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɜːrdɪkt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [juː'nænɪməsli] [dɪd] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , [nɑːt] ['gɪlti] ,

and	give	in	their	Verdict	,	which	they	unanimously	did	,	in	saying	,	Not	Guilty	,
和	给	在	他们的	判决	,	哪个	他们	一致	做过	,	在	说	,	不是	有罪的	,

他们一致裁定被告无罪。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] .

to	the	great	Satisfaction	of	the	Assembly	.
到	这	伟大的	满意	的	这	集会	.

令大会非常满意。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [d'ʒʌdʒmənts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

I	am	sorry	,	Gentlemen	,	you	have	followed	your	own	Judgments	and	Opinions
我	是	对不起	,	先生们	,	你	有	随后	你的	自己的	判决	和	意见

,

,

,

很抱歉，先生们，你们都遵循了自己的判断和意见。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ;

rather	than	the	good	and	wholsome	Advice	,	which	was	given	you	;
相当	比	这	好的	和	健康	建议	,	哪个	曾是	给定	你	;

而不是给你的那些有益的、有益的建议；

[gɑːd] [kiːp] [maɪ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hændz] ;
God keep my Life out of your Hands ;
上帝 保持 我的 生活 出去 的 你的 手 ;

上帝啊，请保佑我的生命不被你夺走；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [kɔːrt] [faɪnz] [juː; jʊ] ['fɔːrti] [mɑːrk] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [tɪl] [peɪd] .
but for this the Court Fines you forty Mark a Man ; and Imprisonment till paid .
但 为了 这 这 法庭 罚款 你 四十 标记 一个 男人 ; 和 监禁 直到 有薪酬的 .

但为此，法庭判处你每人罚款四十马克；并处以监禁，直至缴清罚款为止。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pen] [stept] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [sed] :
At which Penn stept up towards the Bench , and said :
在 哪个 宾夕法尼亚 步 向上 向 这 长椅 , 和 说 :

这时，佩恩走到法官席前，说道：

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ] [dɪ'mænd] [maɪ] ['lɪbərti] , ['biːɪŋ] [friːd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
I demand my Liberty , being freed by the Jury .
我 要求 我的 自由 , 存在 自由 经过 这 陪审团 .

我要求获得自由，由陪审团释放。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [faɪnz] .
No , you are in for your Fines .
不 , 你 是 在 为了 你的 罚款 .

不，你得交罚款。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[faɪnz] , [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Fines , for what ?
罚款 , 为了 什么 ?

罚款？为什么？

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .
For contempt of the Court .
为了 鄙视 的 这 法庭 .

藐视法庭罪。

[pen] .
PEN .
笔 .

笔。

[aɪ][æsk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

I	ask	,	if	it	be	according	to	the	Fundamental	Laws	of	England	,
我	问	,	如果	它	是	根据	到	这	基本的	法律	的	英格兰	,

我问，如果这是依据英国基本法，

[ðæt] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] - [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faɪnd] [ɔːr] [ə'mɜːs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

that	any	English	-	Man	should	be	Fined	or	Amerced	,	but	by	the	Judgment	of
那	任何	英语	-	男人	应该	是	罚款	或者	支付	,	但	经过	这	判断	的

[hɪz; ɪz] [pɪrz] [ɔːr]['dʒʊri] ;

his	Peers	or	Jury	;
他的	同龄人	或者	陪审团	;

任何英国人受到罚款或处罚，都必须由其同侪或陪审团进行判决；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪnθ] [tʃæp] . [ʌv; əv][ðə; ði]

since	it	expressly	contradicts	the	fourteenth	and	twenty	-	ninth	Chap	.	of	the
自从	它	明确地	矛盾	这	第十四	和	二十	-	第九	查普	.	的	这

[greɪt] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

great	Charter	of	England	,
伟大的	宪章	的	英格兰	,

因为它明确地与《英格兰宪章》第十四章和第二十九章相抵触，

[wɪtʃ] [seɪ] , [noʊ] [friː] - [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mɜːs] ,

which	say	,	No	Free	-	Man	ought	to	be	amerced	,
哪个	说	,	不	自由的	-	男人	应该	到	是	支付	,

也就是说，任何自由人都不应该被罚款。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪsənɪdʒ] .

but	by	the	Oath	of	good	and	Lawful	Men	of	the	Vicinage	.
但	经过	这	誓言	的	好的	和	合法的	男人	的	这	附近	.

但由附近善良守法的人们宣誓。

[rek] .

REC	.
REC	.

记录。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Take	him	away	,	Take	him	away	,	take	him	out	of	the	Court	.
拿	他	离开	,	拿	他	离开	,	拿	他	出去	的	这	法庭	.

把他带走，把他带走，把他带出法庭。

[pen] .

PEN	.
笔	.

笔。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][ɜːrdʒ][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kraɪ] , [teɪk]

I	can	never	urge	the	Fundamental	Laws	of	England	,	but	you	cry	,	Take
我	能	绝不	敦促	这	基本的	法律	的	英格兰	,	但	你	哭	,	拿

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

我永远无法呼吁遵守英国基本法，但你们却喊着："把他带走！"

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

take	him	away	.
拿	他	离开	.

把他带走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] ,

But	it	is	no	wonder	,
但	它	是	不	想知道	,

但这不足为奇，

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [hæθ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔ:rdərz] [hɑ:rt] .

Since	**the**	**Spanish**	**Inquisition**	**hath**	**so**	**great**	**a**	**place**	**in**	**the**	**Recorder's**	**Heart**	**.**
自从	这	西班牙语	宗教裁判所	有	所以	伟大的	一个	地方	在	这	录音机的	心	.

因为西班牙宗教裁判所在记录者的心中占据着如此重要的位置。

[gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [hu:] [ɪz][dʒʌst] , [wɪl] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] .

God	**Almighty**	**,**	**who**	**is**	**just**	**,**	**will**	**judge**	**you**	**all**	**for**	**these**	**things**	**.**
上帝	全能者	,	WHO	是	只是	,	将要	法官	你	全部	为了	这些	事物	.

全能的上帝是公正的，他必将为这些事审判你们所有人。

[ˌɑ:b'sɜ:r] .

OBSER	**.**
观察	.

观察。

[ðeɪ] [heɪld] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [beɪl] - [dɑ:k] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [sent][ðem; ðəm]

They	**haled**	**the**	**Prisoners**	**into**	**the**	**Bale**	**-**	**dock**	**,**	**and**	**from**	**thence**	**sent**	**them**
他们	被洗礼	这	囚犯	进入	这	包	-	码头	,	和	从	因此	发送	他们

[tu:; tə] ['njʊget] ,

to	**Newgate**	**,**
到	纽盖特	,

他们将囚犯押送到码头，然后从那里送往纽盖特监狱。

[fɔ:r; fər][nɑ:n] - ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪnz] ; [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər]['dʒʊri] .

for	**Non**	**-**	**payment**	**of**	**their**	**Fines**	**;**	**and**	**so**	**were**	**their**	**Jury**	**.**
为了	非	-	支付	的	他们的	罚款	;	和	所以	是	他们的	陪审团	.

因未缴纳罚款；陪审团成员也同样如此。

[lɛnvwɑ:]

L'ENVOIE
发货

L'ENVOIE

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ðɪ] " ['traɪəl] .

So	**ended**	**the**	**"**	**Tryal**	**.**
所以	结束	这	"	特里尔	.

“试用期”就此结束。

" [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:ntu'meɪʃəs] [d'ʒʊərəz][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [du'res] .

"	**The**	**contumacious**	**jurors**	**did**	**not**	**long**	**remain**	**in**	**duress**	**.**
"	这	顽固的	陪审员	做过	不是	长的	保持	在	胁迫	.

“这些顽固的陪审员并没有一直处于胁迫状态。”

[ðə; ðɪ][ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ['bʊʃl] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , [tʊk] [steps] [tu:; tə] ['li:gəli] ['reskju:]

The	**pertinacious**	**Bushel**	**,**	**being**	**a**	**man**	**of**	**substance**	**,**	**took**	**steps**	**to**	**legally**	**rescue**
这	顽强的	蒲式耳	,	存在	一个	男人	的	物质	,	采取	步骤	到	合法地	救援

[hɪm'self][ænd; ənd] ['fɛloʊz] ,

himself	**and**	**fellows**	**,**
他自己	和	伙伴们	,

意志坚定的布舍尔是个有钱人，他采取措施通过法律途径保护自己和同伴。

[ænd; ənd] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

and	**soon**	**succeeded**	**.**
和	很快	成功了	.

很快就成功了。

[ðə; ðɪ] [ə'fer] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['æftər]['ekoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

The	**affair**	**had**	**an**	**important**	**after**	**echo**	**at**	**the**	**trial**	**in**	**New**	**York**	**,**
这	事务	有	一个	重要的	后	回声	在	这	审判	在	新的	约克	,

这件事在纽约的审判中产生了重要的后续影响。

[ʌv; əv][dʒɑ:n]['pi:tər] ['zeŋə] , [ðə; ði]['pælətaɪn]['prɪntər] , [ɪn] - , [fɔ:r; fər] ['laɪblɪŋ] ['gʌvərnər] ['wɪljəm]
of **John** **Peter** **Zenger** **,** **the** **Palatine** **Printer** **,** **in** **1735** **,** **for** **libelling** **Governor** **William**
的 约翰 彼得 曾格尔 , 这 帕拉丁 打印机 , 在 - , 为了 诽谤 州长 威廉
['kɔzbi] ,
Cosby **,**
科斯比 ,

1735年，帕拉丁印刷商约翰·彼得·曾格因诽谤总督威廉·科斯比而被起诉。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['lɪbərti] ,
by **telling** **the** **truth** **about** **his** **infringement** **of** **popular** **liberty** **,**
经过 讲述 这 真相 关于 他的 侵权 的 受欢迎的 自由 ,

通过揭露他侵犯民众自由的真相，

[wen] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] ['dʒʊri][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
when **the** **attempted** **forcing** **of** **the** **Penn** **jury** **was** **powerfully** **employed** **by**
什么时候 这 尝试过 强制 的 这 宾夕法尼亚 陪审团 曾是 强大的 受雇 经过
['ændru:] ['hæmɪltən] ,
Andrew **Hamilton** **,**
安德鲁 汉密尔顿 ,

当安德鲁·汉密尔顿强力运用强迫手段试图影响宾夕法尼亚陪审团时，

[ə'tɜ:rni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [tu:; tə][kɜ:rb][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs][di:] ['lænsi] [tu:; tə]
attorney **for** **the** **defense** **,** **to** **curb** **the** **efforts** **of** **Mr** **.** **Justice** **De** **Lancey** **to**
律师 为了 这 防御 , 到 抑制 这 努力 的 先生 . 正义 德 兰西 到
[koʊ'ɜ:rs][ðə; ði] [twelv] .
coerce **the** **twelve** **.**
胁迫 这 十二 .

辩方律师，以阻止德兰西法官胁迫十二人。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'dres] — [æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [sə'lɪdɪfaɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɪbərti]
In **his** **remarkable** **address** **—** **an** **address** **that** **solidified** **the** **foundation** **for** **liberty**
在 他的 卓越 地址 — 一个 地址 那 凝固 这 基础 为了 自由
[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [fri:] [spi:tʃ] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['prefəs]
of **the** **press** **and** **free** **speech** **on** **this** **continent** **and** **was** **a** **worthy** **preface**
的 这 按 和 自由的 演讲 在 这 大陆 和 曾是 一个 值得 前言
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [drɔ:n] [sʌm; səm]['fɔ:rti] ['jɪrz] ['leɪtər] — ['hæmɪltən] [sed]
to **the** **Declaration** **of** **Independence** **drawn** **some** **forty** **years** **later** **—** **Hamilton** **said**
到 这 宣言 的 独立 绘制 一些 四十 年 之后 — 汉密尔顿 说
,
,
,

在他那篇意义非凡的演讲中——这篇演讲巩固了北美大陆新闻自由和言论自由的基础，并为大约四十年后起草的《独立宣言》奠定了重要的序言——汉密尔顿说道：

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] " ['traɪəl] " :
concerning **this** **"** **Tryal** **"** **:**
有关 这 " 特里尔 " :

关于这次"尝试"：

" ['mɪstər] . [pen] [ænd; ənd] [mi:d] ['bi:ɪŋ] ['kweɪkərs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [met][ɪn][ə; eɪ] ['pi:səbl]
" **Mr** **.** **Penn** **and** **Mead** **being** **Quakers** **,** **and** **having** **met** **in** **a** **peaceable**
" 先生 . 宾夕法尼亚 和 米德 存在 贵格会教徒 , 和 拥有 遇见 在 一个 和平的
['mænər] ,
Manner **,**
方式 ,

"潘恩先生和米德先生都是贵格会教徒，他们以和平的方式相遇，

['æftər] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [haʊs] , [pri:tʃt] [ɪn] [greɪs] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,
after **being** **shut** **out** **of** **their** **Meeting** **House** **,** **preached** **in** **Grace** **Church** **Street** **,**
后 存在 关闭 出去 的 他们的 会议 房子 , 布道 在 优雅 教会 街道 ,

被拒之门外后，他在格雷斯教堂街布道。

[ɪn] ['lʌndən] , [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ]

in	London	,	to	the	People	of	their	own	Perswasion	,	and	for	this	they
在	伦敦	,	到	这	人们	的	他们的	自己的	说服	,	和	为了	这	他们

[wɜːr; wər] [in'daitid] ;

were	indicted	;
是	被起诉	;

在伦敦，他们向自己所属的人民发出呼吁，并因此被起诉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] -

and	it	was	said	,	That	they	with	other	Persons	,	to	the	Number	of	300
和	它	曾是	说	,	那	他们	和	其他	人	,	到	这	数字	的	-

.

:
.

据说，他们与其他人一起，共有 300 人。

[ʌn'lɔːfəli] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltjuəsli] [ə'sembld] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , & [siː]

unlawfully	and	tumultuously	assembled	,	to	the	Disturbance	of	the	Peace	,	&	c
非法地	和	剧烈地	组装	,	到	这	干扰	的	这	和平	,	&	c

. [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] .

.	To	which	they	pleaded	Not	Guilty	.
.	到	哪个	他们	恳求	不是	有罪的	.

非法且骚乱地集会，扰乱治安等等。对此，他们辩称无罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] ['dʒʊri] ['biːɪŋ] [swɔːrn][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	Petit	Jury	being	sworn	to	try	the	Issue	between	the	King	and	the
和	这	小	陪审团	存在	宣誓	到	尝试	这	问题	之间	这	国王	和	这

['prizənəz] ,

Prisoners	,
囚犯	,

陪审团宣誓就职，将审理国王与囚犯之间的纠纷。

[ðæt] [ɪz] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪlti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ?

that	is	,	whether	they	were	Guilty	,	according	to	the	Form	of	the	Indictment	?
那	是	,	无论	他们	是	有罪的	,	根据	到	这	形式	的	这	起诉书	?

也就是说，根据起诉书的形式，他们是否被判有罪?

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spjuːt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] , [tuː; tə][ðə; ði]

Here	there	was	no	Dispute	but	they	were	assembled	together	,	to	the
这里	那里	曾是	不	争议	但	他们	是	组装	一起	,	到	这

['nʌmbər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ;

Number	mentioned	in	the	Indictment	;
数字	提及	在	这	起诉书	;

这里没有发生任何争执，但他们被聚集在一起，人数与起诉书中提到的人数一致；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['raɪətəsli] , [tjuː'mʌltjuəsli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

But	Whether	that	Meeting	together	was	riotously	,	tumultuously	,	and	to	the
但	无论	那	会议	一起	曾是	骚乱地	,	剧烈地	,	和	到	这

[dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ?

Disturbance	of	the	Peace	?
干扰	的	这	和平	?

但那次聚会是否闹得沸沸扬扬、骚乱不断，扰乱了社会治安呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	the	Question	.
曾是	这	问题	.

这是问题所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [toʊld][ðə; ði]['dʒʊri][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['dʒʊri][tu:; tə][faɪnd]

And	the	Court	told	the	Jury	it	was	,	and	ordered	the	Jury	to	find
和	这	法庭	讲述	这	陪审团	它	曾是	,	和	订购	这	陪审团	到	寻找

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ;

it	so	;
它	所以	;

法庭告诉陪审团事实如此，并命令陪审团做出这样的认定；

[fɔ:r; fər] ([sed] [ðə; ði] [kɔ:rt]) [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

For	(	said	the	Court	)	the	Meeting	was	the	Matter	of	Fact	,	and	that	is
为了	(	说	这	法庭	)	这	会议	曾是	这	事情	的	事实	,	和	那	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

法庭指出，会面本身就是事实，这一点已得到承认。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'lɔ:fl] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['stætʃu:t] ;

and	we	tell	you	it	is	unlawful	,	for	it	is	against	the	Statute	;
和	我们	告诉	你	它	是	非法的	,	为了	它	是	反对	这	法令	;

我们告诉你，这是非法的，因为它违反了法令；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'lɔ:fl] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	the	Meeting	being	unlawful	,	it	follows	of	Course	that	it	was
和	这	会议	存在	非法的	,	它	跟随	的	课程	那	它	曾是

[tu:'mʌltʃuəs] ,

tumultuous	,
动荡的	,

既然这次会议是非法的，那么会议期间发生骚乱自然是意料之中的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

and	to	the	Disturbance	of	the	Peace	.
和	到	这	干扰	的	这	和平	.

扰乱治安。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊri][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔrts] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	Jury	did	not	think	fit	to	take	the	Court's	Word	for	it	,
但	这	陪审团	做过	不是	思考	合身	到	拿	这	法院的	单词	为了	它	,

但陪审团认为不宜采信法庭的裁决。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [faɪnd]['raɪət] , ['tu:mʌlt] ,

for	they	could	neither	find	Riot	,	Tumult	,
为了	他们	可以	两者都不	寻找	暴动	,	骚乱	,

因为他们既找不到暴乱，也找不到骚乱，

[ɔ:r]['eni] [θɪŋ] ['tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['mi:tɪŋ] ;

or	any	Thing	tending	to	the	Breach	of	the	Peace	committed	at	that	Meeting	;
或者	任何	事物	倾向于	到	这	违反	的	这	和平	坚定的	在	那	会议	;

或在该集会上发生的任何有破坏和平之事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kwɪtɪd] ['mɪstər] . [pen] [ænd; ənd] [mi:d] .

and	they	acquitted	Mr	.	Penn	and	Mead	.
和	他们	无罪释放	先生	. 宾夕法尼亚		和	米德	.

他们宣告佩恩先生和米德无罪。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][dʒʌdʒ][bəuθ][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	doing	of	which	they	took	upon	them	to	judge	both	the	Law	and	the
在	正在做	的	哪个	他们	采取	之上	他们	到	法官	两个都	这	法律	和	这

[fækt] ,

Fact	,
事实	,

他们这样做，就等于承担了评判法律和事实的重任。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] (['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [truː] -) [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] ,

at	which	the	Court	(	being	themselves	true	Cortiers	)	were	so	much	offended	,
在	哪个	这	法庭	(	存在	他们自己	真的	-	)	是	所以	很多	被冒犯了	,

宫廷（他们本身就是真正的宫廷贵族）对此感到非常愤慨，

[ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒʊri] - [maːrks][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tɪl] [peɪd] .

that	they	fined	the	Jury	40	Marks	a	piece	,	and	committed	them	till	paid	.
那	他们	罚款	这	陪审团	-	分数	一个	片	,	和	坚定的	他们	直到	有薪酬的	.

他们对陪审团成员每人处以 40 马克的罚款，并将他们拘留直至缴清罚款为止。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bʊʃl] ,

But	Mr	.	Bushel	,
但	先生	.	蒲式耳	,

但是布舍尔先生，

[huː] ['væljuːd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊrimən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mɔːr]

who	valued	the	Right	of	a	Juryman	and	the	Liberty	of	his	Country	more
WHO	有价值的	这	正确的	的	一个	陪审员	和	这	自由	的	他的	国家	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	his	own	,
比	他的	自己的	,

他将陪审员的权利和国家的自由看得比自己的自由更重要。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] ,

refused	to	pay	the	Fine	,
拒绝	到	支付	这	美好的	,

拒绝缴纳罚款

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ([ðoʊ] - [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɛns] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː]) [tuː; tə] [brɪŋ] ,

and	was	resolved	(	tho	'	at	a	great	Expence	and	trouble	too	)	to	bring	,
和	曾是	已解决	(	虽然	-	在	一个	伟大的	费用	和	麻烦	也	)	到	带来	,

尽管花费巨大且麻烦不断，但他们还是决心带来：

[ænd; ənd][dɪd] [brɪŋ] , [hɪz; ɪz]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd]

and	did	bring	,	his	Habeas	Corpus	,	to	be	relieved	from	his	Fine	and
和	做过	带来	,	他的	人身保护令	语料库	,	到	是	松了口气	从	他的	美好的	和

[ɪm'prɪznmənt] ,

Imprisonment	,
监禁	,

他提交了人身保护令申请，要求免除罚款和监禁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·佩恩和威廉·米德因在1(The Tryal of William Penn & William Mead)

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz]
and **he** **was** **released** **accordingly** **;** **and** **this** **being** **the** **Judgment** **in** **his**
和 他 曾是 发布 因此 ; 和 这 存在 这 判断 在 他的
[keɪs] ,
Case **,**
案件 ,

于是他被释放；这就是他案件的判决结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [lɔː] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [haʊ] [greɪt] [soʊ'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ,
it **is** **established** **for** **Law** **,** **That** **the** **Judges** **,** **how** **great** **soever** **they** **be** **,**
它 是 已确立的 为了 法律 , 那 这 法官 , 如何 伟大的 无论如何 他们 是 ,

法律已明确规定，法官无论多么伟大，

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][faɪn] , [ɪm'prɪzn] , [ɔːr] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,
have **no** **Right** **to** **Fine** **,** **imprison** **,** **or** **punish** **a** **Jury** **,**
有 不 正确的 到 美好的 , 监禁 , 或者 惩治 一个 陪审团 ,

无权对陪审团处以罚款、监禁或惩罚。

[fɔːr; fər][nɑːt]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
for **not** **finding** **a** **Verdict** **according** **to** **the** **Direction** **of** **the** **Court** **.**
为了 不是 寻找 一个 判决 根据 到 这 方向 的 这 法庭 .

因为未能按照法院指示作出判决。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hoʊp][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] ['dʒɜːrmən][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
And **this** **I** **hope** **is** **sufficient** **to** **prove** **,** **That** **Jurymen** **are** **to** **see** **with** **their**
和 这 我 希望 是 充足的 到 证明 , 那 陪审员 是 到 看 和 他们的
[oʊn] [aɪz] ,
own **Eyes** **,**
自己的 眼睛 ,

我希望这足以证明，陪审员必须亲眼所见。

[tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns]
to **hear** **with** **their** **own** **Ears** **,** **and** **to** **make** **use** **of** **their** **own** **Consciences**
到 听到 和 他们的 自己的 耳朵 , 和 到 制作 使用 的 他们的 自己的 良心
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndəs'tændɪŋz] ,
and **the** **Understandings** **,**
和 这 理解 ,

用自己的耳朵去听，运用自己的良知和理解力，

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , ['lɪbətiz] [ɔːr] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['sʌbdʒekts] . "
in **judging** **of** **the** **Lives** **,** **Liberties** **or** **Estates** **of** **their** **Fellow** **Subjects** **."**
在 评判 的 这 生活 , 自由 或者 庄园 的 他们的 同伴 主题 ."

在评判其同胞的生命、自由或财产时。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神